ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 15 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1970	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 216

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 557

Περὶ κυρώσεως τῶν ἀπὸ 17.3.1929 ὑπογραφέντων Πρωτοκόλλων μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαυΐας εἰς ἐκτέλεσιν τῆς Συμβάσεως περὶ ρυθμίσεως τῆς διὰ Θεσσαλονίκης διαμετακομίσεως ὑπογραφείσης ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 10.5.1923.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουσι ἰσχὺν νόμου ἀπὸ τῆς ἐφαρμογῆς των τὰ κάτωθι κείμενα ὑπογραφέντα ἐν Γενεύῃ τὴν 17ην Μαρτίου 1929 μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαυΐας εἰς ἐκτέλεσιν τῆς Συμβάσεως περὶ ρυθμίσεως τῆς διὰ Θεσσαλονίκης διαμετακομίσεως ὑπογραφείσης ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 10ην Μαΐου 1923 μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν :

1. Πρωτόκολλον Κτηνιατρικῆς Ὑπηρεσίας.
2. Πρωτόκολλον τῆς Ὑπηρεσίας τῶν Ταχυδρομείων, Τηλεγράφων καὶ Τηλεφώνων.
3. Πρωτόκολλον τῆς Τελωνειακῆς Ὑπηρεσίας.
4. Πρωτόκολλον ἀφορῶν εἰς τὴν Σιδηροδρομικὴν Ὑπηρεσίαν, μετὰ τοῦ Παραρτήματος 1 αὐτοῦ.
5. Πρωτόκολλον τῆς Ὑπηρεσίας Λιμένος.
6. Τελικὸν Πρωτόκολλον.
7. Ἐπιστολαὶ ἐπεξηγηματικαὶ τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ Τελικοῦ Πρωτοκόλλου.
8. Δήλωσις περὶ καθορισμοῦ προσωρινῶν δρομολογίων.

Τὰ κείμενα τούτων ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἕπονται κατωτέρω.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Μαΐου 1970

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΠΑΝΑΓ. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ, ΗΛ. Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ, ΑΠΟΣΤ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΒΑΛΛΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Μαΐου 1970

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΗΛΙΑΣ Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ACTES SIGNES A GENEVE
LE 17 MARS 1929

PROTOCOLE
DU SERVICE VETERINAIRE

Ayant pour but de préciser la manière d'appliquer les dispositions de la convention du 10 mai 1923, concernant la Zone Libre Serbe à Salonique.

En cas d'une épizootie parmi les animaux transportés dans la Z.L.S. et s'il ne s'agit pas de la peste bovine

les animaux suspects c.à. d., ceux qui ont cohabité avec les animaux malades et n'ont aucun signe clinique d'une maladie contagieuse pourront être transportés à pied à l'abattoir de Salonique pour y être immédiatement abattus.

Les animaux suspects pourront être transportés par le chemin de fer ou par la voie de mer, de la Z.L.S. à l'intérieur de la Grèce en vue de leur abattage immédiat.

Les animaux malades d'une maladie contagieuse dont la viande peut être livrée à la consommation, ne pourront être transportés qu' à l'abattoir de la ville de Salonique, soit en voiture soit par la voie de mer. Les animaux abattus d'urgence : (accidents de voyage, diverses fractures etc.) pourront être également transportés de la Z.L.S. à l'abattoir de la ville de Salonique en vue de leur utilisation ulterieure soit en voiture soit par la voie de mer. Ces animaux doivent être saignés, revêtus de peux vidés ou non.

Les animaux malades n'ayant aucun signe clinique d'une maladie contagieuse suspects ou abattus d'urgence mentionnés ci-dessus, seront accompagnés d'un certificat délivré par le service Vétérinaire de la ZLS. contenant le nom du propriétaire, le nombre et le signalement de ces animaux et la cause qui a provoqué leur envoi à l'abattoir.

Les autorités vétérinaires de la Zone Libre Serbe et les autorités Vétérinaires helléniques après une entente préalable prendront les mesures nécessaires pour éviter la propagation des maladies contagieuses, toutes les fois qu'il s'agira d'effectuer le transport jusqu'à l'abattoir des animaux énumérés ci-dessus et en détermineront d'un commun accord le mode de transport ; Les transports de tous les envois ci-dessus jusqu'à l'abattoir auront toujours lieu sous la surveillance des convoyeurs de la police vétérinaire hellénique. L'inspection sanitaire de la viande des animaux ci-dessus aux abattoirs helléniques sera faite d'après la police sanitaire en vigueur dans ces abattoirs.

Arlicle II

Seront admis dans la Z.L.S. comme animaux de trait ou de travail seulement ceux des solipèdes de la ville de Salonique qui sont munis d'un certificat de santé délivré par le S. V., de la ville de Salonique.

Article III

Si parmi les animaux mentionnés dans l'article 4 du protocole B, annexé à la Convention du 10 mai 1923 se déclare une maladie contagieuse à leur arrivée au lieu de destination, ce fait sera porté aussitôt que possible à la connaissance du service Vétérinaire de la Z.L.S. toutes les fois qu'il y auraitl ieu de supposer que ces animaux aient quitté la zone libre serbe comme infectés.

Dans cette communication seront mentionnés le numéro d'ordre et la date du certificat délivré pour les animaux par le S.V. de la Z.L.S. ainsi que les mesures prises soit pour combattre cette maladie soit pour parer à sa propagation.

Les fumiers des animaux sains débarqués dans la Z.L.S. s'ils ne présentent aucun danger comme véhicule de maladies contagieuses pourront être mis comme engrais, à la disposition des agriculteurs de la ville de Salonique qui voudront en profiter.

Les fumiers contaminés seront incinérés dans la Zone Libre Serbe.

Les propriétaires des animaux morts par suite des accidents de voyage et exempts de maladies contragieuses pourront utiliser leurs cadavres dans la Zone Libre Serbe ou dans la ville de Salonique sur l'autorisation et sous le contrôle des Services Vétérinaire respectifs d'après les réglement sanitaires en vigueur dans ce service.

Genève. le 17 mars 1929

(s) A. CARAPANOS (s) K. KOUMANOUDIS

TELEGRAPHES ET TELEPHONES
PROTOCOLE DU SERVICE DES POSTES

Ayant pour but de preciser la manière d'appliquer les dispositions de la Convention du 10 mai 1923, concernant la zone libre serbe à Salonique.

Le Bureau de poste, de télégraphe et téléphone dans la Zone Libre Serbe à Salonique, conformément à l'article 4 du Protocole A 2 acceptera les correspondances pos tales, télègraphiques et les messages téléphoniques qui lui seraient remis par la Direction de la Zone à destination du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes

De même le dit bureau donnera cours aux correspondances postales, télégraphiques et téléphoniques destinées à l'administration de la Zone Libre Serbe, provenant de quelque lieu que ce soit du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Sous la dénomination correspondance postale est comprise celle mentionnée dans l'article 33 de la Convention internationale de Stockholm de provenance ou à l'adresse de la Direction de la dite Zone.

Article II

Le dépôt et la transmission des objets mentionnés à l'article précédent doit s'effectuer conformément aux lois et réglements en vigueur dans le service postal, télégraphique et téléphonique interne du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Pour assurer la transmission régulière des envois à échanger entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes d'une part et la Zone - Libre Serbe à Salonique d'autre part il sera introduit un échange des dépêches directes.

Article III

Le bureau de poste de la Zone Libre Serbe formera si besoin est une ou plusieurs dépêches par jour pour le bureau ambulant Ghevghéli à Belgrade 6 ou pour tel autre bureau du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et réciproquement et si besoin est, un ou plusieurs bureaux de postes du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes formeront des dépêches pour la poste de la dite zone.

Article IV

Le transport de dépêches à échanger conformément à l'article précédent sera confié sur le parcours Ghevghéli et Salonique à la Zone Libre Serbe, et vice versa à l'agent grec.

La livraison se fera aux gares des Salonique et de Djevdjelija contre bordereau delivraison et de réception à produire par l'agent respectif.

Article V

Pour transmission de télégrammes ou messages téléphoniques du service de la Zone Libre Serbe le bureau télégraphique et téléphonique dans la dite Zone sera en communication directe avec un ou plusieurs bureaux télégraphiques ou téléphoniques dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes qui auraient été désignés par le Ministre des Postes et des Télégraphes du Royaume des Serbes Croates et Slovènes.

Article VI

Si des dérangements affectant les lignes télégraphiques de la Zone Libre Serbe dureraient plus de cinq

heures comptant toujours du lever au coucher du soleil l'Administration Télégraphique Grecque assume la transmission gratuite des télégrammes de l'Administration de la Zone Libre Serbe que celle-ci livrerait au Service télégraphique de Salonique.

Dans ce cas, le même service acceptera aussi sans precevoir les taxes correspondantes les télégrammes originaires du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes destinés à l'Administration de la Zone Libre Serbe qui par suite des dérangements susmentionnés n'ont pu être transmis par le ligne de la dite Zone.

Article VII

Les travaux sur la construction des lignes télégraphiques et téléphoniques sur la portion du territoire grec entre Djevdjelijat Salonique prévu par l'article 3 du Protocole A 2 de la Convention de 1923 de Belgrade seront confiés à l'Administration Télégraphique Hellénique, après un accord préalable avec l'Administration du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, relatif aux conditions techniques et au délai de la construction.

Avant que ces lignes soient mises en service, une commission nommée par les deux Administrations intéressées, sera chargée d'examiner le mode de construction.

Genève le 17 mars 1929

(s) A. Carapanos (s) K. Koumanoudi

PROTOCOLE DU SERVICE DOUANIER

ayant pour but de préciser la manière d'appliquer les dispositions de la Convention du 10 mai 1923 concernant la Zone Libre Serbe à Salonique.

A. FORMALITÉS RELATIVES AUX MARCHANDISES A DESTINATION DE LA ZONE LIBRE SERBE, CROATE, SLOVENE.

1. Marchandises arrivant des gares-frontières par voie de chemins de fer.

Article 1

a) Les fonctionnaires des chemins de fer Serbes, Croates, Slovènes remettront à la gare-frontière du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sur la base du bordereau de transit aux fonctionnaires des chemins de fer Helléniques les wagons avec les lettres de voiture et d'autres documents concernant les marchandises chargées.

b) Sur la base de ces documents les fonctionnaires des chemins de fer Helléniques rédigeront les feuilles de transit en quatre exemplaires et les présenteront à la douane serbe, croate, slovène avec les lettres de voiture et tous les papiers et documents reçus.

c) Les fonctionnaires de la douane serbe, croate, slovène après avoir accompli les formalités nécessaires prévues à l'article 5 et alinéa 1 de l'article 6 du Protocole «C» inscriront sur tous les exemplaires de la feuille de transit l'autorisation de départ du train, et garderont l'original de la feuille de transit signé par les fonctionnaires des chemins de fer Helléniques, auxquels seront remis les copies de la feuille de transit avec tous les papiers, les lettres de voiture et tous les documents nécessaires à l'exception du quatrième exemplaire de la feuille de transit.

d) Les fonctionnaires des chemins de fer Helléniques remettront à la douane Hellénique les papiers et documents mentionnés ci-dessus, après quoi les fonctionnaires de la douane Hellénique accompliront les forralités nécessaires prévues à l'article 5 et alinea 1 de l'article 6 du Protocole «C» et inscriront sur la feuille de transit l'autorisation de départ du train. Un exemplaire de la feuille de transit sera gardé par ladite douane et l'autre accompagnera le train jusqu'à la gare de Salonique et sera remis à la douane Hellénique de Salonique.

e) Le quatrième exemplaire de la feuille de transit avec les documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 5 du Protocole «C» et sous une enveloppe fermée sera remis par le fonctionnaire ferroviaire compétent serbe-croade-slovène au chef du train Hellénique ou au courrier spécial, afin que cette enveloppe soit remise à la Direction de la Zone Libre Serbe, Croate, Slovène pour les wagons qui lui sont destinés ou à la gare de Salonique pour les wàgons qui sont destinés à la Zone Franche de Salonique.

f) A l'arrivée du train à la gare de Salonique les fonctionnaires de douanes et des chemins de fer helléniques constateront seulement si les plombs sur les wagons sont intacts ou non et inscriront sur les feuilles de transit l'état des plombs.

g) S'il y a des wagons dont les plombs ne sont pas intacts, les fonctionnaires des chemins de fer helléniques après avoir apposé leurs plombs sur les wagons en cause et constaté sur la feuille de chargement le manque ou la lesion des plombs, admettront immédiatement et sans procéder à une vérification du contenu de tous les wagons, tant ceux evec les plombs intacts que ceux dont les plombs étaient lesés ou enlevés dans la Zone Libre, Serbe, Croate, Slovène.

h) Si les fonctionnaires des chemins de fer Serbes Croates, Slovènes à l'occasion de la réception du train dans le Zone Libre Serbe demandent la verification du contenu des wagons, dont le manque ou la lésion des plombs étaient constatés sur la feuille de chargement, on procédera à une telle vérification et on dressera un procès-verbal qui sera signé par les fonctionnaires des chemins de fer Helléniques et Serbes, Croates, Slovènes. S'il y a une irrégularité, les autorités Helléniques compétentes ouvriront, d'office ou à la demande des autorités Serbes, Croates, Slovènes, une enquête qui sera terminée le plus tôt possible.

Le résultat de cette enquête sera communiqué le plus tôt possible à la Direction de la Zone Libre Serbe, Croate, Slovène.

II. Marchandises arrivant de la Grèce par voie de terre ou de chemin de fer.

Article 2

Les marchandises de provenance hellénique importées de Grèce par la Zone Libre Serbe devront d'abord être dédouanées à la douane de sortie compétente Hellénique, pour autant qu'un tel dédouanement est exigé par les lois Helléniques pour la sortie du territoire douanier Hellénique d'une pareille marchandise.

Les marchandises arrivant de Grèce dans la Zone Libre Serbe par voie de terre ou de chemin de fer bénéficieront dans ladite zone, au point de vue des formalités douanières, d'un traitement identique à celui qui sera réservée aux autres marchandises arrivant dans la même zone.

II. Marchandises arrivant par voie de mer

Article 3

a) Les formalités douanières auprès des autorités Helléniques auxquelles sont astreints les navires arrivant dans la Zone Libre Serbe et les marchandises débarquées consistent seulement dans la remise aux autorités douanières Helléniques d'un manifeste en double exemplaire rédige comme il est prévu à l'article 9 alinéa 2 du Protocole «C».

b) Les capitaines de navires doivent remettre aux autorités compétentes Helléniques le manifeste conformément à l'alinéa précédent si la marchandise est destinée à la Zone Libre Serbe, Croate, Slovène et

doit être débarquée sur les mahonnes dans la Zone Franche de Salonique.ς

B. FORMALITES RELATIVES A L'EXPEDITION DES MARCHANDISES DE LA ZONE LIBRE SERBE

1. A destination des gares-frontières

Article 4

a) Après l'accomplissement des formalités douanières et ferroviaires dans la Zone Libre Serbe, Croate, Slovène prévues à l'article 5 du Protocole «C» et l'article 8, alinéa 6, du Protocole «A» les fonctionnaires ferroviaires de la Zone Libre Serbe remettront dans la Zone et sur la base du bordereau de transit aux fonctionnaires de la gare de Salonique les wagons plombés et des copies de la feuille de transit avec les lettres de voiture et d'autres documents nécessaires pour les douanes et pour le transport par chemin de fer, après quoi les fonctionnaires des chemins de fer helléniques remettront à la douane grecque de Salonique les papiers et documents nécessaires pour qu'elle se conforme aux dispositions de l'article 5 et l'article 6 al. 1 du Protocole «C».

b) Les fonctionnaires de la douane hellénique après avoir accompli les formalités mentionnées ci-dessus inscriront sur les feuilles de transit l'autorisation de départ du train et garderont un exemplaire de la feuille de transit tandis que l'autre, avec les documents nécessaires accompagnera la marchandise jusqu'à la gare-frontière.

c) A l'arrivée du train ou des wagons à la gare frontière, les fonctionnaires des douanes et des chemins de fer de la Répuplique Hellénique et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes constateront seulement si les plombs sur les wagons sont intacts ou non et inscriront sur les feuilles de transit l'état des plombs.

d) Les wagons dont les plombs sont intacts seront mis à l'instant même à la disposition de la gare-frontière pour qu'elle puisse permet tre le départ immédiat des marchandises pour leur destination tandis que ceux des wagons dont les plombs ne sont pas intacts resteront en gare et les fonctionnaires des chemins de fer Helléniques constateront sur la feuille de chargement le manque ou la lésion des plombs.

e) Si les fonctionnaires des chemins de fer Serbes, Croates, Slovènes à l'occasion de la réception du train demandent la vérification du contenu des wagons dont le manque ou la lésion des plombs avaient été constatés sur la feuille de chargement, on procédera à une telle vérification et on dressera un precès-verbal qui sera signé par les fonctionnaires des chemins de fer Serbes, Croates, Slovènes et Helléniques. S'il y a une irrégularité les autorités Helléniques compétentes ouvriront d'office ou la demande des autorités Serbes, Croates, Slovènes une enquête sui sera terminée le plus tôt possible.

Le résultat de l'enquête sera communiqué le plus tôt possible à la Direction de la Zone Libre Serbe, Croate, Slovène.

II. A Destination de la Grèce. A. Par voie de mer

Article 5

La Direction de la Zone Libre Serbe, Croate, Slovène doit remettre à la douane Hellénique de Salonique un manifeste spécifiant la quantité, le genre et le poids des marchandises ainsi que le port de destination et le numéro de la feuille de transit.

B. Par voie de terre ou de chemin de fer

Pour que les marchandises d'origine serbe puissent être expédiées pour la Grèce voie de terre ou de chemin de fer elles doivent être dédouannées à la douane Hellénique de Salonique, étant bien entendu que ces marchandises ne seront pas soumises à un traitement plus désavanageux qu'est celui auquel sont soumises de pareilles marchandises expédiées de la Zone Franche Hellénique.

III. A destination de l'étranger

Article 7

La Direction de la Zone Libre Serbe, Croate Slovène remettra à la douane Hellénique le manifeste prévu à l'article 3 de ce Protocole en spécifiant le numéro de la feuille de transit.

C. Clauses Générales

Article 8

La franchise douanière des denrées et matières dont traite l'article 5 al. 3 de la Convention de 1923 ne s'applique qu'aux seuls produits destinés à être consommés dans l'enceinte même de la Zone Libre Serbe, Croate, Slovène.

Les fonctionnaires et employés de la Zone Libre, Serbe, nommés à un poste permanent par le Royaume des Serbes, Croates, Slovènes, pourront lors de leur établissement à Salonique transporter leurs meubles à Salonique en franchise de douane et de toute autre taxe. Ils devront toutefois, si l'autorité compétente Hellénique l'exige, présenter lors de ce transport une liste de ces effets préalablement visée et certifiée par l'autorité compétente Serbe, Croate Slovène. Il est entendu qu'en cas d'aliénation de ces meubles sur territoire Hellénique ils seront soumis aux lois fiscales du pays.

Article 9

Conformément à l'article 11 du protocole «A» la feuille de transit ainsi que toutes pièces qui seront échangées entre les stations, les douanes et les autres administrations de la Zone Libre Serbe, Croate, Slovène seront écrites en français ou accompagnées d'une traduction en cette langue.

Article 10

Conformément à l'article 3, alinéa 5, du Protocole «A» la Zone libre Serbe, Croate, Slovène est autorisée d'expédier par l'entremise de son service de poste en Royaume des Serbes, Croates, Slovènes la monnaie et les devises grecques ou étrangères provenant des recettes des différents services de la Zone Libre Serbe, Croate Slovène ainsi que de recevoir des administrations de l'Etat des sommes nécessaires pour les besoins des services de la Zone sous réserve des lois Helléniques en vigueur en ce qui concerne l'exportation de l'or du territoire hellénique.

Article 11

Il est bien entendu que conformément à l'alinéa 1 de l'article 6 du protocole «C» les plombs douaniers et des chemins de fer apposés sur les wagons ne seront sous aucun prétexte et par aucun autorité hellénique enlevés en cours de route soit aux gares d'entrée ou de sortie soit aux gares intermédiaires.

Genève le 17 mars 1929

(s) A. Carapanos (s) K. Koumanoudi

PROTOCOLE
CONCERNANT LE SERVICE FERROVIAIRE

et ayant pour but de préciser la manière d'appliquer les dispositions de la Convention du 10 mai 1923 concernant

la Zone Libre Serbe à Salonique

Afin d'assurer au commerce de transit serbe, croate, slovène un transport régulier et plus rapide, les deux Parties Contractantes se mettent d'accord:

Article 1

D'accepter la mise en vigueur immédiate d'un service de transport commercial direct entre «Salonique Zone Libre Serbe» et le réseau S.H.S. par les gares frontières Greco-Serbes-Croates-Slovènes et vice versa, suivant les clauses de la Convention de Berne du 23 octobre 1924 et pour autant que les dites clauses n'ont pas été dérogées par la Convention du 10 mai 1923 et par les présents Protocoles.

Article 2

Afin d'assurer un transport rapide pour Salonique des marchandises provenant de Djevdjelija et vice-versa et dans des laps de temps inférieurs à ceux prévus dans l'article 8 du Protocole «A» de la Convention du 10 mai 1923, les deux directions des chemins de fer établiront d'un commun accord des horaires d'été et d'hiver, dans lesquels, en dehors des autres trains pour le service du commerce serbe en transit, seront prévus au moins deux trains directs entre Djevdjeli-gare de Salonique et vice versa, qui correspondront avec d'autres trains réguliers sur le réseau Djevdjeli Skoplje et au delà.

Le trajet de ces trains entre Djevdjeli et la gare de Salonique ne sera en aucun cas supérieur à celui établi par les Conférences des chemins de fer internationales prévues pour le service international des marchandises par wagons complets publié dans l'indicateur respectif.

Ce train direct sera tel quel (voir article 6 alinéa 1 du présent Protocole), dans les 60 minutes qui suivront son arrivée à la gare de Salonique, expédiè comme train-navette dans la Zone Libre Serbe.

Ce train-navette sera accompagné d'un exemplaire de la feuille de charge ayant servi au train direct dont ce train-navette est la continuation. Cette feuille de charge sera remise avec les autres papiers au bureau d'expédition ferroviaire de la Zone Libre Serbe.

De même le train-navette arrivant de la Zone Libre Serbe sera tel quel (voir art. 6 al. 1) dans les 60 minutes qui suivront son arrivée à la gare de Salonique, expédié comme train direct à Djevdjeli accompagné d'un exemplaire de la feuille de charge ayant servi au train-navette dont ce train direct est la continuation. Cette feuille de charge sera remise avec les autres papiers à la gare-frontière serbe, croate, slovène.

Par les trains directs seront transportés en premier lieu le bétail et les marchandises périssables ou sujettes à detérioriation, et dans le cas où il y aurait disponibilité de poids, seront transportés aussi d'autres marchandises ou wagons vides de préférence ceux destinés pour la Zone Serbe ou provenant de celle-ci.

L'excédent de charge sera transporté par les trains facultatifs à prévoir dans les horaires.

Le trajet de cette charge de Djevdjeli jusqu'à la Zone Libre Serbe (ou vice-versa) ne peut exéder une durée de 8 heures.

Article 3

Conformément à l'article 4 du Protocole «A» de 1923 les horaires das trains directs entre Djevdjeli Salonique gare seront établis aux conférences internationales pour l'établissement des horaires internationaux des trains de marchandises de façon à correspondre aux trains entre Djevdjeli-Skoplje.

Les horaires des trains-navettes circulant en nombre suffisant entre la gare de Salonique et la Zone Libre Serbe (et vice-versa) seront établis d'un commun accord entre la direction régionale des chemins de fer Helléniques et la direction de la Zone Libre Serbe.

Article 4

Dans le cas où la station de Djevdjeli ou la Zone Libre Serbe aurait à effectuer de grosses expéditions de marchandises ou en attendrait la reception et qui ne pourraient être transportées par les trains facultatifs annoncés pendant ce jour, elles devront avertir le représentant des chemins de fer helléniques à Djevdjeli ou bien la gare de Salonique cinq heures avant le départ prévu du train facultatif s'il s'agit d'un chargement provenant de la Zone Libre Serbe, et huit heures s'il s'agit d'un chargement provenant de la station de Djevdjeli.

Dans le cas ou on attendrait l'arrivée d'un navire le fonctionnaire compétent du Bureau d'expédition férroviaire «Salonique-Zone Libre Serbe» avertira à temps la gare de Salonique pour qu'on puisse diriger es wagons nécessaires vides vers la Zone Libre Serbe.

Article 5

1) Dans le cas où les chemins de fer helléniques se trouveraient dans l'impossibilité de faire le transport annoncé. par suite de manque de locomotives ou de personnel, ils seront tenus deux heures au moins avant le départ du train, de demander à la Station de Djevdjeli de leur fournir une locomotive avec le personnel de Djevdjeli de leur fournir une locomotive avec le personnel nécessaire pour le transport du chargement destiné pour la Zone Libre Serbe.

2) S'il s'agit des transports de la Zone Libre Serbe vers Djevdjeli, les chemins de fer helléniques sont tenus de demander ce renfort à la gare serbe-croate-slovène de Djevdjeli huit heures avant le départ du train.

3) Dans les cas prévus par le présent article, au personnel S.H.S. pendant la circulation du train sera adjoint un pilote hellène qui sera responsable pour la sécurité de la marche du train ; le personel S.M.S. sera responsable pour le freinage du train.

4) Les manoeuvres des trains dans les gares intermédiaires par le personnel des S.H.S. sont prohibées sauf en cas de besoin.

Article 6

1) Les chemins de fer Hellénique sont tenus de remettre les chargements reçus, soit de la Zone Libre Serbe pour la station de Djevdjeli, soit de la station de Djevdjeli pour la Zone Libre Serbe, tels quels, sans classement de la charge.

2) Dans les cas prévus au 2ème alinéa de l'article 3 du Protocole «C» annexé à la Convention de 1923, la Zone Libre Serbe ou la station de Djevdjeli, pourra faire accompagner les transports par un convoyeur, mais la responsabilité de la securité du transport incombera aux chemins de fer helléniques jusqu'à leur remise à Djevdjeli ou à la Zone Libre Serbe.

3) Dans le cas où on constaterait aux gares intermédiaires le manque ou la lésion des plombs sur les wagons les autorités helléniques se borneront à apposer leurs plombs sans procéder à une vérification du contenu des wagons et inscriront ce fait sur la feuille de chargement et mention sera faite aussi sur le borderaux de remise. A l'arrivée de ces wagons à la gare-frontière (ou à la Zone Libre Serbe) il sera procédé comme il est prévu au Protocole douanier.

4) Il est entendu que les ploms apposés aux wagons par les autorités serbes, croates slovènes à Djevdjeli ou dans la Zone Serbe à Salonique ne pourront être enlevés sous aucun prétexte et par aucune autorité hellénique, de même qu'aucune vérification du contenu des wagons ne saurait avoir lieu même dans les cas prévus par la Convention de Berne de 1944.

Article 7

1) La réception et la remise des chargements provenant de ou destinés à la Zone Libre Serbe se fera dans la dite Zone. Néanmoins la Zone Libre Serbe sera

tenue de remettre les wagons en formation de train suivant les règlements en vigueur aux Chemins de fer Helléniques dans la section Salonique-Djevdjeli, afin qu'ils puissent être attelés sans perte de temps au train.

2) De même la Station de Djevdjeli doit former les rames des wagons à destination de Salonique d'après les règlements des Chemins de fer Helléniques en vigueur sur la section Djevdjeli-Salonique, en plaçant separément les wagons destinés pour la gare de Salonique et pour la Zone-Libre Serbe et ces derniers en ordre tel que le règlement interieur exigerait.

Article 8

Dans le cas où la Zone Serbe serait dans l'impossibilité de recevoir des wagons qui lui seront destinés, et cette impossibilité provient de la Zone Serbe, la responsabilité pour tous dommages ou réclamations provenant de ce chef incomberait à la Zone Libre Serbe, et si ell provient de le gare de Salonique, la responsabilité en incomberait aux Chemins de fer Helléniques le tout dans les limites prévues par les paragr. 3 et paragr. 10 du R.I.V. et par les articles 11, 23 27 et 49 de la Convention de Berne.

Article 9

Dans le cas où une locomotive soit des SHS soit des CFH, remorquant un train entre Salonique Djevdjeli ou vice-versa, se trouverait en détresse, et les chemins de fer Helléniques se trouveraient dans l'impossibilité d'envoyer à temps une machine de secours pour faire remorquer le train, les Chemins de fer Helléniques devront en demander une auxiliaire de la Station de Djevdjeli et les SHS sont tenus d'en procurer une à temps.

On appliquera cette disposition, jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention à conclure relative aux gares communes en exécution de l'article 1 du Protocole «A» de la Convention de 10 mai 1923.

Les frais pour ces renforts seront payés par les chemins de fer helléniques à la fin de mois selon les comptes établis par les chemins de fer SHS sur la base de ses propres frais.

Dans le cas où l'administration de la Zone Libre Serbe aurait besoin d'aide à cause de l'avarie de la locomotive de manoeuvre, de l'installation d'eau, du pont tournant etc. la gare de Salonique sera tenue de la lui prêter. De même la Zone Libre Serbe sera tenue de prêter son aide à la gare de Salonique lorsque dans des cas analogues cette dernière le lui demande.

Les frais de ces aides seront supportés par celui qui les demande et seront réglés à la fin de chaque mois sur la base des frais propres.

Article 10

La gare de Salonique et le Bureau d'Expédition ferroviaire de la Zone Libre Serbe prendront le soin de la réception et de l'expédition des wagons en formation de trains qui leur seront expédiés sur le base d'un réglement de signalisation, de mesure de sécurité, de vitesse des trains-navettes, échange des télégrammes etc.

Ce réglement sera établi au plus tôt d'un commun accord entre la direction régionale des C.F.H, à Salonique et le service compétent ferroviaire de la Zone.

Article 11

Le personnel des Chemins de fer Helléniques fera pousser et fera la réception des wagons en formation de train expédiés pour la Zone Libre Serbe et vice versa.

Le personnel des CFH des trains et des locomotives une fois entré dans la Zone Libre Serbe se trouvera sous les ordres de l'employé compétent de la Zone Libre Serbe et ne pourra quitter la zone avant d'avoir remis le train à l'employé compétent du Bureau d'Expédition «Salonique-Zone Libre Serbe». Il ne peut faire aucune manoeuvre et repartira par le train de retour.

Article 12

La réception et la remise des trains se feront dans la Zone Serbe et sur la voie désignée à cet effet avec tous les documents qui s'ensuivent par un borderau de remise.

La feuille de charge des trains sera faite en double tant pour les entrées que pour les sorties, et un des exemplaires restera à la Zone Serbe.

Pour les relations entre la gare de Salonique et la Zone Libre Serbe une ligne télégraphique ou téléphonique sera construite.

Cette ligne sera provisoirement, jusqu'à la construction de la ligne télegraphique et téléphonique Zone Libre Serbe-Royaume Serbe, Croate, Slovène, prévue par le protocole concernant le service des postes télégraphes et téléphones, aussi jointe à la ligne télégraphique ferroviaire reliant la gare de Salonique à celle de Djevdjeli. Cet emploi ne saura durer plus d'un an.

Article 13

En vue d'élaborer les tarifs ferroviaires directs en application de l'article 5 du Protocole «A» une commission technique mixte helléno - S.H.S., assistée si besoin en est par des fonctionnaires diplomatiques, se réunira dans le délai de deux mois à partir de la signature du présent Protocole. Néanmoins ces tarifs seront appliqués séparément pour le parcours de chacun des deux réseaux.

Les transports entre les gares serbes, croates, slovènes et «Salonique-Zone Libre Serbe» seront expédiés avec feuilles de route directes.

Les distances kilométriques des diverses stations des SHS jusqu'à la gare de Salonique seront en vigueur pour la Zone Libre Serbe, ainsi que pour la Zone Libre de Salonique.

Article 14

En exécution de l'article 5 alinéa 2 du Protocole «A» de la Convention de 1923, la Zone Libre s'engage à assurer au lieu et place de la gare de Salonique tous services commerciaux et même à encaisser les frais de transport pour tous les envois de provenance ou à destination de ladite Zone.

L'administration ferroviaire de la Zone Libre Serbe comprend le réseau situé dans cette Zone et le Bureau d'Expédition «Salonique-Zone Libre Serbe». Sous réserve des dispositions contraires du présent Protocole, cette administration et l'Administration des Chemins de fer Helléniques appliqueront dans leurs rapports les règles contenues dans la Convention de Berne et le R.I.V. La dite administration exerce son activité en dehors de tout contrôle da la part des autorités helléniques et elle fait partie de l'administration de la Zone Libre Serbe.

Pour le règlement de tout différend entre la Zone Libre Serbe et l'expéditeur ou le destinataire concernant toutes sortes de dommages survenus dans la Zone Libre Serbe, soit par la faute de ses employés soit de toute autre cause, et n'affectant en aucune manière le parcours sur les réseaux des Chemins de fer Helléniques seront compétents les tribunaux de l'Etat dont relève la Zone Libre Serbe.

Le service commercial effectué par la Zone étant assuré au lieu et place de la gare de Salonique les formulaires nécessaires aux opérations y relative à lesquelles selon le présent Protocole émaneront de la Zone, seront après entente préalable, rédigés en français

suivant les formules adoptées pour les trafics ferroviaires internationaux et porteront comme lieu d'expédition «Salonique - Zone Libre Serbe». Ils ne feront mention d'aucune autre administration et ne porteront ni sceaux ni emblèmes nationaux de quelque nature que ce soit.

Le Bureau d'Expédition de la Zone Libre Serbe ne pourra recevoir et expédier que des marchandises provenant ou à destination des gares du Royaume des Serbes, Croates, Slovènes.

Article 15

La remise des expéditions se fera à la Zone Serbe ou à la station de Djevdjeli par un bordereau de remise, et les formalites douanières consisteront à la remise de la feuille de transit en quadruple exemplaire.

Article 16

Avec le montant des recettes effectuées à la Zone Serbe, tant pour l'arrivée que pour l'expédition des marchandises pour le compte des Chemins de fer Helléniques seront débités les SHS.

Le règlement des comptes entre les deux chemins de fer se fera directement et selon la Convention de Berne de 1924.

Article 17

Le service en transit des wagons sera fait suivant le réglement international R.I.V. (édition de Pérouse du 1 janvier 1925 ou celles qui la remplaceront). L'échange du matériel roulant sera fait à la station de Djevdjeliet dans la Zone Serbe sur une voie désignée à cet effet.

Le délai pour le payement d'une indemnité prévu par le Règlement commence pour les wagons qui sont remis à Djevdjeli ou dans la Zone Libre Serbe par les SHS depuis le moment de leur remise avec tous les documents comptables et douaniers sur la voie désignée à cet effet et en formation de train suivant les règlements des CFH, pour les wagons vides ou chargés remis par les Chemins de fer Helléniques, depuis le moment d'arrivée du train à la station de Djevdjeli, pour les wagons sortent depuis le moment de leur remise dans le zone, et pour les wagons rentrant dans la Zone depuis le moment de la remise du train.

Les bordereaux de transit des wagons seront signés par les chef de la gare de Djevdjeli et par le représentant des CFH. De même dans la Zone Libre Serbe les «transits» des wagons seront signés par le fonctionnaire ferroviaire compétent de la zone d'après les règlements R.I.V. et l'échange de wagons se fera sur les voies qui seront désignées à cet effet.

Article 18

La gare de Salonique doit chaque jour jusqu'à 16 heures faire connaitre à la zone Serbe le nombre des wagons SHS vides par catégorie, et doit les mettre à sa disposition.

De même la zone Sebre doit faire connaitre à la gare de Salonique jusqu'à 18 heures le nombre de wagons dont elle à besoin ainsi que la façon dont le restant sera disposé.

Dans le cas où le nombre des wagons SHS n'est pas suffisant pour les besoins de la zone le fonctionnaire compétent de la zone demandera à la station de Salonique jusqu'à 18 heures de prêter si possible à la zone le nombre des wagons autres que SHS dont elle à besoin. Si la gare de Salonique ne dispose pas de tels wagons, la zone sera tenue de les demander à la gare de Djevdjeli.

Si l'on constate un excédant des wagons vides SHS ces wagons seront dirigés vers le réseau SHS ou garés pour les besoins de la Zone Libre Serbe (pour pas plus de 3 jours) ou mises à la disposition de la gare de Salonique pour ses propres besoins, suivant les dispositions données par la Zone Libre Serbe qui devront être communiquées à la gare de Salonique jusqu'à 18 heures.

Vu les conditions techniques actuelles, la Zone Libre Serbe ne demandera pas à la gare de Salonique de garer les wagons que en cas de nécessité absolue.

Si la zone attendait l'arrivée des navires d'un grand chargement et si elle avait besoin de ce chef d'un grand nombre de wagons vides, la zone avertira à temps la Direction régionale des Chemins de fer Helléniques de la situation. Les chemins de fer SHS seront autorisés à envoyer un nombre suffisant de wagons vides vers la Zone Libre Serbe et les Chemins de fer Helléniques seront tenus de les transporter et de les garer (pour pas plus de trois jours).

Dans les cas où conformément à ce qui précède, des wagons seraient garés sur la demande de la Zone Libre Serbe, les Chemins de fer Helléniques seront exemptés d'une location prévue par le règlement R.I.V. pendant le temps ou les wagons vides resteront immobilisés sur les voies de garage.

Article 19

Tant que les installations nécessaires n'auront pas été aménagées par la Zone Libre Serbe, le nettoyage et la désinfection des wagons ayant transporté le bétail et la viande continueront à être effectués comme jusqu'à présent par la gare de Salonique aux frais des chemins de fer SHS.

Toutefois cette oblgation de la gare de Salonique cassera à l'expiration d un délai d'un an à partir du jour où le déchargement du bétail commencera dans la Zone Libre Serbe.

Article 20

Dans le cas d'interruption des communications les C.F.H. doivent aviser tout de suite la station de Djevdjeli et la zone Serbe du fait de l'interruption, du moment où elle s'est produite de sa durée probable, et dans le cas où une interruption de plus de trois jours serait prévue, les C.F.H. sont obligés de demander du renfort aux chemins de fer SHS pour le rétablissement des communications.

Les frais occasionnés par ces renforts en tant qu'ils ont été données sont à la charge des C.F.H.

Cette procédure ne sera pas applicable aux voies de raccordement reliant la gare de Salonique à la zone Serbe qui doivent de jour et de nuit être en bon état comme il est prévu à l'aninéa 1 de l'article 9 du Protocole «A» de la Convention du 10 mai 1923.

Article 21

Les deux administrations des chemins de fer intéressés procéderont sans délai à la conclusion de l'accord prévu par l'alinéa 3 de l'article 6 et par l'alinéa 2 de l'article 2 du protocole «A».

Dans le cas d'un accident dans les gares frontières ou dans la Zone Libre Serbe où le personnel des deux administrations ferroviaires est impliqué, une commission mixte composée de représentants des admini, strations des chemins de fer Helléniques et Serbes-Croates, Slovènes, sera tenue de constater la responsabilité et la faute dans le cas concret.

ANNEXE 1

En exécution de l'article 2 du Protocole «A» et de l'article 6, du Protocole «C» de la Convention du 10 mai de 1923 il est provisoirement convenu ce qui suit :

Article 1

En attendant la construction d'une gare-frontière commune, les chemins de fer SHS donneront, dans la

gare de Djevdjeli, toute facilité pour l'aménagement et le fonctionnement des bureaux nécessaires aux CFH pour le service de commerce en transit et accorderont toute protection et aide aux employés grecs dans l'accomplissement de leur devoir.

Tout mouvement, ou entrée ou sortie des trains qui circulent entre Salonique-Djevdjeli et vice versa sera reglé dans ladite gare par les employés SHS, la réception et la remise des trains provenant de Salonique se fera sur des voies spéciales désignées d'avance.

Toute modification doit être communiquée par écrit et à temps au répresentant des Chemins de fer Helléniques afin que la gare voisine des Chemins de fer Helléniques puisse en être avertie.

La voie libre pour les trains circulant entre Salonique Djevdjeli et vice versa sera donnée par le représentant des Chemins de fer Helléniques après permission écrite du Chef de gare SHS.

Les manoeuvres pour la formation des trains pour Salonique, d'après les réglements de CFH en vigueur sur le tronçon Djevdjeli-Salonique, seront exécutées par les SHS, et les poids de chargement remorqués par les locomotives seront données par les CFH.

Article 22

Le personnel des CFH de la station de Djevdjeli ne sera nommé ou remplacé qu'après avis préable donné aux SHS.

Tout le personnel Hellénique ayant un emploi à la gare de Djevdjeli peut librement circuler dans le rayon de la gare et dans la ville, mais il doit être en possession de cartes d'identité munies de photographies et émises par les autorités helléniques compétentes en texte hellénique et français et visées par le commissaire de police de frontière Serbe, Croate, Slovène.

Les employés helléniques venant périodiquement pour raison de service avec les trains dans la gare de Djevdjeli devront être en possession de cartes d'indentité munies de photographies et émises par les autorités compétentes helléniques en texte hellénique et français. Les noms de ces employés seront communiqués d'avance avec les photographies de chacun d'eux au commissaire de police de frontière à Djevdjeli. Tout changement survenu dans le cadre de ces employés devra être notifié à temps audit commissaire.

Ces employés devront rentrer en Grèce à tour de service. Si leur présence dans la gare de Djevdjeli devait se prolonger au-delà, ils devront se présenter devant le commissaire de police de frontière pour l'en avertir.

Toutes les formalités dont traite le présent article seront également appliquées à tout employé des chemins de fer SHS ou à toute autre personne circulant sur ce parcours en vertu des dispositions de la Convention de 1923, de ses annexes et du présent protocole.

Article 3

En ce qui concerne la marche des trains sur le tronçon de la ligne Djevdjeli-Frontière on appliquera les règlements SHS, sauf pour le poids remorqué.

Article 4

Conformément à l'engagement pris par l'art. 1 Protocole «A» de 1923 et le Protocole signé à Belgrade le 11 Octobre 1928, on procédera immédiatement à l'élaboration de la convention sur les gares frontières communes et si besoin en est par une commission mixte qui devra terminer la rédaction de cette convention dans le délai de deux ans à partir de son institution, étant entendu que les points sur lesquels elle ne tomberait pas d'accord pourront être, à la demande d'une des parties, soumis à l'arbitrage de l'arbitre prévu au Protocole final ou de l'organisation permanente des communications et du transit de la S.d.N. Les décisions de l'arbitre seront obligatoires pour les deux Gouvernements.

Genève, le 17 mars 1929

(s) A. CARAPANOS (s) K. KOUMANOUDI

PROTOCOLE

DU SERVICE DU PORT

Ayant pour but de préciser la manière d'appliquer les dispositions de la Convention du 10 mai 1923 concernant la zone libre serbe à Salonique.

Article 1

Les navires chargés arrivant de l'étranger dans la Zone Libre Serbe peuvent aborder au port de cette Zone et décharger les marchandises sans aucun avis préalable ni contrôle ou surveillance des autorités grecques du Port, douanières ou autres.

De même les navires qui viennent prendre de cette Zone les marchandises destinées à l'étranger, peuvent procéder au chargement des marchandises sans aucun contrôle de la part des autorités grecques (Article 8 du Protocole «C»).

Le navire à destination de la Zone Libre Serbe arrivé dans la rade de Salonique doit se faire reconnaître par les signaux conventionnels (le jour à la lettre «Z» du Code international, la nuit à la lueur blanche surmontée de rouge à 2 m. de distance).

A ces signaux les autorités de Port de Salonique et de la Zone Libre Serbe sauront que le navire est destiné à cette Zone.

Article 2

Néanmoins les navires ayant à Salonique à pratiquer seulement avec la Zone Libre Serbe seront astreints d'accomplir auprès des autorités helléniques avant d'accoster à la Zone Libre Serbe les formalités suivantes.

Afin de se renseigner sur l'état de santé d'un tel navire un organe du Service Sanitaire du Port de Salonique se rendra à bord de celui-ci. Le capitaine du navire sera tenu de lui soumettre la patente de santé de son navire. En outre il sera tenu, si le dit organe du Service Sanitaire l'exige, de lui faire une déclaration relative à l'état sanitaire du navire au cours de son voyage, le tout conformément à la Convention Sanitaire Internationale de 1926. Il est entendu que cette déclaration ne portera pas sur le contenu, l'origine, le genre, le nombre etc. de la cargaison.

S'il résulte de la patente de santé que le navire vient d'un port qui n'est pas déclaré atteint ou bien si d'après les déclarations du capitaine susmentionnées le navire ne peut être considéré comme suspect ou infecté ou sens de la dite Convention Sanitaire, il pourra, sans aucune autre formalité et sans aucune inspection de la cargaison, accoster et décharger librement dans la Zone Libre Serbe.

Si le navire destiné à la Zone Libre Serbe, d'après sa patente de santé, vient d'un port déclaré atteint ou bien si, à la suite des cas de maladie survenus au cours de son voyage, le Service Sanitaire du port le considère comme infecté ou suspect, le débarquement des marchandises se touvant à bord de celui-ci dans la Zone Libre Serbe et leur transit à travers cette Zone ne peuvent être prohibés. Les seules mesures qu'il soit permis de prescrire vis-à-vis de la marchandise sont celles prévues par l'article 17 de la Convention Sanitaire Internationale précitée. Ces mesures ne doivent en aucun cas retarder le débarquement immédiat des marchandises.

Il reste entendu que le chef du Service Sanitaire du Port, dans les cas ou il s'agit d'un navire considéré comme infecté ou suspect, doit aviser le fonctionnaire

éposé au service maritime de la Zone Libre Serbe ins un délai de deux heures des mesures de précaution évues ci-haut qu'il entend prendre. Ce délai passé, l pourra procéder au débarquement des marchandises ute la responsabilité incombant au Chef du Service nitaire.

Article 3

Une fois accostés à la Zone Libre Serbe les dits navi- s auront à remplir auprès des autorités helléniques ulement les formalités suivantes :

1. Remise (dans les 24 heures de leur arrivée) d'un nanifeste de leur cargaison tel qu'il est prévu par l'ar- icle 9 du Protocole «C» de la Convention de 1923.

2. Remise au Capitaine du Port de Salonique d'une opie du rôle de l'équipage se trouvant à bort du navire. Après cette formalité, les membres de l'équipage pour- ont librement circuler èn dehors de la Zone Libre Serbe dans le port et dans la ville de Salonique, sous es mêmes condistions que les équipages d'autres navi- es se trouvant dans le Port de Salonique.

Une autre copie de ce rôle sera remise en même temps au fonctionnaire compétent de la Zone Libre Serbe.

Présentation au Capitaine du port de Salonique le l'original du rapport de mer rédigé par le capitaine lu navire. Il est entendu que ce rapport ne saura por- er sur des questions touchant la nature, l'origine, e genre, etc. de la cargaison étant donné que les renseignements sur la cargaison devant être communi- qués aux autorités helléniques sont limités à ceux con- tenus dans le manifeste prevu ci-haut. Copie du rapport sera en même temps remise, à titre de renseignement, à la Zone Libre Serbe.

Il est entendu que l'accomplissement de ces formalités ne peut entraver ni retarder d'aucune façon le débar- quement de la cargaison.

Article 4

Les formalités, auxquelles sera soumis au départ auprès des autorités helléniques un navire ayant fait à Salonique des opérations commerciales seulement avec la Zone Libre Sebre, consisteront seulement dans la remise et le visa du manifeste, prévu par l'article IV, alinéa 4, de la Convention de 1923 et rédigé comme il est prévu à l'article 9, alinéa 2, du Protocole «C» et dans le visa ou la délivrance, si besoin en est, de la patente de santé.

Article 5

Les navires ayant une cargaison mixte, destinée en partie pour la Zone Libre Serbe et en partie pour la Zone Franche ou le port douanier de Salonique, et désirant commencer leurs opérations commerciales en premier lieu avec la Zone Libre Serbe, devront se faire reconnaître lors de leur arrivée dans la rade de Salonique par les signaux prévus à l'article 1 alinéa 3 de la présente convention. Dans ce cas ils seront traités, en ce qui concerne l'admission en libre pratique dans la Zone Libre Serbe et l'accomplissement des autres formalités, comme il est prévu par les articles 2 et 3 du présent Protocole pour les navires ayant à pratiquer seulement avec cette Zone.

Un navire ayant une cargaison mixte et désirant faire des opérations commerciales avec la Zone Libre Serbe, après en avoir déjà fait dans la Zone Franche Hellénique ou dans le port douanier de Salonique, ne sera de ce chef tenu de remplir auprès des autorités helléniques que la formalité de remise du manifeste des marchandises déchargées ou chargées à la Zone Libre Serbe, rédigé comme il est prévu à l'article 9 du Protocole «C» de la Convention de 1923.

Article 6

Le pilotage en dehors de la Zone Libre Serbe des navires avec des marchandises en tout ou en partie à destination ou en provenance de cette Zone est soumis aux mêmes conditions que celles établies pour tous les autres navires, qui arrivent partent ou se déplacent dans le port ou dans la rade. Dans la Zone Libre Serbe le pilotage sera effectué par les pilotes grecs jusqu'à leur place dans la Zone Libre Serbe qu'ils aient droit à une rémunération additionnelle pour le pilotage dans la Zone Libre Serbe.

Dans ce dernier cas, le pilote en chef s'entendra à temps avec le fonctionnaire compétent préposé au Service Maritime de la Zone Libre-Serbe, sur la place qui sera assignée au navire attendu, Chaque fois, où la Zone Libre Serbe attendra l'arrivèe d'un navire devant effectuer des opérations commerciales seulement avec cette zone, cette dernière tachera d'en aviser si possible la capitainerie du port vingt quatre heures avant l'arrivée du navire.

Si par manque de place dans la Zone Libre Serbe le navire doit rester provisoirement endehors de cette Zone, le capitaine du port lui assignera une place dans le port de Salonique ou il restera jusqu'à ce qu'une place soit disponible dans la Zone Libre Serbe. En attendant il pourra procéder au chargement ou déchargement du navire à l'aide de mahonnes et sous la surveillance organisée par la douane hellénique en se conformant aux règles sur le moivement dans le port.

Article 7

Pour faciliter les opérations commerciales à travers la Zone Libre Serbe il est convenu que :

a) Les navires accostés au mole de la Zone Libre Serbe pourront aussi efectuer le chargement et le déchargement de la cargaison à l'aide demahonnes du côté de la mer.

b) Les navires accostés à la Zone Libre Serbe ayant des marchandises pour la Zone Franche de Salonique, pourront décharger cette marchandise avec les mahonnes et la transporter dans la Zone Franche de Salonique jusqu'au moment où le navire aura fini le déchargement de la cargaison destinée pour la Zone Libre Serbe.

Le chargement s'effectuera de la même manière.

c) Les navires accostés à la Jone Franche de Salonique ayant des marchandises pour la Zone Libre Serbe pourront décharger ces marchandises à l'aide des mahonnes jusqu'au moment où le navire aura fini le déchargement de la cargaison destinée pour la Zone Franche de Salonique.

Le chargement s'effectue de la même manière.

Toutes ces opérations seront accomplies sous la surveuillance des agents de la douane hellénique et en se conformant aux règles sur le mouvement dans le port.

Article 8

Dans le cas où un navire ayant à bord des marchandises destinées à la Zone Libre Serbe aurait à décharger des poids lourds dépassant la force élevartice des grues circulant dans la Zone Libre Serbe, ce navire pourra, après autorisation du capitaine du Port accoster au quai du môle pour le déchargement des dits poids.

Ces facilités seront accordées pour un délai de cinq ans à partir de l'approbation du présent accord.

Article 9

Un navire se trouvant dans la Zone Libre Serbe est soumis quant à la police et la justice aux lois, règlements et ordonnances émanant des hotorités compétentes helléniques et applicables dans toute l'étandue du port de Salonique.

Toutefois le navire se trouvant dans la Z.L.S. sera soumis au règlement de cette zone pour ce qui concerne le pilotage, le mouillage, accostage, l'amarrage, l'eclairage le chargement et déchargement des navires, l'incendie, le mouvement etc. A cet effet le fonctionnaire préposé au Service Maritime de la Zone Libre Serbe devra élaborer un règlement en conformité avec les règlements relatifs à ce sujet et en vigueur dans le port de Salonique qui s'appliquera dans cette Zone. Ce règlement doit être communiqué au capitaine du Port de Salonique, qui aura le droit de demander dans le delai d'un mois, la modification des dispositions qu'il considère comme contraires aux règlements en vigueur pour le Port de Salonique et comme susceptibles d'entraver le fonctionnement régulier de celui-ci. Si aucune objection ne sera faite dans ce délai, le règlement entrera en vigueur et les autorités de la Zone Libre Serbe pourront procéder à son application. La même procédure sera appliquée en cas d'un changement du règlement en question.

Dans le cas où le dit Capitaine du Port formerait des objections que la Direction de la Zone Libre Serbe considère comme contraires à la Convention de 1923 et des présents Protocoles ou entravant le fonctionnement régulier de la dite Zone elle pourrafaire appel à l'arbitre prevu par le Protocole Final.

La même procédure sera applicable en cas d'un changement du Règlement en question.

Pour ce qui est de l'organisation du service intérieur de la Zone Libre Serbe, elle est du ressort exclusif de l'administration de cette zone.

Article 10

Conformement à l'article 9 du présent Protocole, la Direction de la Zone Libre Serbe n'accomplira aucun acte de police sur les terre pleins ou l'eau comprise dans ses limites ou les navires, clalands, canots etc., y stationnés. En cas de besoin elle se référera au Capitaine du Port et lui prêtera le concours nécessaire

Est excepté le cas de flagrant délit et celui des personnes circulant dans la Zone Lipre Serbe sans avoir l'autorisation nécessaire Dans ces deux cas, les gardiens de la Zone pourront arrêter les personnes concernées sous condition formelle qu'ils les remettront immédiatement de jour ou de nuit à la Police du Port. Dans ce but, on informera la Capitainerie du Port par téléphone ou autrement pour qu'elle envoie les hommes nécessaires.

Article 11

Dans le cas où le Capitaine du port de Salonique jugera que suivant les conventions et usages internationaux la présence d'une force armés est nécessaire àbord de navires stationnée dans la Zone Libre Serbe, cette force sera envoyée par le Capitaine du Port qui en avertira la Direction de la Zone. Toutes les fois que le capitaine d'un navire s'adressera à la Direction de la Zone Libre Serbe pour lui demander un secours pour des questions de police, elle le dirigera pour obtenir ce secours au Capitaine du Port.

Article 12

Les gardiens de la Zone Libre Serbe peuvent être vêtus d'une façon uniforme mais leur habillement ne doit pas être celui de militaires ou de marins. Ces personnes ou autres du personnel de cette Zone ne peuvent appartenir au cadre actif de l'armée ou de la marine.

Article 13

Les gardiens de nuit et eux seuls pourront être armés du revolver. Dans ce but les gardiens auront à leur disposition jusqu'à 10 revolvers et des munitions en proportion

Article 14

Les gardiens ci-dessus mentionnés ne se serviront de leurs revolvers que dans le cas d'une extrême nécessité et plutôt dans un but d'intimidation et s'ils n'ont pas le temps d'appeler la force armée de la Capitainerie du Port. Dans ce cas le Capitaine du Pourt doit être averti le plutôt possible des conditions dans lesquelles le gardien a été obligé de recourir à son arme. Aussitôt que ce sera possible, ou le lendemain, si l'événement a eu lieu pendant la nuit, un rapport écrit et détaillé sera adressé au Capiraine du Port.

Les gardiens de nuit de la Zone Libre Serbe et les gardiens du quai de la Zone Libre seront munis d'un siffler special, pour qu'un signal d'un gardien de la Zone Libre Serbe soit facilement transmis jusqu'à la Station de police du Post.

Dans ces cas, un officier ou sous-officier de la Capitainerie du Port se rendra à la Zone Libre Serbe avec un contingent des marins armés.

Article 15

Conformément à l'Art. II de la Convention de 1923, la Zone Libre Serbe est soumise aux lois helléniques en ce qui concerne la justice.

Il est toutefois entendu que les fonctionnaires de la Zone Libre Serbe ne pourront être tranduits devant les autorités helléniques que pour les actes qui n'entre pas dans leurs attributions officielles.

Dans ces cas, les autorités judiciaires helléniques s'adresseront par l'entremise du Capitaine du Port à la Direction de la Zone Libre Serbe, qui sera tenu de faire paraître devant ces autorités toute personne appartement à son personnel. La Direction de la Zone Libre Serbe sera en même temps informée des motifs de cette intervention de l'autorité judiciaire.

Il est bien entendu que dans ces cas les dites autorités pourront procéder à une enquête en ville, au bureau du capitaine du Port, ou dans la Zone Libre Serbe. Dans ce dernier cas la Direction de cette Zone mettra à leur disposition un bureau convenable et leur prêtera son concours.

Article 16

Dans le cas exceptionnel où un paquebot à passagers entrerait dans la Zone Libre Serbe ou y accosterait, ce paqcuebot sera soumis au même contrôle et à la même surveillance par les autorités du Port qu'un paquebot stationné dans la zone Franche ou le port douanier. Mais quant aux marchandises ce navire procédera en pleine liberté aux opérations de chargement ou de déchargement comme s'il s'agissait d'un cargo.

La règle sera que des navires ayant à bord des passaggers auront à les débarquer avant qu'ils entrent dans la Zone Libre Serbe.

Dans le cas prévu par l'alinéa 1 du présent article, l'embarquement ou le déberquement des passagers, visiteurs, agents etc. aura lieu par mer et par la station spéciale de police du Port c. à d. par la même voie par laquelle s'effectue actuellement la comunication avec de pareils navires stationnés dans la Zone Libre.

Article 17

Seulement le fonctionnaires préposée au Service maritime de la Zone Libre Serbe ou son remplaçant immédiat aura le droit de ce rendre librement de nuit ou de jour par voie de mer ou de terre chez le Capitaine du Port ou à bord des navires stationnés en dehors de limites de la Zone Libre Serbe mais à destination de celle-ci sans passer par la station de la police du Port et sur présentation d'un laisser-passer signé par la capitaine du Port.

Article 18

Le sens exact de l'article IV (alinéa 2) de la Convention de 1923 est qu'en cas d'absence du Capitaine du Port, son remplaçant immédiat pourrait se rendre librement en cas de besoin à la Zone Libre Serbe.

Article 19

La Zone Libre Serbe ne mettra aucun obstacle au départ d'un navire y stationné, hors le cas où ce navire ne lui a pas versé les droits de port, de quai, d'outillage ou autres charges pareilles fixées d'avance au profit du fisc du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. Dans un tel cas la Direction de la Zone Libre Serbe en donnera un avis par écrit au capitaine du Port qui sera obligé d'empêcher le départ du navire jusqu' à ce qu'il règle les comptes en question.

Sous réserve du cas prévu dans l'alinéa précédent, les autorités helléniques ne feront aucun obstacle au départ d'un navire ayant fait les opérations commerciales seulement dans la Zone Libre Serbe, s'il a accompli auprès des autorités helléniques toute las formalités prévues par l'article 4 de ce Protocole et s'il à versé les droits qu'il serait tenu d'acquitter.

Sont exceptés les cas ayant trait à l'exercice de la justice réservée aux autorités helléniques en vertu de l'article II de la Convention de 1923.

Article 20

Dans le cas ou la patente de santé des navires pratiquant avec la Zone Franche Hellénique devrait être munie d'un visa du consul hellénique du port de départ, cette même formalité sera requise pour les navires pratiquant avec la Zone Libre Serbe.

Conformément à la pratique existante, en dehors de ce visa aucun autre visa ni formalité auprès des consultas helléniques du port de départ ne sera exigé.

Article 21

Une ligne téléphonique dérecte sera installée entre le bureau du Capitaine du Port et celui de la Direction de la Zone Libre Serbe.

Les frais de l'établissement et de l'entretien de cette ligne seront supportés par la Zone Libre Serbe.

Article 22

L'emploi de la télégraphie ou téléphonie sans fil, comme aussi l'émission ou réception des signaux de toute sorte ne sera pas permis dans la Zone Libre Serbe.

Pour ce qui concerne les correspondances par signaux entre les organes de la Zone Libre Serbe et les navires mouillé dans la rade ou dans le port et destinés à la Zone Libre Serbe, elle ne pourra s'effectuer qu'à l'aide des signaux du Code international pendant le jour et à l'aide des signaux de Morse pendant la nuit.

Article 23

Ne seront pas installés dans la Zone Libre Serbe des feux utiles à la navigation ou utiles au trafic ou aux travaux de cette Zone mais nuisibles à la navigation, sans l'autorisation du Capitaine du Port.

Article 24

Toute la propriété de la Zone Libre Serbe située dans celle-ci (constructions canots, installations) sera dûment inscrite comme telle dans les livres de autorités compétentes grecques. Aucune taxe ne sera perçue du fait de cette inscription.

Exception sera faite pour les canots et autres objet, navigables employés au service de la Zone Libre Serbes lesquels pourront être enregistrés et inscrits dans leurs ports d'attache appartenant au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. Toutefois le nombre de ces objets navigables ne saura dépasser celui destrois canots automobiles et deux canots de sauvetage. Leur liste ainsi que tous les changements éventuels y apportés, sera communiqué, à titre de renseignement à la Direction Hellénique du Port de Salonique. Il est expressement convenu que ces embarcations ne circuleront pas en dehors de la rade de Salonique sans une autorisation préalable du Capitaine du Port de Salonique.

Article 25

La Direction de la Zone Libre Serbe et les entrepreneurs travaillant dans les limites de cette Zone auront le libre choix dans l'engagement des ouvriers, et les privilèges d'ordre pécuniaire existant ou à établir au profit de ces derniers ou de leurs organisations professionnelles ne seront pas applicables dans les limites de la Zone Libre Serbe (article 11 du Protocole «C»).

En vue de résoudre les differends relatifs à l'exécution du contrat de travail conclu entre les ouvriers du Port d'une part et la Direction de la Zone Libre Serbe d'autre part, une commission mixte sera instituée de la manière suivante : Les ouvriers ou le syndicat nommeront un délégué et la Zone Serbe l'autre. Les deux délégué éliront d'un commun accord le troisième arbitre et, à défaut d'accord, le troisième arbitre sera désigné à tour de rôle par la Chambre de Commerce et d'industrie de Salonique et la Chambre de Commerce Serbe-Croate-Slovène à la même ville. Le troisième arbitre devra être dans tous les cas de nationalité hellènique. Les décisions de ces commissions seront obligatoires pour les deux Parties.

Le Gouvernement Hellénique s'engage de procéder dans le plus bref délai aux travaux nécessaires pour faire cesser l'écoulement des eaux par le torrent traversant la Zone Libre Serbe sous forme de déplacement du dit torrent et si cela ne peut avoir lieu le Service hellénique compétent et la Direction de la Zone Libre Serbe procéderont en commun à l'étude technique de cette question pour proposer la meilleure solution entenant compte aussi de l'aspect financier de la question.

La Zone Libre Serbe sera admise à l'utilisation de conduite d'eau, d'électricité, du gaz, etc. aux mêmes conditions que la Zone France Hellénique.

Genève, le 17 mars 1929

(s) A. Carapanos (s) K. Koumanoudi

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature des Protocoles
1) Concernant le Service vétérinaire.
2) Concernant le service des Postes Télégraphes et Téléphones,
3) concernant le service douanier,
4) concernant le service ferroviaire,
5) concernant le Service du port, et
6) ce Protocole final,

Qui ont pour but de préciser la manière d'appliquer les dispositions de la Convention du 10 mai 1923 concernant la Zone Libre Serbe à Salonique, les soussignées sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Il est bien entendu que les Hautes Parties Contractantes appliqueront sans réserve les dispositions de ladite Convention ainsi que les arrangements mentionnés cidessus au cas où ces dispositions dérogeraient aux règles établies par les Conventions générales, ayant trait aux mêmes matières, et dont les Hautes Parties Contractantes sont signataires.

Il est aussi entendu que les formalités expressement prévues par la Convention de 1923, par ses Protocoles annexés et par les présentes Protocoles sont les seules que doit remplir le transit serbe, croate, slovène pas-

sant par mer ou par terre, par la Zone Libre Serbe et que ledit transit ne devra en aucun lieu et en aucun cas accomplir quelques autres formalités auprès des autorités helléniques.

Article II

Le Gouvernement hellénique s'engage d'entreprendre sans délai les mesures qui lui incombent en vertu de la Convention de 1923 (article VI) pour effectuer l'expropriation des immeubles de la Société d'Exploitation du Port de Salonique situés dans la zone Libre Serbe.

Dans la détermination du prix de l'expropriation les autorités helléniques agiront de cōncert avec la Direction de la Zone Libre Serbe.

Article III

La Zone Libre Serbe ne pourra être utilisée que pour le transit et le trafic serbe, croate, slovène à l'exclusion de tout marchandise de provenance ou à destination d'autres pays, et les marchandises serbes, croates, slovènes pourront être exportées en Grèce à travers la Zone Libre Serbe, Croates, Slovènes et vice versa.

La «manipulation dont traite l'article 5 de la Convention du 10 mai de 1923 est entendue dans le sens technique du terme et n'implique nullement la fabrication.

Article IV

Chaque fois où-il-y aurait une plainte du Gouvernement Serbe, Croate, Slovène soit sur des retards ou entraves attribués par ce dernier à l'administration de la voie ferrée de Djevdjeli-Salonique, soit sur les facilités d'ordre commercial accordées en vue de favoriser le transit et trafic serbe, croate, slovène, le Gouvernement Serbe, Croate Slovène pourra faire appel à l'arbitrage d'un arbitre.

D'autre part le Gouvernement hellénique pourra faire appel à ce même arbitre en cas de différend d'ordre purement technique surgi dans la zone du fait de l'aplication des dispositions techniques de la Convention de 1923 et des présents Protocoles par les autorités serbes, croates, et slovènes de la zone.

Il est entendu que cet arbitrage ne saura porter sur des questions ayant trait à la nature, au genre, contenu etc. des marchandises, de même qu'au cours de l'arbitrage il ne saurait être soulevé aucune question qui d'une façon directe ou indirecte à trait à cette matière.

Cet arbitre, qui devra posséder des connaissances techniques en matière de communications et de transit, sera désigné d'avance d'un accord commun entre les deux Gouvernements, et en cas où cet accord ne saurait se réaliser, par le Conseil de la Société des Nations. Son mandat sera toujours d'un an et commencera chaque année le premier janvier

L'arbitre aura son siège à Salonique ; sa rémunération sera supportés à parts égales par les deux Etats.

Dans l'exercice de ces fonctions l'arbitre pourra procéder à des enquètes sur place, aux auditions des témoines et entreprendre toute mesures susceptibles de l'éclairer.

Cet arbitre aura à se prononcer sur la question de savoir si la plainte formulée par le Gouvernement Serbe, Croate, Slovène est fondée et appliquera les dispositions de la Convention de 1923, de ses Protocoles et des présents six Protocoles. Au cas où ces règles ne seraient pas suffisantes, il statuera ex aequo et bono. Les deux parties s'engagent à se conformer aux décisions qui seront sans appel.

Article V

a) Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates, Slovènes s'engage à accorder aux marchandises provenant de la Zone Franche hellénique les mêmes facicités et èxemptions qui seraient accordées aux provenances de la Zone Libre Serbe quelle que soit leur destination dans ledit Royaume, étant donné que la question des facilités à accorder aux marchandises en trahsit par ledit Royaume et à destination d'autres pays est réglée par les Conventions internationales y relatives.

Il est convenu que les marchandises provenant de la Zone Franche Hellénique et destinées à n'importe quel endroit du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes seront transportées au lieu de destination dans la même laps de temps que les marchandises partant de la Zone France Serbe et destinées au même endroit.

b) Les marchandises partant de la Zone France de Salonique et destinées à des gares ou localités du Royaume Serbe, Croate, Slovène pourvues d'un service douanier pourront être dédouanées dans les douanes de ces gares ou localités dans la mesure où une semblable marchandise peut être dédouanée par ledit service douanier.

c) Un service douanier serbe, croate, slovène fonctionnera aux gares-frontières.

Article VI

a) Etant donné qu'aux termes de l'article 2 de la Convention du 10 mai 1923 la Zone Libre Serbe fait partie integrante du territoire hellénique, il est entendu qu'aucun usage ne pourra être fait dans ladite Zone du pavillon ou de tous autres emblèmes nationaux du Royaume Serbe, Croate, Slovène.

b) Conformément aux dispositions de l'article IV de la Convention de 1923 les employés qui seront affectés aux divers services dans la Zone Franche Serbe ne pourront entrer en fonction qu'après avis préalable donné aux autorités helléniques. Le personnel devra être en possession de carte d'identité munies de photographies et émises par les autorités serbes, croates, slovènes. Les cartes d'identité seront rédigées en français et serbe, croate, slovène et visées par le Commissariat de police de Salonique auprès duquel seront également déposées des photographies de ces personnes. Tout changement apporté à la composition de ce personnel devra être notifié à temps audit commissariat.

c) Vu les besoins actuels de la zone, le nombre total des employés affectés aux services établis dans la Zone Libre Serbe ne pourra excéder celui de cent personnes. Aucune qualité officielle ne sera reconnue aux fonctionnaires en question en dehors de l'enceinte de la zone Libre Serbe.

d) Il demeure entendu que les formalités dont traite le présent article ne s'appliquent pas aux ouvriers employés dans la Zone Libre Serbe qui devront être nécessairement des ressortissants helléniques.

Genéve, le 17 mars 1929

(s) A. Carapanos (s) Koumanoudi

Genève le 17 mars 1929

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement Serbe-Croate et Slovène qu'il demeure entendu que les temes «transit et trafic Serbe-Croate-Slovène» ainsi que les terme «marchandises Serbes-Croates-Slovènes» contenus dans l'art. III du Protocole final signé aujourd'hui à Genève, comprennent les articles du commerce privé de production ou d'industrie Serbe-Croate-Slovène exportés en Grèce ou à l'étranger ainsi que les articles du commerce privé de production ou d'industrie hellénique ou étrangère, destinés à être consommés dans le Royaume Serbe Croate Slovène et importés à cet effet. De même il est entendu que de ce fait aucun contrôle préventif ainsi que formalité ou

entrave ne pourront être exercés de la part des autorités helléniques.

Je vous prie en même temps de vouloir bien me confirmer que le Gouvernement hellénique est d'accord sur cette interprétation.

Veuillez agréer Monsieur le Ministre l'expression de ma très haute considération.

(s) K. KOUMANOUDI

Genève le 17 mars 1929

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien m'adresser aujourd'hui la lettre suivante.

«J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement Serbe-Croate-Slovène qu'il demeure entendu que les termes «transit et trafic Serbe-Croate et Slovène» ainsi que le terme «marchandises Serbes-Croates-Slovènes» contenus dans l'art. III du Protocole Final signé aujourd'hui à Genève, comprennent les articles du commerce privé de production ou d'industrie Serbe-Croate-Slovène, exportés en Grèce ou à l'étranger ainsi que les articles du commerce privé de production ou d'industrie hellénique ou étrangère destinés à être consommés dans le Royaume Serbe-Croates-Slovène et importés à cet effet. De même il est entendu que de ce fait aucun controle préventif ainsi que formalité ou entrave ne pourront être exercés de la part des autorités helléniques.

En réponse à cette lettre j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement hellénique est d'accord sur cette interprétation.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

(signé) A. KARAPANOS

Accord relatif à l'établissement d'horaires provisoires.

Il est convenu entre les soussignés que provisoirement et jusqu'à la réunion de la première Conference Internationale des Horaires, les horaires prévus par le premier alinéa de l'article 3 du protocole ferroviaire, signé aujourd'hui, seront établis par entente directe entre l'administration des chemins de fer helléniques et l'administration des chemins de fer Serbes-Croates-Slovènes.

Genève, le 17 mars 1929

(s) A. CARAPANOS (s) K. KUMANUDI

ΠΡΑΞΕΙΣ ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑΙ ΕΝ ΓΕΝΕΥΗ

Τῇ 17 Μαρτίου 1929

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

ΚΤΗΝΙΑΤΡΙΚΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ

σκοπὸν ἔχον τὸν ἀκριβῆ καθορισμὸν τοῦ τρόπου ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς συμβάσεως τῆς 10 Μαΐου 1923, τῆς ἀφορώσης τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην ἐν Θεσσαλονίκῃ:

Ἐν περιπτώσει ἐπιζωοτίας μεταξὺ τῶν κτηνῶν τῶν μεταφερομένων ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ καὶ ἐὰν δὲν πρόκειται περὶ πανώλους τῶν βοῶν τὰ ὕποπτα κτήνη τοὐτέστιν τὰ συγκατοικήσαντα μετ' ἀσθενῶν κτηνῶν καὶ μὴ παρουσιάζοντα οὐδὲν κλινικὸν σημεῖον μεταδοτικῆς ἀσθενείας δύνανται νὰ μεταφέρωνται πεζῇ εἰς τὰ σφαγεῖα Θεσσαλονίκης ἵνα σφαγῶσι πάραυτα.

Τὰ ὕποπτα κτήνη δύνανται νὰ μεταφέρωνται σιδηροδρομικῶς ἢ διὰ θαλάσσης ἐκ τῆς Σερβικῆς Ζώνης εἰς τὸ ἐσωτερικὸν τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ σκοπῷ τῆς ἀμέσου σφαγῆς των.

Τὰ κτήνη τὰ προσβεβλημένα ὑπὸ μεταδοτικῆς νόσου τῶν ὁποίων τὸ κρέας δὲν δύναται νὰ δοθῇ πρὸς κατανάλωσιν, δὲν δύνανται νὰ μεταφέρωνται εἰμὴ εἰς τὰ σφαγεῖα Θεσσαλονίκης, εἴτε δι' ἀμαξῶν, εἴτε διὰ θαλάσσης. Τὰ ἐπειγόντως σφαγέντα κτήνη: (ἀτυχήματα κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ταξιδίου, διάφοροι θλάσεις κλπ.), δύνανται ὡσαύτως νὰ μεταφέρωνται ἐκ τῆς Σερβικῆς Ζώνης εἰς τὰ σφαγεῖα Θεσσαλονίκης ἐπὶ σκοπῷ μεταγενεστέρας χρησιμοποιήσεώς των, εἴτε δι' ἀμαξῶν, εἴτε διὰ θαλάσσης. Τὰ κτήνη ταῦτα, δέον νὰ εἶναι ἀφημαγμένα, φέροντα τὸ δέρμα των, κενωμένα ἢ μή.

Τὰ ἀσθενῆ κτήνη τὰ μὴ παρουσιάζοντα οὐδὲν κλινικὸν σύμπτωμα μεταδοτικῆς νόσου ὕποπτα ἢ ἐπειγόντως σφαγέντα ὡς ἀναφέρεται ἀνωτέρω, θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ πιστοποιητικοῦ ἐκδιδομένου ὑπὸ τῆς κτηνιατρικῆς ὑπηρεσίας τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης περιέχοντος τὸ ὄνομα τοῦ ἰδιοκτήτου, τὸν ἀριθμὸν καὶ τὴν περιγραφὴν τῶν κτηνῶν τούτων καὶ τὰ αἴτια ἅτινα προεκάλεσαν τὴν εἰς τὰ σφαγεῖα ἀποστολήν των.

Αἱ κτηνιατρικαὶ ἀρχαὶ τῆς Σερβικῆς Ζώνης καὶ ἑλληνικαὶ τοιαῦται θὰ λαμβάνωσι μετὰ προηγουμένην συνεννόησιν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς ἀποφυγὴν ἐξαπλώσεως τῶν μεταδοτικῶν νόσων, ὁσάκις θὰ πρόκειται νὰ ἐνεργηθῇ μεταφορὰ μέχρι τῶν σφαγείων τῶν ὡς ἄνω ἀναφερομένων κτηνῶν καὶ θὰ καθορίζωσιν ἐκ συμφώνου τὸν τρόπον τῆς μεταφορᾶς ταύτης. Αἱ μεταφοραὶ πασῶν τῶν ὡς ἄνω ἀποστολῶν μέχρι τῶν σφαγείων θὰ λαμβάνωσι πάντοτε χώραν ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν συνοδῶν τῆς ἑλληνικῆς κτηνιατριακῆς ἀστυνομίας. Ἡ κτηνιατρικὴ ἐπιθεώρησις τοῦ κρέατος τῶν ὡς ἄνω κτηνῶν εἰς τὰ ἑλληνικὰ σφαγεῖα θὰ ἐνεργῆται συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς τῆς κτηνιατρικῆς ἀστυνομίας, τοὺς ἰσχύοντας ἐν τοῖς σφαγείοις τούτοις.

Θὰ γίνωνται δεκτὰ ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ ὡς κτήνη ἔλξεως ἢ ἐργασίας ἐκεῖνα μόνον ἐκ τῶν μονονύχων τῆς πόλεως Θεσσαλονίκης ἅτινα θὰ εἶναι ἐφωδιασμένα διὰ ὑγειονομικοῦ πιστοποιητικοῦ ἐκδεδομένου ὑπὸ τῆς κτηνιατρικῆς ὑπηρεσίας τῆς πόλεως Θεσσαλονίκης.

III.

Ἐὰν μεταξὺ τῶν κτηνῶν τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ ἄρθρῳ 4 τοῦ Πρωτοκόλλου Β' ἀναφανῇ μεταδοτικὴ νόσος κατὰ τὴν ἄφιξίν των εἰς τὸν τόπον προορισμοῦ, τὸ γεγονὸς τοῦτο θὰ φέρεται τὸ ταχύτερον εἰς γνῶσιν τῆς κτηνιατρικῆς ὑπηρεσίας τῆς Ἐλευθερίας Σερβικῆς Ζώνης, ὁσάκις δύναται νὰ ὑπάρξῃ ὑποψία ὅτι τὰ κτήνη ταῦτα ἐγκατέλειπον τὴν Ζώνην ταύτην μεμολυσμένα.

Ἐν τῇ ἀνακοινώσει ταύτῃ θὰ ἀναφέρεται ὁ ἀριθμὸς καὶ ἡ ἡμερομηνία τοῦ πιστοποιητικοῦ τοῦ ἐκδοθέντος διὰ τὰ κτήνη ὑπὸ τῆς κτηνιατρικῆς ὑπηρεσίας τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ὡς καὶ τὰ μέτρα τὰ ληφθέντα διὰ τὴν καταπολέμησιν τῆς ἀσθενείας ταύτης καὶ τὴν πρόληψιν τῆς ἐπεκτάσεώς της.

Ἡ κόπρος τῶν ὑγιῶν ζώων τῶν ἀποβιβασθέντων ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ ἐὰν δὲν παρουσιάζῃ οὐδένα κίνδυνον ὡς φορεὺς μεταδοτικῶν νόσων, δύναται νὰ τεθῇ ὡς λίπασμα εἰς τὴν διάθεσιν τῶν καλλιεργητῶν τῆς πόλεως Θεσσαλονίκης οἵτινες θὰ ἤθελον νὰ ἐπωφεληθῶσι ταύτης.

Αἱ μολυσμέναι κόπροι θὰ καίωνται ἐν αὐτῇ ταύτῃ τῇ Ἐλευθέρᾳ Σερβικῇ Ζώνῃ.

Οἱ ἰδιοκτῆται κτηνῶν ἀποθανόντων κατόπιν ἀτυχημάτων κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ταξιδίου καὶ μὴ προσβεβλημένων ὑπὸ μεταδοτικῶν νόσων θὰ δύνανται νὰ μεταχειρίζωνται τὰ πτώματα τῶν κτηνῶν τούτων ἐν τῇ Σερβικῇ Ζώνῃ ἢ ἐν τῇ πόλει τῆς Θεσσαλονίκης κατόπιν ἀδείας καὶ ὑπὸ τὸν ἔλεγχον τῶν οἰκείων κτηνιατρικῶν ὑπηρεσιῶν συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ταῖς ὑπηρεσίαις ταύταις ἰσχύοντας ὑγειονομικοὺς κανονισμούς.

Ἐν Γενεύῃ τῇ 17 Μαρτίου 1929

(ὑπ.) Α. ΚΑΡΑΠΑΝΟΣ

(ὑπ.) Κ. ΚΟΥΜΑΝΟΥΔΗΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΤΩΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ ΤΗΛΕΓΡΑΦΩΝ ΚΑΙ ΤΗΛΕΦΩΝΩΝ

σκοπὸν ἔχον τὸν ἀκριβῆ καθορισμὸν τοῦ τρόπου ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς συμβάσεως τῆς 10 Μαΐου 1923, τῆς ἀφορώσης τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην ἐν Θεσσαλονίκῃ:

Τὸ ταχυδρομικόν, τηλεγραφικὸν καὶ τηλεφωνικὸν γραφεῖον ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ Θεσσαλονίκης, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 4 τοῦ Πρωτοκόλλου Α2 θὰ δέχεται ταχυδρο-

μικὰς καὶ τηλεγραφικὰς ἀλληλογραφίας ὡς καὶ τηλεφωνήματα ἅτινα θὰ παραδίδωνται αὐτῷ ὑπὸ τῆς διευθύνσεως τῆς Ζώνης καὶ προοριζόμενα διὰ τὸ Βασίλειον τῶν Σέρβων, Κροατῶν καὶ Σλοβένων.

Ὡσαύτως τὸ ἐν λόγῳ γραφεῖον θὰ διεκπεραιοῖ τὰς ταχυδρομικὰς καὶ τηλεγραφικὰς ἀλληλογραφίας καὶ τὰ τηλεφωνήματα τὰ προοριζόμενα διὰ τὴν διοίκησιν τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης, προερχόμενα ἐξ οἱουδήποτε μέρους τοῦ Βασιλείου τῶν Σέρβων, Κροατῶν καὶ Σλοβένων.

Ὑπὸ τὴν ὀνομασίαν «ταχυδρομικὴ ἀλληλογραφία» περιλαμβάνεται ἡ ἀναφερομένη ἐν τῷ ἄρθρῳ 33 τῆς Διεθνοῦς Συμβάσεως τῆς Στοκχόλμης προερχομένη ἢ προοριζομένη διὰ τὴν Διεύθυνσιν τῆς ρηθείσης Ζώνης.

II.

Ἡ παράδοσις καὶ ἡ μεταβίβασις τῶν ἀντικειμένων τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ προηγουμένῳ ἄρθρῳ θὰ ἐνεργῆται συμφώνως πρὸς τοὺς Νόμους καὶ τὰ Διατάγματα τὰ ἰσχύοντα ἐν τῇ ταχυδρομικῇ, τηλεγραφικῇ καὶ τηλεφωνικῇ ὑπηρεσίᾳ τοῦ Βασιλείου τῶν Σέρβων, Κροατῶν καὶ Σλοβένων.

III.

Πρὸς ἐξασφάλισιν ταχτικῆς μεταβιβάσεως τῶν ἀποστολῶν τῶν ἀνταλλασσομένων μεταξὺ Σερβίας καὶ Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ἐν Θεσσαλονίκῃ θὰ καθιερωθῇ ἀνταλλαγὴ ἀπ' εὐθείας ἀποστολῶν.

Τὸ ταχυδρομικὸν γραφεῖον τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης θὰ σχηματίζῃ ἐὰν τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον μίαν ἢ πλείονας ἡμερησίας ἀποστολὰς προοριζομένας διὰ τὸ κινητὸν γραφεῖον Γευγελῆς — Βελιγραδίου 6, ἢ δι' οἱοδήποτε ἕτερον γραφεῖον τῆς Σερβίας καὶ τἀνάπαλιν, ἐὰν δὲ παρουσιασθῇ ἀνάγκη ἐν ἢ πλείονα ταχυδρομικὰ γραφεῖα τῆς Σερβίας θὰ σχηματίζωσιν ἀποστολὰς διὰ τὸ ταχυδρομεῖον τῆς Ζώνης.

IV.

Ἡ μεταφορὰ ἀποστολῶν ἀνταλλασσομένων συμφώνως τῷ προηγουμένῳ ἄρθρῳ θὰ ἀνατίθεται ἐπὶ τῆς διαδρομῆς Γευγελῆς καὶ Θεσσαλονίκης μέχρι τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης, εἰς τὸν ἕλληνα ὑπάλληλον.

Ἡ παράδοσις θὰ γίνεται εἰς τοὺς σταθμοὺς Θεσσαλονίκης καὶ Γευγελῆς ἔναντι διπλοτύπου παραδόσεως καὶ παραλαβῆς ἐπιδεικνυομένου ὑπὸ τοῦ οἰκείου ὑπαλλήλου.

V.

Πρὸς διαβίβασιν τηλεγραφημάτων ἢ τηλεφωνημάτων τῆς ὑπηρεσίας τῆς Ἐλευθέρας Σερβικῆς Ζώνης τὸ τηλεγραφικὸν καὶ τηλεφωνικὸν γραφεῖον ἐν τῇ ρηθείσῃ Ζώνῃ θὰ εὑρίσκηται εἰς ἀπ' εὐθείας ἐπικοινωνίαν μεθ' ἑνὸς ἢ πλειόνων τηλεγραφικῶν ἢ τηλεφωνικῶν γραφείων ἐν Σερβίᾳ ἅτινα θὰ ὑποδεικνύωνται ὑπὸ τοῦ Σερβικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ταχυδρομείων καὶ Τηλεγράφων.

VI.

Ἐὰν αἱ βλάβαι τῶν τηλεγραφικῶν γραμμῶν τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης διαρκῶσι πλέον τῶν πέντε ὡρῶν ὑπολογιζομένων πάντοτε ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς μέχρι τῆς δύσεως τοῦ ἡλίου, ἡ Ἑλληνικὴ τηλεγραφικὴ ὑπηρεσία ἀναλαμβάνει νὰ μεταβιβάζῃ ἀτελῶς τηλεγραφήματα τῆς ὑπηρεσίας τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ἅτινα αὕτη ἤθελε τυχὸν παραδώσῃ εἰς τὴν τηλεγραφικὴν ὑπηρεσίαν Θεσσαλονίκης.

Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἡ αὐτὴ ὑπηρεσία θὰ δέχεται ἐπίσης, χωρὶς νὰ εἰσπράττῃ τὰ ἀναλογοῦντα τέλη τὰ τηλεγραφήματα τὰ προερχόμενα ἐκ Σερβίας καὶ προοριζόμενα διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ἅτινα λόγῳ τῶν ὡς ἄνω βλαβῶν δὲν κατέστη δυνατὸν νὰ μεταβιβασθῶσι διὰ τῆς γραμμῆς τῆς Ζώνης.

VII.

Τὰ ἔργα κατασκευῆς τηλεγραφικῶν καὶ τηλεφωνικῶν γραμμῶν ἐπὶ τοῦ τμήματος τοῦ ἑλληνικοῦ ἐδάφους μεταξὺ Γευγελῆς καὶ Θεσσαλονίκης τὰ προβλεπόμενα ἐν τῷ ἄρθρῳ 3 τοῦ Πρωτοκόλλου Α2 τῆς Συμβάσεως θὰ ἀνατεθῶσιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν τηλεγραφικὴν ὑπηρεσίαν, μετὰ προηγουμένην συμφωνίαν μετὰ τῆς Σερβικῆς ὑπηρεσίας ὡς πρὸς τοὺς τεχνικοὺς ὅρους καὶ τὰς προδιαγραφὰς κατασκευῆς.

Πρὶν αἱ γραμμαὶ αὗται τεθῶσιν ἐν λειτουργίᾳ ἐπιτροπὴ ὁριζομένη ἐκ συμφώνου ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ὑπηρεσιῶν θὰ ἐπιφορτισθῇ νὰ ἐξετάσῃ τὸν τρόπον κατασκευῆς.

Ἐν Γενεύῃ τῇ 17 Μαρτίου 1929

(ὑπ.) Α. ΚΑΡΑΠΑΝΟΣ

(ὑπ.) Α. ΚΟΥΜΑΝΟΥΔΗΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ
ΤΗΣ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ

σκοπὸν ἔχον τὸν ἀκριβῆ καθορισμὸν τοῦ τρόπου ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως τῆς 10 Μαΐου 1923 τῆς ἀφορώσης τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην ἐν Θεσ)νίκῃ:

Α'. Διατυπώσεις σχετικαὶ πρὸς τὰ ἐμπορεύματα τὰ προοριζόμενα διὰ τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην.

I. Ἐμπορεύματα ἀφικνούμενα ἐκ τῶν παραμεθορίων σταθμῶν σιδηροδρομικῶς.

Ἄρθρον 1.

α') Οἱ ὑπάλληλοι τῶν σερβο-κροατο-σλοβενικῶν σιδηροδρόμων θὰ παραδίδωσι εἰς τὸν μεθοριακὸν σταθμὸν τοῦ Βασιλείου τῶν Σέρβων, Κροατῶν καὶ Σλοβένων ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ διπλοτύπου διαμετακομίσεως εἰς τοὺς ὑπαλλήλους τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων τὰς ἁμάξας μετὰ τῶν φορτωτικῶν καὶ ἄλλων σχετικῶν πρὸς τὰ φορτωμένα ἐμπορεύματα ἐγγράφων.

β') Ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐγγράφων τούτων οἱ ὑπάλληλοι τῶν Ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων θὰ συντάσσωσι φύλλα διαμετακομίσεως εἰς τετραπλοῦν καὶ θὰ παρουσιάζωσι ταῦτα εἰς τὰ σερβο—κροατο—σλοβενικὰ τελωνεῖα μετὰ τῶν φορτωτικῶν καὶ πάντων τῶν ἑτέρων ληφθέντων ἐγγράφων.

γ) Οἱ ὑπάλληλοι τῶν σερβο—κροατο—σλοβενικῶν τελωνείων ἀφοῦ ἐκτελέσωσι τὰς ἀναγκαίας διατυπώσεις τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 5 παράγρ. Α τοῦ πρωτοκόλλου «C» θὰ ἀναγράφωσιν ἐπὶ πάντων τῶν ἀντιτύπων τοῦ φύλλου διαμετακομίσεως τὴν ἄδειαν ἀναχωρήσεως τοῦ συρμοῦ καὶ θὰ κρατῶσι τὸ πρωτότυπον τοῦ φύλλου διαμετακομίσεως ὑπογεγραμμένον ὑπὸ τῶν ὑπαλλήλων τῶν Ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων εἰς οὓς θὰ παραδίδωνται τὰ ἀντίγραφα τῶν φύλλων διαμετακομίσεως μεθ' ἁπάντων τῶν ἐγγράφων, φορτωτικῶν καὶ λοιπῶν ἀναγκαίων ἐγγράφων ἐκτὸς τοῦ τετάρτου ἀντιτύπου τοῦ φύλλου διαμετακομίσεως.

δ) Οἱ ὑπάλληλοι τῶν Ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων θὰ παραδίδωσιν εἰς τὸ Ἑλληνικὸν τελωνεῖον τὰ ὡς ἄνω ἔγγραφα, μεθ' ὃ οἱ ὑπάλληλοι τοῦ Ἑλληνικοῦ τελωνείου θὰ ἐκτελῶσι τὰς διατυπώσεις τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 5 καὶ τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 6 τοῦ πρωτοκόλλου «C» καὶ θὰ ἀναγράφωσιν ἐπὶ τοῦ φύλλου διαμετακομίσεως τὴν ἄδειαν ἀναχωρήσεως τοῦ συρμοῦ. Ἓν ἀντίτυπον τοῦ φύλλου διαμετακομίσεως θὰ κρατῆται ὑπὸ τοῦ ὡς ἄνω τελωνείου καὶ τὸ ἕτερον θὰ συνοδεύῃ τὸ ἐμπόρευμα μέχρι τοῦ σταθμοῦ Θεσσαλονίκης καὶ θὰ παραδίδεται εἰς τὸ Ἑλληνικὸν τελωνεῖον Θεσσαλονίκης.

ε') Τὸ τέταρτον ἀντίτυπον τοῦ φύλλου διαμετακομίσεως μετὰ τῶν ἐγγράφων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν παράγραφον 2 τοῦ ἄρθρου 5 τοῦ πρωτοκόλλου «C» θὰ παραδίδεται ἐντὸς κλειστοῦ φακέλλου ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου Σέρβου σιδηροδρομικοῦ ὑπαλλήλου εἰς τὸν Ἀρχηγὸν τοῦ Ἑλληνικοῦ συρμοῦ ἢ τὸν εἰδικὸν ταχυδρόμον ἵνα ὁ φάκελλος οὗτος παραδοθῇ εἰς τὴν Διεύθυνσιν τῆς Ἐλευθέρας Σερβικῆς Ζώνης διὰ τὰς δι' αὐτὴν προοριζομένας ἁμάξας ἢ εἰς τὸν σταθμὸν Θεσσαλονίκης διὰ τὰς ἁμάξας τὰς προοριζομένας διὰ τὴν Ἐλευθέραν Ζώνην Θεσσαλονίκης.

στ') Ἅμα τῇ ἀφίξει τοῦ συρμοῦ εἰς τὸν σταθμὸν Θεσσαλονίκης οἱ ὑπάλληλοι τῶν Ἑλληνικῶν τελωνείων καὶ σιδηροδρόμων θὰ ἐξακριβῶσιν ἁπλῶς ἐὰν αἱ σφραγῖδες εἶναι ἀνέπα-

φοι ἢ οὐ καὶ θὰ ἀναγράφωσιν ἐπὶ τῶν φύλλων διαμετακομίσεως τὴν κατάστασιν τῶν σφραγίδων.

ζ') Ἐὰν ὑπάρχωσιν ἅμαξαι τῶν ὁποίων αἱ σφραγῖδες δὲν εἶναι ἀνέπαφοι, οἱ ὑπάλληλοι τῶν Ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων ἀφοῦ ἐπιθέσωσι τὰς σφραγῖδας των ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἁμαξῶν καὶ ἀφοῦ ἀναγράψωσιν ἐπὶ τοῦ φύλλου φορτώσεως τὴν ἀπουσίαν ἢ τὴν φθορὰν τῶν σφραγίδων, θὰ δεχθῶσι πάραυτα καὶ ἄνευ ἐξακριβώσεως τοῦ περιεχομένου αὐτῶν πάσας τὰς ἁμάξας, εἴτε ἔχουσιν ἀνεπάφους σφραγῖδας εἴτε αἱ σφραγῖδες αὐτῶν ἐβλάβησαν ἢ ἀφηρέθησαν, ἐν τῇ Σερβικῇ Ζώνῃ.

η') Ἐὰν οἱ ὑπάλληλοι τῶν σερβο—κροατο—σλοβενικῶν σιδηροδρόμων. ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς παραλαβῆς τοῦ συρμοῦ ἐν τῇ Σερβικῇ Ζώνῃ ζητήσωσιν ὅπως ἐξακριβωθῇ τὸ περιεχόμενον τῶν ἁμαξῶν τῶν ὁποίων ἡ ἀπουσία ἢ ἡ φθορὰ τῶν σφραγίδων εἶχεν ἀναγραφῇ ἐπὶ τοῦ φύλλου φορτώσεως, θὰ ἐνεργῆται ἡ τοιαύτη ἐξακρίβωσις καὶ θὰ συντάσσεται πρωτόκολλον ὑπογεγραμμένον ὑπὸ τῶν ὑπαλλήλων τῶν σερβο—κροατο—σλοβενικῶν καὶ Ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων. Ἐὰν διαπιστωθῇ ἀταξία τις αἱ ἁρμόδιαι Ἑλληνικαὶ ἀρχαὶ θὰ ἐπιληφθῶσιν ἀνακρίσεως εἴτε αὐτεπαγγέλτως εἴτε τῇ αἰτήσει τῶν σερβο—κροατο—σλαβενικῶν ἀρχῶν. Ἡ ἀνάκρισις θὰ περαιτοῦται τὸ ταχύτερον.

Τὸ ἀποτέλεσμα τῆς ἀνακρίσεως θὰ ἀνακοινοῦται τὸ ταχύτερον εἰς τὴν Διεύθυνσιν τῶν σερβο—κροατο—σλαβενικῶν σιδηροδρόμων.

II. Ἐμπορεύματα ἀφικνούμενα ἐξ Ἑλλάδος διὰ ξηρᾶς ἢ σιδηροδρομικῶς.

Ἄρθρον 2.

Τὰ ἑλληνικῆς προελεύσεως ἐμπορεύματα τὰ εἰσαγόμενα ἐξ Ἑλλάδος παρὰ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης δέον κατὰ πρῶτον νὰ ἐκτελωνίζωνται εἰς τὸ ἁρμόδιον ἑλληνικὸν τελωνεῖον ἐξόδου, ἐφ' ὅσον τοιοῦτος ἐκτελωνισμὸς ἀπαιτεῖται ὑπὸ τῶν ἑλληνικῶν νόμων διὰ τὴν ἔξοδον τοιούτων ἐμπορευμάτων ἐκ τοῦ ἑλληνικοῦ τελωνειακοῦ ἐδάφους.

Τὰ ἐμπορεύματα τὰ ἀφικνούμενα ἐξ Ἑλλάδος εἰς τὴν Ἐλευθέραν Σερβικὴν Ζώνην διὰ ξηρᾶς ἢ σιδηροδρομικῶς θὰ ἀπολαύωσιν ἐν τῇ Ζώνῃ ταύτῃ ὅσον ἀφορᾷ τὰς τελωνειακὰς διατυπώσεις τῆς αὐτῆς ἀκριβῶς μεταχειρίσεως ὡς τὰ ἄλλα ἐμπορεύματα τὰ ἀφικνούμενα εἰς τὴν αὐτὴν ζώνην.

III. Ἐμπορεύματα ἀφικνούμενα διὰ θαλάσσης.

Ἄρθρον 3.

α') Αἱ τελωνειακαὶ διατυπώσεις παρὰ ταῖς ἑλληνικαῖς ἀρχαῖς εἰς ἃς ὑποχρεοῦνται τὰ πλοῖα τὰ ἀφικνούμενα εἰς τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην καὶ τὰ ἀποβιβαζόμενα ἐμπορεύματα θὰ ἔγκεινται μόνον εἰς τὴν παράδοσιν εἰς τὰς ἑλληνικὰς τελωνειακὰς ἀρχὰς δηλωτικοῦ εἰς διπλοῦν συντεταγμένου ὡς προβλέπεται εἰς τὸ ἄρθρον 9 παραγρ. 2 τοῦ πρωτοκόλλου «C».

β') Οἱ πλοίαρχοι τῶν πλοίων ὀφείλουσι νὰ παραδίδωσιν εἰς τὰς ἁρμοδίας Ἑλληνικὰς ἀρχὰς τὸ δηλωτικὸν συμφώνως πρὸς τὴν προηγουμένην παράγραφον ἐὰν τὸ ἐμπόρευμα προορίζεται διὰ τὴν Ἐλευθέραν Σερβικὴν Ζώνην καὶ δέον νὰ ἐκφορτωθῇ ἐπὶ φορτηγίδων τῆς Ἐλευθέρας Ζώνης Θεσσαλονίκης.

Β'. Διατυπώσεις σχετικαὶ πρὸς τὴν ἀποστολὴν τῶν ἐμπορευμάτων ἐκ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης.

I. Μὲ προορισμὸν τοὺς συνοριακοὺς σταθμούς.

Ἄρθρον 4.

α') Μετὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν τελωνειακῶν καὶ σιδηροδρομικῶν διατυπώσεων ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ τῶν προβλεπομένων ἐν τῷ ἄρθρῳ 5 τοῦ πρωτοκόλλου «C» καὶ ἐν τῷ ἄρθρῳ 8 παράγρ. 6 τοῦ πρωτοκόλλου «A» οἱ σιδηροδρομικοὶ ὑπάλληλοι τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης θὰ παραδίδωσιν ἐν τῇ Ζώνῃ καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ δελτίου διαμετακομίσεως εἰς τοὺς ὑπαλλήλους τοῦ σταθμοῦ Θεσσαλονίκης τὰς ἐσφραγισμένας ἁμάξας ὡς καὶ ἀντίγραφα τοῦ φύλλου διαμετακομίσεως μετὰ τῶν φορτωτικῶν καὶ ἄλλων ἀναγκαίων διὰ τὰ τελωνεῖα καὶ τὴν σιδηροδρομικὴν μεταφορὰν ἐγγράφων, μεθ' ὃ οἱ ὑπάλληλοι τῶν Ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων θὰ παραδίδωσιν εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Τελωνεῖον Θεσσαλονίκης τὰ ἀναγκαῖα ἔγγραφα ἵνα συμμορφωθῇ τοῦτο πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 5 καὶ τοῦ ἄρθρου 6 παράγρ. 1 τοῦ πρωτοκόλλου «C».

β') Οἱ ὑπάλληλοι τοῦ ἑλληνικοῦ τελωνείου ἀφοῦ ἐκπληρώσωσι τὰς ὡς ἄνω διατυπώσεις ἀναγράφωσιν ἐπὶ τῶν φύλλων διαμετακομίσεως τὴν ἄδειαν ἀναχωρήσεως τοῦ συρμοῦ καὶ κρατῶσιν ἓν ἀντίτυπον τοῦ φύλλου διαμετακομίσεως. Τὸ ἕτερον ἀντίτυπον, μετὰ τῶν ἀναγκαίων ἐγγράφων, θὰ συνοδεύσωσι τὸ ἐμπόρευμα μέχρι τοῦ συνοριακοῦ σταθμοῦ.

γ') Ἅμα τῇ ἀφίξει τοῦ συρμοῦ ἢ τῶν ἁμαξῶν εἰς τὸν μεθοριακὸν σταθμὸν οἱ Ἕλληνες καὶ Σερβο—κροατο—σλοβένοι σιδηροδρομικοὶ καὶ τελωνειακοὶ ὑπάλληλοι θὰ ἐξακριβῶσιν ἁπλῶς ἐὰν αἱ σφραγῖδες ἐπὶ τῶν ἁμαξῶν εἶναι ἀνέπαφοι ἢ οὐ καὶ θὰ ἀναγράφωσιν ἐπὶ τῶν φύλλων διαμετακομίσεως τὴν κατάστασιν τῶν σφραγίδων.

δ') Αἱ ἅμαξαι τῶν ὁποίων αἱ σφραγῖδες εἶναι ἀνέπαφοι θὰ τίθενται πάραυτα εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ συνοριακοῦ σταθμοῦ ἵνα ἐπιτρέπηται ἡ ἄμεσος ἀποστολὴ τῶν ἐμπορευμάτων εἰς τὸν προορισμόν των ἐνῷ αἱ ἅμαξαι τῶν ὁποίων αἱ σφραγῖδες δὲν εἶναι ἀνέπαφοι θὰ παραμένωσιν εἰς τὸν σταθμὸν οἱ δὲ ὑπάλληλοι τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων θὰ διαπιστῶσιν ἐπὶ τῶν φύλλων φορτώσεως τὴν ἀπουσίαν ἢ τὴν βλάβην τῶν σφραγίδων.

ε') Ἐὰν οἱ ὑπάλληλοι τῶν σερβικῶν σιδηροδρόμων ἅμα τῇ παραλαβῇ τοῦ συρμοῦ ζητήσωσι τὴν ἐξακρίβωσιν τοῦ περιεχομένου τῶν ἁμαξῶν τῶν ὁποίων ἡ ἀπουσία ἢ ἡ βλάβη τῶν σφραγίδων εἶχεν ἀναγραφῇ ἐπὶ τοῦ φύλλου φορτώσεως, ἡ τοιαύτη ἐξακρίβωσις θὰ λαμβάνῃ χώραν καὶ θὰ συντάσσεται πρωτόκολλον ὑπογραφόμενον ὑπὸ τῶν ὑπαλλήλων τῶν σερβο—κροατο—σλοβενικῶν καὶ τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων. Ἐὰν παρατηρηθῇ ἀταξία τις αἱ ἁρμόδιαι ἑλληνικαὶ ἀρχαὶ ἐνεργοῦσιν εἴτε αὐτεπαγγέλτως εἴτε τῇ αἰτήσει τῶν σερβικῶν ἀρχῶν ἀνάκρισιν ἥτις δέον νὰ τερματίζεται τὸ ταχύτερον.

Τὸ πόρισμα τῆς ἀνακρίσεως θὰ ἀνακοινοῦται τὸ ταχύτερον εἰς τὴν Διεύθυνσιν τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης.

II. Μὲ προορισμὸν τὴν Ἑλλάδα.

Α'. Διὰ θαλάσσης.

Ἄρθρον 5.

Ἡ διεύθυνσις τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ὀφείλει νὰ παραδίδῃ εἰς τὰ ἑλληνικὰ τελωνεῖα Θεσσαλονίκης ἓν δηλωτικὸν καθορίζον τὸ ποσόν, τὸ εἶδος καὶ τὸ βάρος τῶν ἐμπορευμάτων ὡς καὶ τὸν λιμένα προορισμοῦ καὶ τὸν ἀριθμὸν τοῦ φύλλου διαμετακομίσεως.

Β'. Διὰ ξηρᾶς ἢ σιδηροδρομικῶς.

Ἵνα τὰ σερβικῆς προελεύσεως ἐμπορεύματα δύνανται νὰ ἀποστέλλωνται εἰς τὴν Ἑλλάδα διὰ ξηρᾶς ἢ σιδηροδρομικῶς, δέον νὰ ἐκτελωνίζωνται εἰς τὸ ἑλληνικὸν τελωνεῖον Θεσσαλονίκης, τὰ ἐμπορεύματα δὲ ταῦτα δὲν θὰ ὑποβάλλωνται εἰς μεταχείρισιν δυσμενεστέραν ἐκείνης εἰς ἣν ὑποβάλλονται παρόμοια ἐμπορεύματα ἀποστελλόμενα ἐκ τῆς ἑλληνικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης.

III. Μὲ προορισμὸν τὸ ἐξωτερικόν.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Διεύθυνσις τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης θὰ παραδίδῃ εἰς τὸ Ἑλληνικὸν τελωνεῖον τὸ δηλωτικὸν τὸ προβλεπόμενον ἐν τῇ ἄρθρῳ 3 τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου ἀναφέρουσα ὡσαύτως τὸν ἀριθμὸν τοῦ φύλλου διαμετακομίσεως.

Γ'. Γενικαὶ Διατάξεις.

Ἄρθρον 8.

Ἡ τελωνειακὴ ἀτέλεια τῶν τροφίμων καὶ εἰδῶν περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 5 παράγρ. 3 τῆς Συμβάσεως τοῦ 1923 δὲν ἐφαρμόζεται εἰμὴ ἐπὶ τῶν εἰδῶν ἅτινα εἶναι προωρισμένα νὰ κατα-

ναλωθῶσιν ἐν αὐτῇ ταύτῃ τῇ περιφερείᾳ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης.

Οἱ ὑπάλληλοι τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης διωρισμένοι εἰς μόνιμον θέσιν ὑπὸ τοῦ Βασιλείου τῶν Σέρβων, Κροατῶν καὶ Σλοβένων, δύνανται κατὰ τὴν ἐγκατάστασίν των ἐν Θεσσαλονίκῃ νὰ μεταφέρωσιν ἐκεῖ τὰ ἔπιπλά των ἀτελῶς παντὸς τελωνειακοῦ ἢ ἑτέρου τινὸς δασμοῦ. Ὀφείλουσιν ἐν τούτοις ἐὰν ἡ ἁρμοδία Ἑλληνικὴ Ἀρχὴ ζητήσῃ τοῦτο, νὰ παρουσιάσωσι κατὰ τὴν μεταφορὰν ταύτην κατάλογον τῶν ἀντικειμένων τούτων θεωρημένον καὶ ἐπικυρωμένον προηγουμένως ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας Σερβικῆς ἀρχῆς. Ἐν περιπτώσει ἐκποιήσεως τῶν ἐπίπλων τούτων ἐπὶ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους θὰ ὑποβάλλωνται εἰς τοὺς φορολογικοὺς νόμους τῆς χώρας.

Ἄρθρον 9.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 11 τοῦ πρωτοκόλλου «Α» τὸ φύλλον διαμετακομίσεως ὡς καὶ πάντα τὰ ἔγγραφα ἅτινα θὰ ἀνταλλάσσωνται μεταξὺ τῶν σταθμῶν, τελωνείων καὶ ἄλλων ὑπηρεσιῶν τῶν δύο χωρῶν περιλαμβανομένων καὶ τῶν ὑπηρεσιῶν τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης, θὰ συντάσσωνται γαλλιστὶ ἢ θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ γαλλικῆς μεταφράσεως.

Ἄρθρον 10.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 5 τοῦ πρωτοκόλλου «Α» ἡ Σερβικὴ Ἐλευθέρα Ζώνη δικαιοῦται νὰ ἀποστέλλῃ διὰ τῆς ταχυδρομικῆς αὐτῆς ὑπηρεσίας εἰς Σερβίαν ἑλληνικὰ ἢ ξένα νομίσματα καὶ τραπεζογραμμάτια προερχόμενα ἐξ εἰσπράξεων τῶν διαφόρων ὑπηρεσιῶν τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ὡς καὶ νὰ λαμβάνῃ ἐκ τῶν κρατικῶν ὑπηρεσιῶν τὰ ἀναγκαῖα ποσὰ διὰ τὰς ἀνάγκας τῶν ὑπηρεσιῶν τῆς Ζώνης, ὑπὸ ἐπιφύλαξιν τῶν ἐν ἰσχύϊ Ἑλληνικῶν νόμων ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐξαγωγὴν χρυσοῦ ἐκ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

Ἄρθρον 11.

Συμφώνως πρὸς τὴν παράγρ. 1 τοῦ ἄρθρου 6 τοῦ πρωτοκόλλου «C» αἱ τελωνειακαὶ καὶ σιδηροδρομικαὶ σφραγῖδες αἱ τιθέμεναι ἐπὶ τῶν ἁμαξῶν δὲν θὰ ἀφαιροῦνται ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ ὑπὸ οὐδεμιᾶς Ἑλληνικῆς Ἀρχῆς εἴτε καθ' ὁδὸν εἴτε εἰς τοὺς σταθμοὺς εἰσόδου, ἐξόδου καὶ ἐνδιαμέσους.

Ἐν Γενεύῃ τῇ 17 Μαρτίου 1929

(ὑπ.) Α. ΚΑΡΑΠΑΝΟΣ

(ὑπ.) Κ. ΚΟΥΜΑΝΟΥΔΗΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

ἀφορῶν τὴν σιδηροδρομικὴν ὑπηρεσίαν καὶ σκοπὸν ἔχον τὸν ἀκριβῆ καθορισμὸν τοῦ τρόπου ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως τῆς 10 Μαΐου 1923 τῆς ἀφορώσης τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην Θεσσαλονίκης.

Πρὸς ἐξασφάλισιν κανονικῆς καὶ ταχυτέρας μεταφορᾶς εἰς τὸ Σερβικὸν διαμετακομιστικὸν ἐμπόριον τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρον 1.

Ἀποδέχονται ὅπως τεθῇ πάραυτα ἐν ἰσχύϊ ὑπηρεσία ἀπ' εὐθείας ἐμπορικῶν μεταφορῶν μεταξὺ «Θεσσαλονίκης Ἐλευθέρας Σερβικῆς Ζώνης» καὶ τοῦ σερβο—κροατο—σλοβενικοῦ σιδηροδρομικοῦ δικτύου μέσῳ τῶν ἑλληνοσερβικῶν συνοριακῶν σταθμῶν καὶ πάλιν συμφώνως πρὸς τοὺς ὁρισμοὺς τῆς συμβάσεως τῆς Βέρνης τῆς 23 Ὀκτωβρίου 1923 καὶ ἐφόσον οἱ ἐν λόγῳ ὁρισμοὶ δὲν μετεβλήθησαν διὰ τῆς συμβάσεως τῆς 10 Μαΐου 1923 καὶ τῶν παρόντων πρωτοκόλλων.

Ἄρθρον 2.

Πρὸς ἐξασφάλισιν ταχείας μεταφορᾶς εἰς Θεσσαλονίκην τῶν ἐμπορευμάτων τῶν προερχομένων ἐκ Γευγελῆς καὶ πάλιν καὶ ἐντὸς ἥσσονος χρονικοῦ διαστήματος τοῦ προβλεπομένου ἐν τῷ ἄρθρῳ 8 τοῦ Πρωτοκόλλου Α' τῆς Συμβάσεως τῆς 10 Μαΐου 1923 αἱ δύο σιδηροδρομικαὶ διευθύνσεις θὰ καθιερώσωσιν ἐξ συμφώνου θερινὰ καὶ χειμερινὰ δρομολόγια, ἐν οἷς ἐκτὸς τῶν ἄλλων συρμῶν διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν τοῦ σερβικοῦ διαμετακομιστικοῦ ἐμπορίου, θὰ προβλέπωνται δύο τοὐλάχιστον κατ' εὐθεῖαν συρμοὶ μεταξὺ σταθμοῦ Γευγελῆς καὶ Θεσσαλονίκης καὶ πάλιν, οἵτινες θὰ ἀντιστοιχοῦν μετ' ἄλλων κανονικῶν συρμῶν ἐπὶ τοῦ δικτύου Γευγελῆ—Σκόπια καὶ ἐκεῖθεν.

Ἡ διαδρομὴ τῶν συρμῶν τούτων μεταξὺ Γευγελῆς καὶ τοῦ σταθμοῦ Θεσσαλονίκης δὲν θὰ εἶναι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ ἀνωτέρα τῆς καθιερωμένης ὑπὸ τῶν σιδηροδρομικῶν διεθνῶν Διασκέψεων τῶν προβλεπομένων διὰ τὴν Διεθνῆ ὑπηρεσίαν ἐμπορευμάτων δι' ἁμαξῶν ἐν πλήρει φορτώσει καὶ δημοσιευομένης ἐν τῷ οἰκείῳ δρομολογίῳ.

Ὁ κατ' εὐθεῖαν οὗτος συρμὸς θὰ ἀποστέλλεται ἀκριβῶς ὡς ἔχει (ἴδε ἄρθρον 6 παράγρ. 1 τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου), ἐντὸς 60 λεπτῶν τῆς ὥρας μετὰ τὴν ἄφιξίν του ἐν τῷ σταθμῷ Θεσσαλονίκης, εἰς τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην ὡς συνδετικὸς συρμός.

Ὁ συνδετικὸς οὗτος συρμὸς θὰ συνοδεύηται ὑφ' ἑνὸς ἀντιτύπου τοῦ φύλλου φορτώσεως τοῦ χρησιμεύσαντος διὰ τὸν κατ' εὐθεῖαν συρμὸν τὸν ὁποῖον συνεχίζει ὁ συνδετικὸς οὗτος συρμός. Τὸ φύλλον τοῦτο φορτώσεως θὰ παραδίδεται μετὰ τῶν ἑτέρων ἐγγράφων εἰς τὸ γραφεῖον σιδηροδρομικῶν ἀποστολῶν τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης.

Ὡσαύτως ὁ συνδετικὸς συρμὸς ἀφικνούμενος ἐκ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης θὰ ἀποστέλλεται ἀκριβῶς ὡς ἔχει (ἴδε ἄρθρον 6 παραγρ. 1) ἐντὸς 60 λεπτῶν τῆς ὥρας μετὰ τὴν ἄφιξίν του εἰς τὸν σταθμὸν Θεσσαλονίκης, εἰς Γευγελῆν ὡς κατ' εὐθεῖαν συρμὸς συνοδευόμενος ὑφ' ἑνὸς ἀντιτύπου τοῦ φύλλου φορτώσεως τοῦ χρησιμεύσαντος διὰ τὸν συνδετικὸν συρμὸν τὸν ὁποῖον συνεχίζει ὁ κατ' εὐθεῖαν οὗτος συρμός. Τὸ φύλλον τοῦτο φορτώσεως θὰ παραδίδεται μετὰ τῶν ἑτέρων ἐγγράφων εἰς τὸν σερβικὸν συνοριακὸν σταθμόν.

Διὰ τῶν κατ' εὐθεῖαν συρμῶν κατὰ πρῶτον λόγον θὰ μεταφέρωνται τὰ κτήνη καὶ τὰ φθαρτὰ ἢ ὑποκείμενα εἰς βλάβην ἐμπορεύματα, ἐν ᾗ δὲ περιπτώσει ὑπάρχει περίσσευμα βάρους θὰ μεταφέρωνται ἐπίσης ἕτερα ἐμπορεύματα ἢ κεναὶ ἅμαξαι κατὰ προτίμησιν αἱ προοριζόμεναι διὰ τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην ἢ προερχόμεναι ἐξ αὐτῆς.

Τὸ ἐπὶ πλέον φορτίον θὰ μεταφέρεται διὰ τῶν προαιρετικῶν συρμῶν τῶν προβλεφθησομένων ἐν τοῖς δρομολογίοις. Ἡ διαδρομὴ τοῦ φορτίου ἐκ Γευγελῆς εἰς τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην (ἢ πάλιν) δὲν δύναται νὰ εἶναι διαρκείας μείζονος τῶν 8 ὡρῶν.

Ἄρθρον 3.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 4 τοῦ Πρωτοκόλλου «Α» τοῦ 1923 τὰ δρομολόγια τῶν κατ' εὐθεῖαν συρμῶν μεταξὺ Γευγελῆς καὶ σταθμοῦ Θεσσαλονίκης θὰ καθορισθῶσι κατὰ τὰς διεθνεῖς διασκέψεις διὰ τὸν καθορισμὸν τῶν διεθνῶν δρομολογίων τῶν ἐμπορικῶν συρμῶν κατὰ τρόπον ὥστε νὰ ἀντιστοιχοῦσιν εἰς τοὺς συρμοὺς μεταξὺ Γευγελῆ—Σκοπίων.

Τὰ δρομολόγια τῶν συνδετικῶν συρμῶν κυκλοφορούντων ἐν ἐπαρκεῖ ἀριθμῷ μεταξὺ τοῦ σταθμοῦ Θεσσαλονίκης καὶ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης (καὶ πάλιν) θὰ καθορίζωνται διὰ κοινῆς συμφωνίας μεταξὺ τῆς τοπικῆς διευθύνσεως τῶν Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων καὶ τῆς Διευθύνσεως τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης.

Ἄρθρον 4.

Ἐν ᾗ περιπτώσει ὁ Σταθμὸς Γευγελῆς ἢ ἡ Σερβικὴ Ἐλευθέρα Ζώνη θὰ ἔδει νὰ ἐνεργήσῃ μεγάλας ἀποστολὰς ἐμπορευμάτων ἢ θὰ ἀνέμενεν τοιαύτας ὧν ἡ μεταφορὰ δὲν θὰ ἦτο ἐφικτὴ διὰ τῶν προαιρετικῶν συρμῶν τῶν προβλεπομένων κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην, δέον νὰ εἰδοποιήσωσι τὸν ἀντιπρόσωπον τῶν Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων ἐν Γευγελῇ ἢ ἐν τῷ σταθμῷ Θεσσαλονίκης πέντε ὥρας πρὸ τῆς προβλεπομένης ναχωρήσεως τοῦ προαιρετικοῦ συρμοῦ ἐὰν πρόκειται περὶ φορτίου προερχομένου ἐκ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης, καὶ ὀκτὼ ὥρας ἐὰν πρόκειται περὶ φορτίου προερχομένου ἐκ τοῦ σταθμοῦ Γευγελῆς.

Ἄρθρον 5.

1) Ἐν ᾗ περιπτώσει οἱ ἑλληνικοὶ σιδηρόδρομοι θὰ εὑρίσκοντο ἐν ἀδυναμίᾳ ὅπως ἐνεργήσωσι τὴν ἀναγγελθεῖσαν μεταφορὰν

ἐλλείψει ἀτμομηχανῶν ἢ προσωπικοῦ, θὰ ὑποχρεοῦνται δύο ὥρας τοὐλάχιστον πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως τοῦ συρμοῦ νὰ ζητήσωσι παρὰ τοῦ σταθμοῦ Γευγελῆς τὴν παροχὴν μιᾶς ἀτμομηχανῆς μετὰ τοῦ ἀναγκαίου προσωπικοῦ διὰ τὴν μεταφορὰν τοῦ φορτίου τοῦ προοριζομένου διὰ τὴν Σερβικὴν ἐλευθέραν ζώνην.

2) Ἐὰν πρόκειται περὶ μεταφορῶν ἐκ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης πρὸς Γευγελῆν οἱ Ἑλληνικοὶ Σιδηρόδρομοι ὑποχρεοῦνται νὰ ζητήσωσι τὴν ἐνίσχυσιν ταύτην εἰς τὸν σερβικὸν σταθμὸν Γευγελῆς ὀκτὼ ὥρας πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως τοῦ συρμοῦ.

3) Κατὰ τὰς περιπτώσεις τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ προστίθεται εἰς τὸ σερβικὸν προσωπικὸν κατὰ τὴν διαδρομὴν τοῦ συρμοῦ ἕλλην ὁδηγὸς ὅστις θὰ εἶναι ὑπεύθυνος διὰ τὴν ἀσφάλειαν τῆς κυκλοφορίας τοῦ συρμοῦ. Τὸ σερβικὸν προσωπικὸν θὰ εἶναι ὑπεύθυνον διὰ τὴν χρῆσιν τῶν τροχοπέδων τοῦ συρμοῦ.

4) Ἀπαγορεύονται οἱ χειρισμοὶ τῶν συρμῶν ἐν τοῖς διαμέσοις σταθμοῖς ὑπὸ τοῦ σερβικοῦ προσωπικοῦ ἐκτὸς περιπτώσεως ἀνάγκης.

Ἄρθρον 6.

1) Οἱ Ἑλληνικοὶ Σιδηρόδρομοι ὑποχρεοῦνται νὰ παραδίδωσι τὰ ληφθέντα φορτία εἴτε ἐκ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης διὰ τὸν σταθμὸν Γευγελῆς εἴτε ἐκ τοῦ σταθμοῦ Γευγελῆς διὰ τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην ἀκριβῶς ὡς ἔχουσιν, ἄνευ διατυπώσεως τοῦ φορτίου εἰς διαφόρους κατηγορίας.

2) Κατὰ τὰς περιπτώσεις τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῆς 2 παραγράφου τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ πρωτοκόλλου «C» τοῦ συνημμένου εἰς τὴν Σύμβασιν τοῦ 1923, ἡ Σερβικὴ Ἐλευθέρα Ζώνη ἢ ὁ σταθμὸς Γευγελῆς θὰ δύνανται νὰ συνοδεύωσι τὰς ἀποστολὰς διὰ συνοδοῦ, ἡ εὐθύνη ὅμως διὰ τὴν ἀσφάλειαν τῆς μεταφορᾶς θὰ βαρύνῃ τοὺς ἑλληνικοὺς σιδηροδρόμους μέχρι τῆς παραδώσεως αὐτῶν εἰς Γευγελῆν ἢ εἰς τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην.

3) Ἐν ᾗ περιπτώσει ἠθελεν διαπιστωθῇ κατὰ τοὺς διαμέσους σταθμοὺς ἡ ἔλλειψις ἢ ἡ φθορὰ τῶν σφραγίδων ἐπὶ τῶν ἁμαξῶν, αἱ ἑλληνικαὶ ἀρχαὶ θὰ περιορίζωνται εἰς τὸ νὰ ἐπιθέτωσι τὰς σφραγῖδας αὐτῶν ἄνευ ἐξακριβώσεως τοῦ περιεχομένου τῶν ἁμαξῶν, καὶ θὰ ἀναγράφωσι τὸ γεγονὸς τοῦτο ἐπὶ τοῦ φύλλου φορτώσεως ὡς καὶ τοῦ διπλοτύπου παραλαβῆς. Κατὰ τὴν ἄφιξιν τῶν ἁμαξῶν τούτων εἰς τὸ συνοριακὸν σταθμὸν (ἢ εἰς τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην) θὰ ἐνεργοῦνται τὰ προβλεπόμενα ἐν τῷ Τελωνειακῷ Πρωτοκόλλῳ.

4) Αἱ σφραγῖδες αἱ ἐπιτιθέμεναι ἐπὶ τῶν ἁμαξῶν ὑπὸ τῶν Σερβικῶν ἀρχῶν Γευγελῆς ἢ Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης δὲν δύνανται νὰ ἀφαιροῦνται ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ καὶ ὑπὸ οὐδεμιᾶς ἑλληνικῆς ἀρχῆς. Ὡσαύτως οὐδεμία ἐξακρίβωσις τοῦ περιεχομένου τῶν συρμῶν δύναται νὰ λαμβάνῃ χώραν οὐδὲ κἂν εἰς τὰς περιπτώσεις τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῆς Συμβάσεως τῆς Βέρνης τοῦ 1924.

Ἄρθρον 7.

1) Ἡ παραλαβὴ καὶ ἡ παράδοσις τῶν φορτίων τῶν προερχομένων ἢ προοριζομένων διὰ τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην θὰ λαμβάνῃ χώραν ἐν τῇ ρηθείσῃ Ζώνῃ. Ἐν τούτοις ἡ Σερβικὴ Ἐλευθέρα Ζώνη ὑποχρεοῦται νὰ παραδίδῃ τὰς ἁμάξας ἐν σχηματισμῷ συρμοῦ συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ κανονισμοὺς τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων ἐν τῷ τομεῖ Θεσσαλονίκη—Γευγελῆ, ἵνα δύνανται νὰ ζεύγνυνται ἄνευ ἀπωλείας χρόνου εἰς τὸν συρμόν.

2) Ὡσαύτως ὁ σταθμὸς Γευγελῆς ὑποχρεοῦται νὰ σχηματίζῃ τὰς σειρὰς τῶν ἁμαξῶν τῶν προοριζομένων διὰ Θεσσαλονίκην συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς τοὺς ἐν ἰσχύϊ παρὰ τοῖς ἑλληνικοῖς σιδηροδρόμοις ἐπὶ τοῦ τομέως Γευγελῆ — Θεσσαλονίκη, τοποθετοῦσα κεχωρισμένως τὰς ἁμάξας τὰς προοριζομένας διὰ τὸν σταθμὸν Θεσσαλονίκης καὶ διὰ τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην, τὰς τελευταίας δὲ ταύτας ἐν τῇ σειρᾷ τῇ ἀπαιτουμένῃ ὑπὸ τοῦ ἐσωτερικοῦ κανονισμοῦ.

Ἄρθρον 8.

Ἐν ᾗ περιπτώσει ἡ Σερβικὴ Ἐλευθέρα Ζώνη θὰ εὑρίσκετο ἐν ἀδυναμίᾳ νὰ δεχθῇ τοὺς δι' αὐτὴν προοριζομένους συρμούς, ἐὰν ἡ ἀδυναμία αὕτη προέρχεται ἐκ τῆς Σερβικῆς Ζώνης, ἡ εὐθύνη διὰ πᾶσαν ζημίαν ἢ ἀπαίτησιν προερχομένην ἐκ τούτου θὰ βαρύνῃ τὴν Ἐλευθέραν Σερβικὴν Ζώνην, ἐὰν δὲ προέρχεται ἐκ τοῦ σταθμοῦ Θεσσαλονίκης ἡ εὐθύνη θὰ βαρύνῃ τοὺς ἑλληνικοὺς σιδηροδρόμους, πάντα ταῦτα ἐν τοῖς ὁρίοις τοῖς προβλεπομένοις ὑπὸ τῶν παραγράφων 3 καὶ 10 τοῦ Διεθνοῦς Κανονισμοῦ σιδηροδρομικῶν ἁμαξῶν καὶ ὑπὸ τῶν ἄρθρων 11, 23, 27 καὶ 49 τῆς Συμβάσεως τῆς Βέρνης.

Ἄρθρον 9.

Ἐν ᾗ περιπτώσει ἀτμάμαξά τις εἴτε τῶν σερβικῶν σιδηροδρόμων εἴτε τῶν ἑλληνικῶν ἔλκουσα συρμὸν μεταξὺ Θεσσαλονίκης καὶ Γευγελῆς ἢ τἀνάπαλιν ὑφίστατο βλάβην, οἱ δὲ ἑλληνικοὶ σιδηρόδρομοι εὑρίσκοντο ἐν ἀδυναμίᾳ νὰ ἀποστείλωσιν ἐγκαίρως, βοηθητικὴν ἀτμάμαξαν πρὸς ἔλξιν τοῦ συρμοῦ, οἱ ἑλληνικοὶ σιδηρόδρομοι, ὑποχρεοῦνται νὰ ζητήσωσι βοηθητικὴν ἀτμάμαξαν ἐκ τοῦ σταθμοῦ Γευγελῆς, οἱ δὲ σερβικοὶ σιδηρόδρομοι ὑποχρεοῦνται νὰ προμηθεύσωσι τοιαύτην ἐγκαίρως.

Ἡ διάταξις αὕτη θὰ ἐφαρμόζεται μέχρις ὅτου τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἡ συναφθησομένη σύμβασις περὶ κοινῶν σταθμῶν εἰς ἐκτέλεσιν τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ πρωτοκόλλου «Α» τῆς συμβάσεως τῆς 10ης Μαΐου 1923.

Τὰ ἔξοδα διὰ τὰς ἐνισχύσεις ταύτας θὰ καταβάλλωνται ὑπὸ τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων εἰς τὸ τέλος ἑκάστου μηνὸς συμφώνως πρὸς λογαριασμοὺς συνταχθησομένους ὑπὸ τῶν σερβικῶν σιδηροδρόμων ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἰδίων αὐτῶν ἐξόδων.

Ἐν ᾗ περιπτώσει ἡ διοίκησις τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης θὰ εἶχεν ἀνάγκην βοηθείας ἕνεκεν βλάβης τῆς ἀτμομηχανῆς ἑλιγμῶν, τῆς ὑδραυλικῆς ἐγκαταστάσεως, τῆς περιστροφικῆς γεφύρας κλπ., ὁ σταθμὸς Θεσσαλονίκης θὰ ὑποχρεοῦται νὰ παρέχῃ ταύτην. Ὡσαύτως ἡ Σερβικὴ Ἐλευθέρα Ζώνη ὑποχρεοῦται νὰ παρέχῃ τὴν βοήθειάν της εἰς τὸν σταθμὸν Θεσσαλονίκης ὅταν εἰς ἀναλόγους περιπτώσεις ἡ τελευταία αὕτη ζητήσῃ τοῦτο.

Τὰ ἔξοδα τῶν βοηθειῶν τούτων θὰ βαρύνωσι τὸν ζητοῦντα ταύτας καὶ θὰ κανονίζωνται εἰς τὸ τέλος ἑκάστου μηνὸς ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἰδίων ἐξόδων.

Ἄρθρον 10.

Ὁ σταθμὸς Θεσσαλονίκης καὶ τὸ γραφεῖον σιδηροδρομικῶν ἀποστολῶν τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης θὰ μεριμνῶσι διὰ τὴν παραλαβὴν καὶ ἀποστολὴν τῶν ἁμαξῶν ἐν σχηματισμῷ συρμοῦ αἵτινες θὰ ἀποστέλλωνται αὐτοῖς ἐπὶ τῇ βάσει κανονισμοῦ σημάτων, μέτρων ἀσφαλείας, ταχύτητος τῶν συνδετικῶν συρμῶν, ἀνταλλαγῆς τηλεγραφημάτων κλπ.

Ὁ κανονισμὸς οὗτος θὰ συνταγῇ τὸ ταχύτερον ἐκ συμφώνου μεταξὺ τῆς τοπικῆς διευθύνσεως τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ τῆς ἁρμοδίας σιδηροδρομικῆς ὑπηρεσίας τῆς Ζώνης.

Ἄρθρον 11.

Τὸ προσωπικὸν τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων θὰ ἀποστέλλῃ καὶ θὰ δέχεται τὰς ἁμάξας ἐν σχηματισμῷ συρμοῦ τὰς ἀποστελλομένας πρὸς τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην καὶ τἀνάπαλιν.

Τὸ προσωπικὸν τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων συρμῶν καὶ ἀτμομηχανῶν ἅπαξ εἰσελθὸν ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ θὰ εὑρίσκεται ὑπὸ τὰς διαταγὰς τοῦ ἁρμοδίου ὑπαλλήλου τῆς Σερβικῆς Ζώνης καὶ δὲν θὰ δύναται νὰ ἐγκαταλείψῃ τὴν Ζώνην πρὶν ἢ παραδώσῃ τὸν συρμὸν εἰς τὸν ἁρμόδιον ὑπάλληλον τοῦ γραφείου ἀποστολῶν Θεσσαλονίκης—Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης. Δὲν δύναται νὰ ἐνεργήσῃ οὐδὲν χειρισμὸν καὶ θὰ ἀναχωρῇ διὰ τοῦ συρμοῦ ἐπιστροφῆς.

Ἄρθρον 12.

Ἡ παραλαβὴ καὶ παράδοσις τῶν συρμῶν θὰ γίνεται ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ καὶ ἐπὶ γραμμῆς ὑποδεικνυομένης ἐπὶ τούτῳ μετὰ πάντων τῶν σχετικῶν ἐγγράφων διὰ διπλοτύπου παραδόσεως.

Τὸ φύλλον φορτώσεως τῶν συρμῶν θὰ συντάσσεται εἰς διπλοῦν τόσον διὰ τὰς εἰσόδους, ὅσον καὶ διὰ τὰς ἐξόδους, ἐν δὲ τῶν ἀντιτύπων θὰ παραμένῃ ἐν τῇ Σερβικῇ Ζώνῃ. Διὰ τὴν ἐπικοινωνίαν μεταξὺ τοῦ σταθμοῦ Θεσσαλονίκης καὶ τῆς Σερβικῆς Ζώνης θὰ κατασκευασθῇ τηλεγραφικὴ ἢ τηλεφωνικὴ γραμμή. Ἡ γραμμὴ αὕτη θὰ συνδεθῇ προσωρινῶς μετὰ

τῆς σιδηροδρομικῆς τηλεγραφικῆς γραμμῆς τῆς συνδεούσης τοὺς σταθμοὺς Θεσσαλονίκης καὶ Γευγελῆς, καὶ τοῦτο μέχρι κατασκευῆς τῆς τηλεγραφικῆς καὶ τηλεφωνικῆς γραμμῆς Σερβικὴ Ζώνη — Βασίλειον τῶν Σέρβων, Κροατῶν καὶ Σλοβένων τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ πρωτοκόλλου τοῦ ἀφορῶντος τὰ ταχυδρομεῖα, τηλέγραφα καὶ τηλέφωνα. Ἡ χρῆσις αὕτη δὲν θὰ δύναται νὰ ὑπερβῇ τὸ ἔτος.

Ἄρθρον 13.

Ἐπὶ σκοπῷ παρασκευῆς κατ' εὐθεῖαν σιδηροδρομικῶν τιμολογίων εἰς ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 5 τοῦ Πρωτοκόλλου «Α» θὰ συνέλθῃ ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου μικτὴ ἑλληνο — σερβικὴ τεχνικὴ ἐπιτροπὴ βοηθουμένη ἐν ἀνάγκῃ ὑπὸ διπλωματικῶν ὑπαλλήλων.

Ἐν τούτοις τὰ τιμολόγια ταῦτα θὰ ἐφαρμόζωνται κεχωρισμένως ἐπὶ τῆς διαδρομῆς ἑκατέρων τῶν δύο δικτύων.

Αἱ μεταφοραὶ μεταξὺ τῶν σερβικῶν σταθμῶν καὶ «Θεσσαλονίκης — Σερβικὴ Ἐλευθέρα Ζώνη» θὰ ἀποστέλλωνται διὰ κατ' εὐθεῖαν φύλλων πορείας.

Αἱ χιλιομετρικαὶ ἀποστάσεις ἀπὸ τῶν διαφόρων σερβικῶν σταθμῶν μέχρι τοῦ σταθμοῦ Θεσσαλονίκης θὰ ἰσχύουσι διὰ τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην ὡς καὶ διὰ τὴν Ἐλευθέραν Ζώνην Θεσσαλονίκης.

Ἄρθρον 14.

Εἰς ἐκτέλεσιν τοῦ ἄρθρου 5 παράγρ. 2 τοῦ Πρωτοκόλλου «Α» τῆς συμβάσεως 1923 ἡ Σερβικὴ Ἐλευθέρα Ζώνη ἀναλαμβάνει νὰ ἐξυπηρετήσῃ τὸν σταθμὸν Θεσσαλονίκης ἐνεργοῦσα πᾶσαν ἐμπορικὴν ὑπηρεσίαν καὶ δὴ εἰσπράττουσα τὰ τέλη μεταφορᾶς διὰ πάσας τὰς ἀποστολὰς τὰς προερχομένας ἢ προοριζομένας διὰ τὴν ρηθεῖσαν Ζώνην.

Ἡ σιδηροδρομικὴ διοίκησις τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης περιλαμβάνει τὸ δίκτυον τὸ εὑρισκόμενον ἐν τῇ ζώνῃ ταύτῃ ὡς καὶ τὸ Γραφεῖον Ἀποστολῶν Θεσσαλονίκης Σερβικῆς Ἐλευθέρας ζώνης. Ὑπὸ ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου ἡ διοίκησις αὕτη ὡς καὶ ἡ διοίκησις τῶν Ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων θὰ ἐφαρμόζωσιν ἐν ταῖς ἀμοιβαίαις αὐτῶν σχέσεσι τοὺς κανονισμοὺς τοὺς περιεχομένους ἐν τῇ συμβάσει τῆς Βέρνης καὶ ἐν τῷ Διεθνεῖ κανονισμῷ ἀμαξῶν. Ἡ ἐν λόγῳ διοίκησις ἐξασκεῖ τὰ ἔργα της ἐκτὸς παντὸς ἐλέγχου τῶν Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν καὶ ἀποτελεῖ μέρος τῆς διοικήσεως τῆς Σερβικῆς ἐλευθέρας ζώνης.

Διὰ τὴν λύσιν οἱασδήποτε διαφορᾶς μεταξὺ τῆς Σερβικῆς ἐλευθέρας ζώνης καὶ τοῦ ἀποστολέως ἢ τοῦ παραλήπτου, ἀφορώσης οἱασδήποτε ζημίας ἐπισυμβάσας ἐν τῇ Σερβικῇ ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ, εἴτε ἐξ ὑπαιτιότητος τῶν ὑπαλλήλων της εἴτε ἐξ οἱασδήποτε ἄλλης αἰτίας, καὶ μὴ σχετιζομένης καθ' οἱονδήποτε τρόπον μετὰ τῆς διαδρομῆς ἐπὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ δικτύου θὰ εἶναι ἁρμόδια τὰ δικαστήρια τοῦ Κράτους ἐξ οὗ ἐξαρτᾶται ἡ Σερβικὴ ἐλευθέρα ζώνη.

Ἡ ἐμπορικὴ ὑπηρεσία ἡ ἐνεργουμένη ὑπὸ τῆς Σερβικῆς ζώνης ἐξασκεῖται ὑπ' αὐτῆς ὑποκαθιστώσης τὸν σταθμὸν Θεσσαλονίκης τὰ δὲ ἔντυπα τὰ χρησιμεύοντα διὰ τὰς σχετικὰς πράξεις καὶ ἅτινα κατὰ τὸ παρὸν πρωτόκολλον προέρχωνται ἐκ τῆς ζώνης, θὰ συντάσσωνται κατόπιν προηγουμένης συμφωνίας Γαλλιστὶ συμφώνως πρὸς τοὺς τύπους τοὺς καθιερωμένους διὰ τὴν διεθνῆ σιδηροδρομικὴν ἐπικοινωνίαν καὶ θὰ φέρωσιν ὡς τόπον ἀποστολῆς «Θεσσαλονίκη Σερβικὴ Ἐλευθέρα Ζώνη». Δὲν θὰ ἀναφέρεται ἐπ' αὐτῶν οὐδεμία ἄλλη διοίκησις καὶ δὲν θὰ φέρωσιν οὐδεμίαν σφραγῖδα ἢ ἐθνικὰ ἔνσημα οἱασδήποτε φύσεως.

Τὸ ἀποστολῆς τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης δὲν δύναται νὰ παραλαμβάνῃ ἢ νὰ ἀποστέλλῃ εἰμὴ ἐμπορεύματα προερχόμενα ἢ προοριζόμενα διὰ σταθμοὺς τοῦ Βασιλείου Σέρβων, Κροατῶν καὶ Σλοβένων.

Ἄρθρον 15.

Ἡ παράδοσις τῶν ἀποστολῶν θὰ γίνεται εἰς τὴν Σερβικὴν Ζώνην ἢ εἰς τὸν σταθμὸν Γευγελῆς διὰ διπλοτύπου παραδόσεως, αἱ δὲ τελωνειακαὶ διατυπώσεις θὰ ἔγκεινται εἰς τὴν παράδοσιν τοῦ φύλλου διαμετακομίσεως εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα.

Ἄρθρον 16.

Οἱ Σερβικοὶ σιδηρόδρομοι θὰ χρεοῦνται διὰ τοῦ ποσοῦ τῶν εἰσπράξεων τῶν γενομένων εἰς τὴν Σερβικὴν ζώνην τόσον διὰ τὴν ἄφιξιν, ὅσον καὶ διὰ τὴν ἀποστολὴν ἐμπορευμάτων διὰ λογαριασμὸν τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων.

Ὁ κανονισμὸς τῶν λογαριασμῶν μεταξὺ τῶν δύο σιδηροδρόμων θὰ γίνεται ἀπ' εὐθείας καὶ συμφώνως πρὸς τὴν σύμβασιν τῆς Βέρνης τοῦ 1924.

Ἄρθρον 17.

Ἡ ἐν διαμετακομίσει ὑπηρεσία τῶν ἁμαξῶν θὰ γίνεται συμφώνως πρὸς τὸν Διεθνῆ Κανονισμὸν ἁμαξῶν (ἔκδοσις Περούζης 1ης Ἰανουαρίου 1925 ἢ ἡ μέλλουσα ν' ἀντικαταστήσῃ ταύτην). Ἡ ἀνταλλαγὴ τροχαίου ὑλικοῦ θὰ γίνεται εἰς τὸν σταθμὸν Γευγελῆς καὶ ἐν τῇ Σερβικῇ ζώνῃ ἐπὶ γραμμῆς ὑποδεικνυομένης ἐπὶ τούτῳ.

Ἡ προθεσμία διὰ τὴν καταβολὴν ἀποζημιώσεως προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ Κανονισμοῦ ἄρχεται διὰ τὰς ἁμάξας τὰς παραδιδομένας ἐν Γευγελῇ ἢ ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ ὑπὸ τῶν Σερβικῶν σιδηροδρόμων ἀπὸ τῆς στιγμῆς τῆς παραδόσεως αὐτῶν μετὰ πάντων τῶν λογιστικῶν καὶ τελωνειακῶν ἐγγράφων ἐπὶ τῆς ἐπὶ τούτῳ ὑποδεικνυομένης γραμμῆς καὶ ἐν σχηματισμῷ συρμοῦ συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων, διὰ τὰς κενὰς ἢ φορτωμένας ἁμάξας παραδιδομένας ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων ἀπὸ τῆς στιγμῆς τῆς ἀφίξεως τοῦ συρμοῦ εἰς τὸν σταθμὸν Γευγελῆς. Διὰ τὰς ἐξερχομένας ἁμάξας ἀπὸ τῆς στιγμῆς τῆς παραδόσεώς των ἐν τῇ ζώνῃ καὶ διὰ τὰς ἐν τῇ ζώνῃ εἰσερχομένας ἁμάξας ἀπὸ τῆς στιγμῆς τῆς παραδόσεως τοῦ συρμοῦ.

Τὰ διπλότυπα διαμετακομίσεως τῶν ἁμαξῶν θὰ ὑπογράφωνται ὑπὸ τοῦ σταθμάρχου Γευγελῆς καὶ ὑπὸ τοῦ ἀντιπροσώπου τῶν Σερβικῶν σιδηροδρόμων. Ὡσαύτως ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ τὰ διπλότυπα διαμετακομίσεως τῶν ἁμαξῶν θὰ ὑπογράφωνται ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου σιδηροδρομικοῦ ὑπαλλήλου τῆς ζώνης συμφώνως πρὸς τὸν Διεθνῆ Κανονισμὸν ἁμαξῶν ἡ δὲ ἀνταλλαγὴ τῶν ἁμαξῶν θὰ λαμβάνῃ χώραν ἐπὶ τῶν ἐπὶ τούτῳ ὑποδεικνυομένων γραμμῶν.

Ἄρθρον 18.

Ὁ σταθμὸς Θεσσαλονίκης ὀφείλει καθ' ἑκάστην μέχρι τῆς 16ης ὥρας νὰ ἀνακοινοῖ εἰς τὴν Σερβικὴν ζώνην τὸν ἀριθμὸν τῶν κενῶν Σερβικῶν ἁμαξῶν κατὰ κατηγορίας, καὶ νὰ θέτῃ ταύτας εἰς τὴν διάθεσίν της.

Ὡσαύτως ἡ Σερβικὴ ζώνη ὀφείλει νὰ ἀνακοινοῖ εἰς τὸν σταθμὸν Θεσσαλονίκης μέχρι τῆς 18ης ὥρας τὸν ἀριθμὸν τῶν ἁμαξῶν τῶν ὁποίων ἔχει ἀνάγκην ὡς καὶ τὸν τρόπον διαθέσεως τοῦ ὑπολοίπου.

Ἐν ᾗ περιπτώσει ὁ ἀριθμὸς τῶν Σερβικῶν ἁμαξῶν δὲν εἶναι ἐπαρκὴς διὰ τὰς ἀνάγκας τῆς ζώνης ὁ ἁρμόδιος ὑπάλληλος τῆς ζώνης θὰ ζητῇ παρὰ τοῦ σταθμοῦ Θεσσαλονίκης ὅπως δανείσῃ οὗτος εἰ δυνατὸν εἰς τὴν ζώνην τὸν ἀριθμὸν μὴ Σερβικῶν ἁμαξῶν τῶν ὁποίων ἔχει ἀνάγκην. Ἐὰν ὁ σταθμὸς Θεσσαλονίκης δὲν διαθέτῃ τοιαύτας ἁμάξας ἡ ζώνη ὑποχρεοῦται νὰ ζητήσῃ ταύτας παρὰ τοῦ σταθμοῦ Γευγελῆς.

Ἐὰν παρατηρηθῇ πλεόνασμα κενῶν Σερβικῶν ἁμαξῶν αἱ ἅμαξαι αὗται θὰ κατευθύνωνται πρὸς τὸ Σερβικὸν δίκτυον ἢ θὰ ἐναποθηκεύωνται διὰ τὰς ἀνάγκας τῆς ἐλευθέρας Σερβικῆς ζώνης (διὰ χρονικὸν διάστημα οὐχὶ μεῖζον τῶν τριῶν ἡμερῶν) ἢ θὰ τίθενται εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ σταθμοῦ Θεσσαλονίκης διὰ τὰς ἰδίας αὐτοῦ ἀνάγκας, συμφώνως πρὸς τὰς ἀποφάσεις τῆς Σερβικῆς Ζώνης αἵτινες δέον νὰ ἀνακοινωθῶσιν εἰς τὸν σταθμὸν Θεσσαλονίκης μέχρι τῆς 18ης ὥρας.

Δοθεισῶν τῶν νῦν τεχνικῶν συνθηκῶν ἡ Σερβικὴ ἐλευθέρα ζώνη δὲν θὰ ζητῇ παρὰ τοῦ σταθμοῦ Θεσσαλονίκης τὴν ἐναποθήκευσιν τῶν ἁμαξῶν εἰμὴ ἐν περιπτώσει ἀπολύτου ἀνάγκης.

Ἐὰν ἡ Ζώνη ἀνέμενε τὴν ἄφιξιν πλοίων μετὰ μεγάλου φορτίου καὶ ἂν ὡς ἐκ τούτου εἶχεν ἀνάγκην μεγάλου ἀριθμοῦ κενῶν ἁμαξῶν, ἡ Ζώνη θὰ εἰδοποιῇ ἐγκαίρως περὶ τούτου τὴν τοπικὴν διεύθυνσιν τῶν Ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων. Οἱ Σερβικοὶ σιδηρόδρομοι θὰ δικαιοῦνται νὰ ἀποστέλλωσιν ἐπαρκῆ ἀριθμὸν κενῶν ἁμαξῶν πρὸς τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην

οἱ δὲ ἑλληνικοὶ σιδηρόδρομοι θὰ ὑποχρεοῦνται νὰ μεταφέρωσι ταύτας καὶ νὰ τὰς ἐναποθηκεύουν (διὰ χρονικὸν διάστημα οὐχὶ μεῖζον τῶν τριῶν ἡμερῶν).

Ἐν ᾗ περιπτώσει συμφώνως πρὸς τὰ ἀνωτέρω, ἤθελον ἐναποθηκευθῇ ἄμαξαι τῇ αἰτήσει τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης, οἱ ἑλληνικοὶ σιδηρόδρομοι θὰ ἀπαλλάσσωνται τοῦ ἐνοικίου τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ Διεθνοῦς Κανονισμοῦ ἁμαξῶν καθ' ὅλον τὸ χρονικὸν διάστημα καθ' ὃ αἱ κεναὶ ἅμαξαι θὰ ἀκινητῶσιν ἐπὶ τῶν γραμμῶν ἀποθηκεύσεως.

Ἄρθρον 19.

Ἐφ' ὅσον αἱ ἀναγκαῖαι ἐγκαταστάσεις δὲν ἔχουσιν ἑτοιμασθῇ ὑπὸ τῆς Σερβικῆς Ζώνης, ὁ καθαρισμὸς καὶ ἡ ἀπολύμανσις τῶν ἁμαξῶν αἵτινες μετέφερον κτήνη ἢ κρέας θὰ ἐξακολουθῶσι νὰ ἐνεργῶνται ὡς μέχρι τοῦδε ὑπὸ τοῦ σταθμοῦ Θεσσαλονίκης δι' ἐξόδων τῶν Σερβικῶν σιδηροδρόμων.

Ἐν τούτοις ἡ ὑποχρέωσις αὕτη τοῦ σταθμοῦ Θεσσαλονίκης θὰ παύσῃ ὑφισταμένη μετὰ πάροδον ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν ἡ ἐκφόρτωσις τῶν κτηνῶν θὰ ἀρχίσῃ ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ.

Ἄρθρον 20.

Ἐν περιπτώσει διακοπῆς τῶν συγκοινωνιῶν οἱ ἑλληνικοὶ σιδηρόδρομοι ὀφείλουσι νὰ εἰδοποιήσωσιν εὐθὺς περὶ τούτου τὸν σταθμὸν Γευγελῆς καὶ τὴν Σερβικὴν Ζώνην, ὡς καὶ περὶ τῆς στιγμῆς ἀφ' ἧς αὕτη ἔλαβε χώραν καὶ τῆς πιθανῆς αὐτῆς διαρκείας, ἐν ᾗ δὲ περιπτώσει θὰ προεβλέπετο διακοπὴ μείζων τῶν τριῶν ἡμερῶν, οἱ ἑλληνικοὶ σιδηρόδρομοι ὑποχρεοῦνται νὰ ζητήσωσιν ἐνισχύσεις εἰς τοὺς Σερβικοὺς σιδηροδρόμους διὰ τὴν ἀποκατάστασιν τῶν συγκοινωνιῶν.

Τὰ ἔξοδα τῶν ἐνισχύσεων τούτων βαρύνουσι τοὺς ἑλληνικοὺς σοδηροδρόμους.

Ἡ διαδικασία αὕτη δὲν θὰ ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν συνδετικῶν γραμμῶν τῶν συνδεουσῶν τὸν σταθμὸν Θεσσαλονίκης μετὰ τῆς Σερβικῆς Ζώνης αἵτινες ὀφείλουσι δι' ἡμέρας καὶ διὰ νυκτὸς νὰ εἶναι εἰς καλὴν κατάστασιν ὡς προβλέπεται ἐν τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ ἄρθρου 9 τοῦ Πρωτοκόλλου «Α» τῆς Συμβάσεως τῆς 10 Μαΐου 1923.

Ἄρθρον 21.

Αἱ δύο διοικήσεις τῶν ἐνδιαφερομένων σιδηροδρόμων θὰ προβῶσιν ἄνευ ἀναβολῆς εἰς τὴν σύναψιν τῆς συμφωνίας τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 6 καὶ ὑπὸ τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ Πρωτοκόλλου «Α».

Ἐν περιπτώσει ἀτυχήματος ἐν τοῖς συνοριακοῖς σταθμοῖς ἢ ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ ἐν τῷ ὁποίῳ τὸ προσωπικὸν ἀμφοτέρων τῶν Διοικήσεων θὰ ἐνέχεται, μικτὴ Ἐπιτροπὴ συγκειμένη ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν ἑλληνικῶν καὶ τῶν Σερβικῶν σιδηροδρόμων θὰ ἐπιφορτίζεται μὲ τὴν ἐξακρίβωσιν τῆς εὐθύνης καὶ τῆς ἀμελείας ἐν ἑκάστῃ συγκεκριμένῃ περιπτώσει.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1.

Εἰς ἐκτέλεσιν τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ Πρωτοκόλλου «Α» καὶ τοῦ ἄρθρου 6 παράγράφος 4 τοῦ Πρωτοκόλλου «C» τῆς Συμβάσεως τῆς 10ης Μαΐου 1923 συνεφωνήθησαν προσωρινῶς τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρον 1.

Ἐν ἀναμονῇ τῆς κατασκευῆς κοινοῦ συνοριακοῦ σταθμοῦ οἱ σερβικοὶ σιδηρόδρομοι θὰ παρέχωσιν ἐν τῷ σταθμῷ Γευγελῆς πᾶσαν εὐκολίαν διὰ τὴν ἐγκατάστασιν καὶ τὴν λειτουργίαν τῶν γραφείων τῶν ἀναγκαιούντων εἰς τοὺς ἑλληνικοὺς σιδηροδρόμους διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ διαμετακομιστικοῦ ἐμπορίου καὶ θὰ παρέχωσι πᾶσαν προστασίαν καὶ βοήθειαν εἰς τοὺς ἕλληνας ὑπαλλήλους ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν καθηκόντων των.

Ἑκάστη κίνησις, εἴτε εἴσοδος εἴτε ἔξοδος τῶν συρμῶν τῶν κυκλοφορούντων μεταξὺ Θεσσαλονίκης — Γευγελῆς καὶ τἀνάπαλιν θὰ κανονίζεται ἐν τῷ ὡς ἄνω σταθμῷ ὑπὸ τῶν Σέρβων ὑπαλλήλων, ἡ δὲ παραλαβὴ καὶ παράδοσις τῶν συρμῶν καὶ τῶν προερχομένων ἐκ Θεσσαλονίκης θὰ γίνεται ἐπὶ εἰδικῶν γραμμῶν ὑποδεικνυομένων ἐκ τῶν προτέρων.

Ἑκάστη μεταβολὴ δέον νὰ ἀνακοινοῦται ἐγγράφως καὶ ἐγκαίρως εἰς τὸν ἀντιπρόσωπον τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων ἵνα ὁ γειτονικὸς ἑλληνικὸς σταθμὸς εἰδοποιῆται περὶ ταύτης ἐγκαίρως.

Ἡ ἐλευθέρα γραμμὴ διὰ τοὺς συρμοὺς τοὺς κυκλοφοροῦντας μεταξὺ Θεσσαλονίκης — Γευγελῆς καὶ τἀνάπαλιν θὰ δίδεται ὑπὸ τοῦ ἀντιπροσώπου τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων μετὰ ἔγγραφον ἄδειαν τοῦ σέρβου σταθμάρχου.

Οἱ χειρισμοὶ διὰ τὸν σχηματισμὸν τῶν συρμῶν διὰ τὴν Θεσσαλονίκην συμφώνως πρὸς τοὺς ἑλληνικοὺς κανονισμοὺς τοὺς ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ τοῦ τμήματος Γευγελῆ — Θεσσαλονίκη, θὰ ἐκτελοῦνται ὑπὸ τῶν σερβικῶν σιδηροδρόμων, τὰ δὲ βάρη φορτώσεως τὰ ἐλκόμενα ὑπὸ τῶν ἀτμομηχανῶν θὰ δίδωνται ὑπὸ τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων.

Ἄρθρον 2.

Τὸ προσωπικὸν τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων τοῦ σταθμοῦ Γευγελῆς δὲν θὰ διορίζεται ἢ ἀντικαθίσταται εἰμὴ μετὰ προηγουμένην εἰδοποίησιν πρὸς τοὺς σερβικοὺς σιδηροδρόμους.

Πᾶν τὸ ἑλληνικὸν προσωπικὸν τὸ ἐξασκοῦν ὑπηρεσίαν τινὰ ἐν τῷ σταθμῷ Γευγελῆς εἶναι ἐλεύθερον νὰ κυκλοφορῇ ἐν τῇ ἀκτῖνι τοῦ σταθμοῦ καὶ ἐν τῇ πόλει ἀλλὰ δέον νὰ εἶναι ἐφωδιασμένον διὰ δελτίων ταυτότητος φερόντων φωτογραφίαν καὶ ἐκδιδομένων ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἑλληνικῶν ἀρχῶν συντεταγμένων ἑλληνιστὶ καὶ γαλλιστὶ καὶ θεωρημένων ὑπὸ τοῦ ἀστυνομικοῦ σταθμάρχου τῶν σερβικῶν συνόρων.

Οἱ Ἕλληνες ὑπάλληλοι οἱ ἀφικνούμενοι περιοδικῶς διὰ λόγους ὑπηρεσίας μετὰ τῶν συρμῶν ἐν τῷ σταθμῷ Γευγελῆς δέον νὰ εἶναι ἐφωδιασμένοι μετὰ δελτίων ταυτότητος φερόντων φωτογραφίαν καὶ ἐκδιδομένων ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἑλληνικῶν ἀρχῶν καὶ συντεταγμένων ἑλληνιστὶ καὶ γαλλιστί. Τὰ ὀνόματα τῶν ὑπαλλήλων τούτων θὰ ἀνακοινοῦνται ἐκ τῶν προτέρων μετὰ τῶν φωτογραφιῶν ἑκάστου εἰς τὸν ἀστυνομικὸν συνοριακὸν σταθμάρχην Γευγελῆς. Κάθε μεταβολὴ γενομένη εἰς τὰ στελέχη τῶν ὑπαλλήλων τούτων δέον νὰ ἀνακοινοῦται ἐγκαίρως εἰς τὸν ἐν λόγῳ σταθμάρχην. Οἱ ὑπάλληλοι οὗτοι δέον νὰ ἐπιστρέφωσιν ἐν Ἑλλάδι ἐκ περιτροπῆς ὑπηρεσίας. Ἐὰν ἡ ἐν τῷ σταθμῷ Γευγελῆς παραμονή των ἤθελε παραταθῇ πέραν τοῦ συνήθους, ὀφείλουν νὰ παρουσιασθοῦν ἐνώπιον τοῦ Διοικητοῦ τοῦ Ἀστυνομικοῦ σταθμοῦ τῶν συνόρων καὶ νὰ εἰδοποιήσουν τοῦτον περὶ αὐτοῦ.

Πᾶσαι διατυπώσεις περὶ ὧν τὸ παρὸν ἄρθρον θὰ ἐφαρμόζωνται ὡσαύτως εἰς πάντα ὑπάλληλον τῶν σερβικῶν σιδηροδρόμων ἢ εἰς πάντα ἕτερον πρόσωπον κυκλοφοροῦν ἐπὶ τῆς διαδρομῆς ταύτης δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς συμβάσεως τοῦ 1923, τῶν παραρτημάτων αὐτῆς καὶ τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου.

Ἄρθρον 3.

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν πορείαν τῶν συρμῶν ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς γραμμῆς Γευγελῆς— Σύνορα θὰ ἐφαρμόζωνται οἱ σερβικοὶ κανονισμοὶ ἐξαιρέσει τῶν περὶ τοῦ ἑλκομένου βάρους.

Ἄρθρον 4.

Συμφώνως πρὸς τὴν διὰ τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ Πρωτοκόλλου «Α» 1923 καὶ διὰ τοῦ πρωτοκόλλου τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Βελιγραδίῳ τῇ 11η Ὀκτωβρίου 1928 ἀνειλημμένην ὑποχρέωσιν, θὰ λάβῃ πάραυτα χώραν ἡ παρασκευὴ τῆς συμβάσεως ἐπὶ τῶν κοινῶν συνοριακῶν σταθμῶν ἐν ἀνάγκῃ διὰ μικτῆς ἐπιτροπῆς ἥτις δέον νὰ περατώσῃ τὴν σύνταξιν τῆς συμβάσεως ἐντὸς δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς συστάσεώς της. Ἐν περιπτώσει διαφωνίας ἐπὶ σημείων τινῶν, ταῦτα, τῇ αἰτήσει ἑνὸς τῶν μερῶν θὰ δύνανται νὰ ὑποβάλλωνται εἰς τὴν διαιτησίαν τοῦ διαιτητοῦ τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ τελικοῦ πρωτοκόλλου ἢ τοῦ μονίμου ὀργανισμοῦ συγκοινωνιῶν καὶ διαμετακομίσεως τῆς Κ.Τ.Ε. Αἱ ἀποφάσεις τοῦ διαιτητοῦ θὰ εἶναι ὑποχρεωτικαὶ διὰ τὰς δύο Κυβερνήσεις.

Ἐν Γενεύῃ τῇ 17 Μαρτίου 1929

(ὑπ.) Α. ΚΑΡΑΠΑΝΟΣ

(ὑπ.) Κ.ΚΟΥΜΑΝΟΥΔΗΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΤΟΥ ΛΙΜΕΝΟΣ

Σκοπὸν ἔχον τὸν ἀκριβῆ καθορισμὸν τοῦ τρόπου ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς συμβάσεως τῆς 10ης Μαΐου 1923 τῆς ἀφορώσης τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην ἐν Θεσσαλονίκῃ.

Ἄρθρον 1.

Τὰ φορτωμένα πλοῖα ἀφικνούμενα ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ εἰς τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην δύνανται νὰ προσορμισθῶσιν εἰς τὸν λιμένα τῆς Ζώνης ταύτης καὶ νὰ ἐκφορτώσωσι τὰ ἐμπορεύματα ἄνευ οὐδεμιᾶς προειδοποιήσεως ἢ ἐλέγχου ἢ ἐπιτηρήσεως τῶν ἑλληνικῶν λιμενικῶν τελωνειακῶν ἢ ἄλλων ἀρχῶν.

Ὡσαύτως τὰ πλοῖα τὰ παραλαμβάνοντα ἐκ τῆς Ζώνης ταύτης ἐμπορεύματα προοριζόμενα διὰ τὸ ἐξωτερικόν, δύνανται νὰ προβαίνωσιν εἰς τὴν φόρτωσιν τῶν ἐμπορευμάτων ἄνευ οὐδενὸς ἐλέγχου τῶν ἑλληνικῶν ἀρχῶν (ἄρθρ. 8 τοῦ Πρωτοκόλλου C).

Πλοῖον κατευθυνόμενον εἰς τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην καὶ ἀφικνούμενον ἐν τῷ προλιμένι τῆς Θεσσαλονίκης, δέον νὰ προκαλέσῃ τὴν ἀναγνώρισίν του διὰ τῶν συμβατικῶν σημάτων (τὴν ἡμέραν διὰ τοῦ γράμματος «Z» τοῦ διεθνοῦς κώδικος, τὴν νύκτα διὰ λευκοῦ φωτὸς ἔχοντος ὑπὲρ αὐτὸ εἰς ὕψος δύο μέτρων ἐρυθρὸν τοιοῦτο).

Διὰ τῶν σημάτων τούτων αἱ ἀρχαὶ τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης καὶ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης θὰ πληροφοροῦνται ὅτι τὸ πλοῖον προορίζεται διὰ τὴν Ζώνην ταύτην.

Ἄρθρον 2.

Πλὴν τούτων τὰ πλοῖα ἄτινα πρόκειται νὰ ἐπικοινωνήσωσιν ἐν Θεσσαλονίκῃ ἀποκλειστικῶς μετὰ τῆς Ἐλευθέρας Ζώνης θὰ ὑποβάλλωνται παρὰ ταῖς Ἑλληνικαῖς ἀρχαῖς πρὸ τῆς προσορμήσεώς των εἰς τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην εἰς τὰς ἑξῆς διατυπώσεις:

Ὄργανον τῆς Ὑγειονομικῆς Ὑπηρεσίας τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης θὰ ἀνέρχεται ἐπὶ τοῦ πλοίου ἵνα πληροφορηθῇ περὶ τῆς ὑγειονομικῆς καταστάσεως αὐτοῦ. Ὁ πλοίαρχος δέον νὰ τῷ ὑποβάλῃ τὴν ὑγειονομικὴν πιστοποίησιν τοῦ πλοίου. Ἐπὶ πλέον ὁ πλοίαρχος ὑποχρεοῦται, ἐὰν τὸ ἐν λόγῳ ὄργανον τῆς ὑγειονομικῆς ὑπηρεσίας ζητήσῃ τοῦτο, νὰ προβῇ εἰς δήλωσιν ἐν σχέσει πρὸς τὴν ὑγειονομικὴν κατάστασιν τοῦ πλοίου κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ταξιδίου, πάντα ταῦτα συμφώνως πρὸς τὴν Διεθνῆ Ὑγειονομικὴν Σύμβασιν τοῦ 1926. Ἡ δήλωσις αὕτη δὲν θὰ ἀφορᾷ τὸ περιεχόμενον, τὴν προέλευσιν, τὸν ἀριθμὸν κλπ. τοῦ φορτίου.

Ἐὰν ἐκ τῆς ὑγειονομικῆς πιστοποιήσεως προκύπτῃ ὅτι τὸ πλοῖον προέρχεται ἐκ λιμένος ὅστις δὲν θεωρεῖται μεμολυσμένος ἢ ἐὰν συμφώνως πρὸς τὴν ὡς ἄνω δήλωσιν τοῦ πλοιάρχου τὸ πλοῖον δὲν δύναται νὰ θεωρηθῇ ὡς ὕποπτον ἢ μεμολυσμένον ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς ὡς ἄνω ὑγειονομικῆς συμβάσεως, θὰ δύναται ἄνευ οὐδεμιᾶς ἑτέρας διατυπώσεως καὶ ἄνευ οὐδεμιᾶς ἐπιθεωρήσεως τοῦ φορτίου, νὰ πλευρίσῃ καὶ νὰ ἐκφορτώσῃ ἐλευθέρως ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ.

Ἐὰν τὸ πλοῖον τὸ προοριζόμενον διὰ τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην προέρχεται συμφώνως τῇ ὑγειονομικῇ αὐτοῦ πιστοποιήσει ἐκ λιμένος θεωρουμένου μεμολυσμένου ἢ ἐάν, συνεπείᾳ περιπτώσεων ἀσθενείας ἐπισυμβασῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ταξιδίου του, ἡ ὑγειονομικὴ ὑπηρεσία τοῦ λιμένος θεωρεῖ τοῦτο ὡς μεμολυσμένον ἢ ὕποπτον, ἡ ἐκφόρτωσις τῶν ἐπ' αὐτοῦ ἐμπορευμάτων ἐν τῇ Ἐλευθέρᾳ Σερβικῇ Ζώνῃ καὶ ἡ διαμετακόμισις των διὰ τῆς Ζώνης ταύτης δὲν δύναται νὰ ἀπαγορευθῶσι. Τὰ μόνα μέτρα ἄτινα ἐπιτρέπεται νὰ ληφθῶσιν ὡς πρὸς τὰ ἐμπορεύματα εἶναι τὰ προβλεπόμενα ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 17 τῆς Διεθνοῦς Ὑγειονομικῆς Συμβάσεως τοῦ 1926. Τὰ μέτρα ταῦτα ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ δύνανται νὰ ἐπιβραδύνωσι τὴν ἄμεσον ἀποβίβασιν τῶν ἐμπορευμάτων.

Ὁ προϊστάμενος τῆς ὑγειονομικῆς ὑπηρεσίας τοῦ λιμένος ὁσάκις πρόκειται περὶ πλοίου θεωρουμένου ὡς μεμολυσμένου ἢ ὑπόπτου, ὀφείλει νὰ εἰδοποιήσῃ τὸν ὑπάλληλον τὸν προϊστάμενον τῆς ναυτιλιακῆς ὑπηρεσίας τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ἐντὸς δύο ὡρῶν περὶ τῶν ὡς ἄνω προφυλακτικῶν μέτρων ἅτινα προτίθεται νὰ λάβῃ. Μετὰ τὴν παρέλευσιν τῆς προθεσμίας ταύτης ἡ ἐκφόρτωσις τῶν ἐμπορευμάτων δύναται νὰ λαμβάνῃ χώραν πᾶσα δὲ εὐθύνη θὰ βαρύνῃ τὸν προϊστάμενον τῆς ὑγειονομικῆς ὑπηρεσίας.

Ἄρθρον 3.

Μετὰ τὴν πλεύρισιν εἰς τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην τὰ ἐν λόγῳ πλοῖα ὀφείλουσι νὰ ἐκπληρώσωσι παρὰ ταῖς ἑλληνικαῖς ἀρχαῖς μόνον τὰς ἑξῆς διατυπώσεις:

1) Παράδοσις (ἐντὸς 24 ὡρῶν ἀπὸ τῆς ἀφίξεώς των) δηλωτικοῦ τοῦ φορτίου των ὡς τοῦτο προβλέπεται ἐν τῷ ἄρθρῳ 9 τοῦ πρωτοκόλλου «C» τῆς Συμβάσεως τοῦ 1923.

2) Παράδοσις εἰς τὸν λιμενάρχην Θεσσαλονίκης ἀντιγράφου τοῦ ναυτολογίου τοῦ πλοίου. Μετὰ τὴν διατύπωσιν ταύτην τὰ μέλη τοῦ πληρώματος θὰ δύνανται νὰ κυκλοφορῶσιν ἐλευθέρως ἐκτὸς τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ἐν τῷ λιμένι καὶ ἐν τῇ πόλει τῆς Θεσσαλονίκης, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους ὡς τὰ πληρώματα ἑτέρων πλοίων εὑρισκομένων ἐν τῷ λιμένι τῆς Θεσσαλονίκης.

Ἕτερον ἀντίγραφον τοῦ ναυτολογίου τούτου θὰ παραδίδεται συγχρόνως εἰς τὸν ἁρμόδιον ὑπάλληλον τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης.

3) Παρουσίασις εἰς τὸν Λιμενάρχην Θεσσαλονίκης τοῦ πρωτοτύπου τῆς ἐκθέσεως τοῦ πλοιάρχου. Ἡ ἔκθεσις αὕτη δὲν δύναται νὰ θίγῃ ζητήματα ἀφορῶντα τὴν προέλευσιν, τὸ εἶδος, τὴν φύσιν κλπ. τοῦ φορτίου, δοθέντος ὅτι αἱ πληροφορίαι ἐπὶ τοῦ φορτίου αἵτινες δέον νὰ ἀνακοινοῦνται εἰς τὰς ἑλληνικὰς ἀρχὰς προορίζονται εἰς τὰς περιεχομένας ἐν τῷ προβλεπομένῳ ἀνωτέρω δηλωτικῷ. Ἀντίγραφον τῆς ἐκθέσεως θὰ παραδίδεται πρὸς πληροφορίαν εἰς τὴν Ἐλευθέραν Σερβικὴν Ζώνην.

Ἡ ἐκτέλεσις τῶν διατυπώσεων τούτων θὰ δύναται νὰ ἐμποδίσῃ ἢ νὰ ἐπιβραδύνῃ κατ' οὐδένα **τρόπον τὴν ἐκφόρτωσιν** τοῦ φορτίου.

Ἄρθρον 4.

Αἱ διατυπώσεις εἰς ἃς ὑποβάλλεται κατὰ τὴν ἀναχώρησιν παρὰ ταῖς ἑλληνικαῖς ἀρχαῖς πλοῖον διεξαγαγὸν ἐν Θεσσαλονίκῃ ἐμπορικὰς πράξεις ἀποκλειστικῶς μετὰ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης, θὰ ἔγκεινται μόνον **εἰς τὴν παράδοσιν** καὶ θεώρησιν τοῦ δηλωτικοῦ τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ ἄρθρου IV παράγρ. 4 τῆς συμβάσεως τοῦ 1923 συντεταγμένου ὡς προβλέπεται ἐν τῷ ἄρθρῳ 9 παράγρ. 2 τοῦ πρωτοκόλλου «C», καὶ εἰς τὴν θεώρησιν ἢ τὴν ἔκδοσιν, ἐὰν παρουσιασθῇ ἀνάγκη, τῆς ὑγειονομικῆς πιστοποιήσεως.

Ἄρθρον 5.

Τὰ πλοῖα μετὰ μικτοῦ φορτίου προοριζομένου ἐν μέρει διὰ τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην καὶ ἐν μέρει διὰ τὴν Ἐλευθέραν Ζώνην ἢ τὸν τελωνειακὸν λιμένα Θεσσαλονίκης, καὶ ἐπιθυμοῦντα νὰ ἀρχίσωσι τὰς ἐμπορικὰς αὐτῶν πράξεις κατὰ πρῶτον μετὰ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης, ὀφείλουσι νὰ προκαλέσωσι τὴν ἀναγνώρισίν των κατὰ τὴν ἄφιξίν των ἐν τῷ προλιμένι Θεσσαλονίκης διὰ τῶν σημάτων τῶν προβλεπομένων ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 παράγρ. 3 τῆς παρούσης Συμβάσεως. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ πρὸς αὐτὰ μεταχείρισις ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐλευθεροκοινωνίαν μετὰ τῆς Σερβικῆς Ζώνης καὶ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἄλλων διατυπώσεων, θὰ εἶναι ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τῶν ἄρθρων 2 καὶ 3 τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου διὰ τὰ πλοῖα ἄτινα πρόκειται νὰ ἐπικοινωνήσωσιν ἀποκλειστικῶς μετὰ τῆς Ζώνης ταύτης.

Πλοῖον φέρον μικτὸν φορτίον καὶ ἐπιθυμοῦν νὰ προβῇ εἰς ἐμπορικὰς πράξεις μετὰ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ἀφοῦ προέβη ἤδη εἰς τοιαύτας ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ ἢ ἐν τῷ τελωνειακῷ λιμένι Θεσσαλονίκης, δὲν θὰ ὑποχρεοῦται ἐκ τούτου νὰ ἐκπληρώσῃ παρὰ ταῖς ἑλληνικαῖς ἀρχαῖς εἰμὴ τὴν διατύπωσιν τῆς παραδόσεως τοῦ δηλωτικοῦ τῶν ἐμπορευμάτων τῶν ἐκφορτωθέντων ἢ φορτωθέντων ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ, συνταταγμένου ὡς προβλέπεται ἐν τῷ ἄρθρῳ 9 τοῦ Πρωτοκόλλου «C» τῆς συμβάσεως τοῦ 1923.

Ἄρθρον 6.

Ἡ πλοηγία ἐκτὸς τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης πλοίων μετ' ἐμπορεύματος ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει προοριζομένου ἢ προερχομένου ἐκ τῆς Ζώνης ταύτης ἐκτελεῖται ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους μετὰ τῆς τῶν ἄλλων πλοίων ἅτινα ἀφικνοῦνται, ἀναχωροῦσιν ἢ μετακινοῦνται ἐν τῷ λιμένι ἢ τῷ προλιμένι. Ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ ἡ πλοηγία ἐνεργεῖται δι' Ἑλλήνων πλοηγῶν μέχρι τῆς θέσεως τῶν πλοίων ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ χωρὶς νὰ δικαιοῦνται οἱ πλοηγοὶ εἰς πρόσθετον ἀποζημίωσιν διὰ τὴν πλοηγίαν ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ.

Ἐν τῇ τελευταίᾳ ταύτῃ περιπτώσει ὁ ἀρχιπλοηγὸς θὰ συνεννοῆται ἐγκαίρως μετὰ τοῦ ἀρμοδίου ὑπαλλήλου τοῦ προϊσταμένου τῆς ναυτιλιακῆς ὑπηρεσίας τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ἐν σχέσει πρὸς τὴν θέσιν, ἥτις θὰ καθορίζηται εἰς τὸ ἀναμενόμενον πλοῖον. Ὁσάκις ἡ Σερβικὴ Ἐλευθέρα Ζώνη θὰ ἀναμένῃ τὴν ἄφιξιν πλοίου σκοποῦντος νὰ προβῇ εἰς ἐμπορικὰς πράξεις ἀποκλειστικῶς μετὰ τῆς Ζώνης ταύτης, ἡ Ζώνη θὰ προσπαθῇ νὰ εἰδοποιῇ εἰ δυνατὸν τὸ λιμεναρχεῖον εἴκοσι τέσσαρας ὥρας πρὸ τῆς ἀφίξεως τοῦ πλοίου.

Ἐν ἐλλείψει θέσεως ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ τὸ πλοῖον παραμένει προσωρινῶς ἐκτὸς τῆς Ζώνης ταύτης ὁ Λιμενάρχης θὰ ὁρίζῃ δι' αὐτὸ θέσιν ἐν τῷ λιμένι Θεσσαλονίκης ὅπου θὰ παραμένῃ τοῦτο μέχρις ὅτου ὑπάρξῃ θέσις διαθέσιμος ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ. Ἐν τῷ μεταξὺ θὰ γμῆς καθ' ἣν τὸ πλοῖον θὰ ἔχῃ περατώσει τὴν ἐκφόρτωσιν τοῦ πλοίου διὰ φορτηγίδων καὶ ὑπὸ ἐπίβλεψιν διοργανουμένην ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Τελωνείου συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς κινήσεως ἐν τῷ λιμένι.

Ἄρθρον 7.

Πρὸς διευκόλυνσιν τῶν ἐμπορικῶν πράξεων διὰ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ὁρίζεται ὅτι:

α') Τὰ πλοῖα τὰ πλευρισμένα εἰς τὸν προβλῆτα τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης θὰ δύνανται ὡσαύτως νὰ προβαίνωσιν εἰς φόρτωσιν καὶ ἐκφόρτωσιν τοῦ φορτίου διὰ φορτηγίδων πρὸς τὸ μέρος τῆς θαλάσσης.

β) Τὰ πλοῖα τὰ πλευρισμένα εἰς τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην καὶ ἔχοντα ἐμπορεύματα προοριζόμενα διὰ τὴν Ἐλευθέραν Ζώνην Θεσσαλονίκης δύνανται νὰ ἐκφορτώνωσι τὰ ἐμπορεύματα ταῦτα διὰ φορτηγίδων καὶ νὰ μεταφέρωσι ταῦτα εἰς τὴν Ἐλευθέραν Ζώνην Θεσσαλονίκης μέχρι τῆς στιγμῆς καθ' ἣν τὸ πλοῖον θὰ ἔχῃ περατώσει τὴν ἐκφόρτωσιν τοῦ φορτίου τοῦ προοριζομένου διὰ τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην.

Ἡ φόρτωσις θὰ λαμβάνῃ χώραν κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον.

γ) Τὰ πλοῖα τὰ πλευρισμένα εἰς τὴν Ἐλευθέραν Ζώνην Θεσσαλονίκης καὶ ἔχοντα ἐμπορεύματα προοριζόμενα διὰ τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην θὰ δύνανται νὰ ἐκφορτώνωσι τὰ ἐμπορεύματα ταῦτα διὰ φορτηγίδων μέχρι τῆς στιγμῆς καθ' ἣν τὸ πλοῖον θὰ ἔχῃ περατώσει τὴν ἐκφόρτωσιν τοῦ φορτίου τοῦ προοριζομένου διὰ τὴν Ἐλευθέραν Ζώνην Θεσσαλονίκης.

Ἡ φόρτωσις θὰ λαμβάνῃ χώραν κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον.

Πᾶσαι αἱ πράξεις αὗται θὰ ἐκτελοῦνται ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν ὑπαλλήλων τοῦ ἑλληνικοῦ τελωνείου καὶ συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς περὶ κινήσεως ἐν τῷ λιμένι.

Ἄρθρον 8.

Ἐν ᾗ περιπτώσει πλοῖον τι ἐφ' οὗ ὑπάρχουσιν ἐμπορεύματα προοριζόμενα διὰ τὴν Ἐλευθέραν Σερβικὴν Ζώνην θὰ ἔδει νὰ ἐκφορτώσῃ μεγάλα βάρη ὑπερβαίνοντα τὴν ἀνυψωτικὴν ἰσχὺν τῶν βαρούλκων τῶν κυκλοφορούντων ἐν τῇ Ἐλευθέρᾳ Σερβικῇ Ζώνῃ τὸ πλοῖον τοῦτο θὰ δύναται κατόπιν σχετικῆς ἀδείας τοῦ Λιμενάρχου νὰ πλευρίζῃ εἰς τὸν προβλῆτα διὰ τὴν ἐκφόρτωσιν τῶν ὡς ἄνω μεγάλων βαρῶν.

Αἱ εὐκολίαι αὗται παραχωροῦνται διὰ μίαν περίοδον πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐγκρίσεως τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 9.

Πᾶν πλοῖον εὑρισκόμενον ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ ὑποβάλλεται ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀστυνομίαν καὶ τὴν δικαιοσύνην εἰς τοὺς νόμους, διατάγματα καὶ κανονισμοὺς τῶν ἁρμοδίων ἑλληνικῶν ἀρχῶν τοὺς ἐφαρμοζομένους ἐπὶ πάσης τῆς ἐκτάσεως τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης.

Ἐν τούτοις πλοῖον εὑρισκόμενον ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ θὰ ὑποβάλλεται εἰς τοὺς κανονισμοὺς τῆς Ζώνης ταύτης, ὅσον ἀφορᾷ τὴν πλοηγίαν, τὴν ἀγκυροβόλησιν, τὸ πλεύρισμα, τὴν πρόσδεσιν, τὸν φωτισμόν, τὴν φόρτωσιν καὶ ἐκφόρτωσιν, τὴν πυρκαϊὰν κλπ. Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ ὁ προϊστάμενος τῆς ναυτιλιακῆς ὑπηρεσίας τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης δέον νὰ συντάσσῃ κανονισμὸν σύμφωνον πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ τοῦ θέματος κανονισμοὺς ἐν τῷ λιμένι Θεσσαλονίκης, ὅστις θὰ ἐφαρμόζηται ἐν τῇ Σερβικῇ Ζώνῃ.

Ὁ κανονισμὸς οὗτος δέον νὰ ἀνακοινωθῇ εἰς τὸν Λιμενάρχην Θεσσαλονίκης ὅστις θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα ἐντὸς ἑνὸς μηνὸς νὰ ζητήσῃ τὴν τροποποίησιν ἐκείνων τῶν διατάξεων τὰς ὁποίας θεωρεῖ ὡς ἀντιθέτους πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ κανονισμοὺς διὰ τὸν λιμένα Θεσσαλονίκης καὶ ὡς ἐπιδεκτικοὺς νὰ παρεμποδίσωσι τὴν τακτικὴν λειτουργίαν τοῦ λιμένος τούτου. Ἐὰν οὐδεμία ἀντίρρησις διατυπωθῇ ἐντὸς τῆς προθεσμίας ταύτης ὁ κανονισμὸς θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ καὶ αἱ ἀρχαὶ τῆς Σερβικῆς Ζώνης θὰ δύνανται νὰ προβῶσιν εἰς τὴν ἐφαρμογὴν αὐτοῦ. Ἡ ἰδία διαδικασία θὰ ἐφαρμόζεται ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τοῦ ἐν λόγῳ κανονισμοῦ.

Ἐν ᾗ περιπτώσει ὁ Λιμενάρχης φέρει ἀντιρρήσεις τὰς ὁποίας ἡ Διεύθυνσις τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ἤθελε θεωρήσει ὡς ἀντιτιθεμένας εἰς τὴν Σύμβασιν τοῦ 1923 καὶ τὰ παρόντα πρωτόκολλα ἢ ὡς κωλυούσας τὴν κανονικὴν λειτουργίαν τῆς Σερβικῆς Ζώνης, θὰ δύναται νὰ προσφεύγῃ εἰς τὸν διαιτητὴν τὸν προβλεπόμενον ὑπὸ τοῦ Τελικοῦ Πρωτοκόλλου.

Ἡ ἰδία διαδικασία θὰ ἐφαρμόζεται ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τοῦ ἐν λόγῳ κανονισμοῦ.

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν ὀργάνωσιν τῆς ἐσωτερικῆς ὑπηρεσίας τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης εἶναι αὕτη ἀποκλειστικῆς ἁρμοδιότητος τῆς Διοικήσεως τῆς Ζώνης ταύτης.

Ἄρθρον 10.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 9 τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου ἡ διεύθυνσις τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης δὲν θὰ προβαίνῃ εἰς οὐδεμίαν ἀστυνομικὴν ἐνέργειαν ἐπὶ τῶν ἰσοπέδων ἢ τοῦ ὑδατος τοῦ περιλαμβανομένου ἐν τοῖς ὁρίοις τῆς Ζώνης, ἢ τῶν πλοίων, φορτηγίδων, λέμβων κλπ. τῶν εὑρισκομένων ἐν αὐτῇ. Ἐν περιπτώσει ἀνάγκης θὰ ἀναφέρεται εἰς τὸν Λιμενάρχην ὅστις θὰ παρέχῃ αὐτῇ τὴν ἀναγκαίαν βοήθειαν.

Ἐξαιρεῖται ἡ περίπτωσις ἐπ' αὐτοφώρῳ, ἀδικήματος καὶ ἡ περίπτωσις προσώπων κυκλοφορούντων ἐν τῇ Σερβικῇ Ζώνῃ ἄνευ τῆς ἀπαιτουμένης ἀδείας. Κατὰ τὰς δύο ταύτας περιπτώσεις οἱ φύλακες τῆς Ζώνης θὰ δύνανται νὰ συλλαμβάνωσι τὰ ἐν λόγῳ πρόσωπα ὑπὸ τὸν ρητὸν ὅρον ὅτι θὰ παραδίδωσι ταῦτα παρευθὺς εἴτε κατὰ τὴν ἡμέραν εἴτε διὰ νυκτὸς εἰς τὴν ἀστυνομίαν τοῦ λιμένος. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, θὰ εἰδοποιῆται τὸ Λιμεναρχεῖον τηλεφωνικῶς ἢ ἄλλως ἵνα ἀποστείλῃ τοὺς ἀναγκαίους ἄνδρας.

Ἄρθρον 11.

Ἐν ᾗ περιπτώσει ὁ Λιμενάρχης Θεσσαλονίκης κρίνῃ ὅτι συμφώνως πρὸς τὰς διεθνεῖς συμβάσεις καὶ ἔθιμα ἡ παρουσία ἐνόπλου δυνάμεως εἶναι ἀναγκαία ἐπὶ πλοίων εὑρισκομένων ἐν τῇ Σερβικῇ Ζώνῃ, ἡ δύναμις αὕτη θὰ ἀποστέλλεται ὑπὸ τοῦ Λιμενάρχου ὅστις θὰ εἰδοποιῇ περὶ τούτου τὴν Διεύθυνσιν τῆς Ζώνης. Ὁσάκις πλοίαρχος πλοίου τινὸς ἀπευθυνθῇ πρὸς τὴν διεύθυνσιν τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ἵνα ζητήσῃ βοήθειαν διὰ ζητήματα ἀστυνομικῆς φύσεως, ἡ διεύθυνσις αὕτη θὰ παραπέμπῃ τοῦτον πρὸς ἐπίτευξιν τῆς βοηθείας ταύτης εἰς τὸν Λιμενάρχην.

Ἄρθρον 12.

Οἱ φύλακες τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης δύνανται νὰ εἶναι ὁμοιομόρφως ἐνδεδυμένοι ἀλλ' ἡ ἐνδυμασία των δὲν πρέπει νὰ εἶναι ἐνδυμασία στρατιωτικῶν ἢ ναυτῶν. Τὰ πρόσωπα ταῦτα ἢ ἕτερα ἀνήκοντα εἰς τὸ προσωπικὸν τῆς Ζώνης ταύτης δὲν δύνανται νὰ ἀνήκωσιν εἰς τὰ ἐν ἐνεργείᾳ στελέχη τοῦ Στρατοῦ ἢ τοῦ Ναυτικοῦ.

Ἄρθρον 13.

Οἱ νυκτοφύλακες καὶ μόνον οὗτοι δύνανται νὰ εἶναι ὡπλισμένοι διὰ περιστρόφου. Πρὸς τοῦτο οἱ φύλακες θὰ ἔχωσιν εἰς τὴν διάθεσίν των ἕως δέκα περίστροφα μετ' ἀναλόγων **φυσιγγίων.**

Ἄρθρον 14.

Οἱ ὡς ἄνω φύλακες δὲν θὰ κάμωσι χρῆσιν τῶν περιστρόφων των εἰμὴ ἐν περιπτώσει ἐσχάτης ἀνάγκης καὶ μᾶλλον ἐπὶ σκοπῷ ἐκφοβισμοῦ καὶ ἂν δὲν ἐπαρκῇ τὸ χρονικὸν διάστημα διὰ τὴν μετάκλησιν τῆς ἐνόπλου δυνάμεως τοῦ Λιμεναρχείου. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ὁ Λιμενάρχης δέον νὰ εἰδοποιῆται τὸ ταχύτερον περὶ τῶν περιστάσεων ὑφ' ἃς ὁ φύλαξ ἠναγκάσθη νὰ κάμῃ χρῆσιν τοῦ ὅπλου του. Εὐθὺς ὡς τοῦτο καταστῇ δυνατόν, ἢ τὴν ἐπαύριον ἐὰν τὸ γεγονὸς ἔλαβε χώραν διὰ νυκτός, θὰ ἀπευθύνηται πρὸς τὸν Λιμενάρχην ἔγγραφος καὶ λεπτομερὴς ἔκθεσις.

Οἱ νυκτοφύλακες τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης καὶ οἱ φύλακες τοῦ κρηπιδώματος τῆς Ἐλευθέρας Ζώνης θὰ εἶναι ἐφωδιασμένοι διὰ εἰδικῆς συρίκτρας, οὕτως ὥστε τὸ σύριγμα φύλακος τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης νὰ ἀκούεται εὐκόλως μέχρι τοῦ Ἀστυνομικοῦ Σταθμοῦ τοῦ λιμένος.

Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει εἷς ἀξιωματικὸς ἢ ὑπαξιωματικὸς τοῦ Λιμεναρχείου θὰ μεταβαίνῃ εἰς τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην μετ' ἀποσπάσματος ἐνόπλων ναυτῶν.

Ἄρθρον 15.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 11 τῆς Συμβάσεως τοῦ 1923 ἡ Σερβικὴ Ἐλευθέρα Ζώνη ὑπόκειται εἰς τοὺς ἑλληνικοὺς νόμους ὅσον ἀφορᾷ τὴν δικαιοσύνην.

Ἐν τούτοις οἱ ὑπάλληλοι τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης δὲν θὰ προσάγωνται πρὸ τῶν Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν εἰμὴ διὰ πράξεις ἐξερχομένας τοῦ πλαισίου τῆς ἐπισήμου αὐτῶν δικαιοδοσίας.

Κατὰ τὰς περιπτώσεις ταύτας αἱ ἑλληνικαὶ δικαστικαὶ ἀρχαὶ θὰ ἀπευθύνωνται τῇ μεσολαβήσει τοῦ Λιμενάρχου εἰς τὴν διεύθυνσιν τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ἥτις θὰ ὑποχρεοῦται νὰ παρουσιάζῃ πρὸ τῶν ἀρχῶν τούτων πᾶν πρόσωπον ἀνῆκον εἰς τὸ προσωπικόν της. Ἡ διεύθυνσις τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης θὰ εἰδοποιῆται συγχρόνως περὶ τῆς αἰτίας τῆς ἐπεμβάσεως τῆς δικαστικῆς ἀρχῆς.

Κατὰ τὰς περιπτώσεις ταύτας αἱ ἐν λόγῳ ἀρχαὶ θὰ δύνανται νὰ ἐνεργῶσιν ἀνάκρισιν ἐν τῇ πόλει εἰς τὸ γραφεῖον τοῦ Λιμενάρχου ἢ ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ. Ἐν τῇ τελευταίᾳ ταύτῃ περιπτώσει ἡ διεύθυνσις τῆς Ζώνης ταύτης θὰ θέτῃ εἰς τὴν διάθεσίν των κατάλληλον γραφεῖον καὶ θὰ βοηθῇ τὰς ἀρχὰς εἰς τὸ ἔργον των.

Ἄρθρον 16.

Κατὰ τὴν ἐξαιρετικὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἐπιβατικὸν ἀτμόπλοιον θὰ εἰσήρχετο ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ ἢ θὰ ἐπλεύριζεν ἐν αὐτῇ, τὸ ἀτμόπλοιον τοῦτο θὰ ὑποβάλλεται εἰς τὸν αὐτὸν ἔλεγχον καὶ τὴν αὐτὴν ἐπιτήρησιν ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ λιμένος ὡς ἀτμόπλοιον εὑρισκόμενον ἐν τῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ ἢ ἐν τῷ Τελωνειακῷ λιμένι. Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἐμπορεύματα τὸ πλοῖον τοῦτο θὰ προβαίνῃ ἐλευθέρως εἰς τὰς ἐργασίας φορτώσεως ἢ ἐκφορτώσεως ὡς ἐὰν ἐπρόκειτο περὶ ἐμπορικοῦ πλοίου.

Κατὰ κανόνα τὰ πλοῖα τὰ φέροντα ἐπιβάτας ὀφείλουσι νὰ ἀποβιβάζωσι τούτους πρὸ τῆς εἰσόδου των εἰς τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην.

Ἐν τῇ περιπτώσει τῇ προβλεπομένῃ ὑπὸ τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἡ ἐπιβίβασις ἢ ἀποβίβασις τῶν ἐπιβατῶν, ἐπισκεπτῶν, ὑπαλλήλων κλπ. θὰ λαμβάνῃ χώραν διὰ θαλάσσης καὶ διὰ τοῦ εἰδικοῦ ἀστυνομικοῦ σταθμοῦ τοῦ λιμένος τουτέστιν διὰ τῆς ἰδίας ὁδοῦ δι' ἧς λαμβάνει νῦν χώραν ἡ ἐπικοινωνία μετὰ τοιούτων πλοίων εὑρισκομένων ἐν τῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ.

Ἄρθρον 17.

Μόνος ὁ προϊστάμενος τῆς ναυτιλιακῆς ὑπηρεσίας τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ἢ ὁ ἄμεσος αὐτοῦ ἀναπληρωτὴς θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ μεταβαίνῃ ἐλευθέρως δι' ἡμέρας ἢ διὰ νυκτὸς διὰ θαλάσσης ἢ διὰ ξηρᾶς παρὰ τῷ Λιμενάρχῃ ἢ ἐπὶ τῶν πλοίων τῶν εὑρισκομένων ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ἀλλὰ προοριζομένων δι' αὐτὴν χωρὶς νὰ διέλθῃ διὰ τοῦ ἀστυνομικοῦ σταθμοῦ τοῦ λιμένος καὶ ἐπὶ τῇ παρουσιάσει ἑνὸς LAISSER — PASSER ὑπογεγραμμένου ὑπὸ τοῦ Λιμενάρχου.

Ἄρθρον 18.

Ἡ ἀκριβὴς ἔννοια τοῦ ἄρθρου IV παράγρ. 2 τῆς συμβάσεως τοῦ 1923 εἶναι ὅτι ἐν περιπτώσει ἀπουσίας τοῦ Λιμενάρχου, ὁ ἄμεσος ἀναπληρωτής του δύναται νὰ μεταβαίνῃ ἐλευθέρως ἐν περιπτώσει ἀνάγκης εἰς τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην.

Ἄρθρον 19.

Ἡ Σερβικὴ Ἐλευθέρα Ζώνη δὲν θὰ παρεμβάλῃ οὐδὲν ἐμπόδιον εἰς τὴν ἀναχώρησιν πλοίου εὑρισκομένου ἐν αὐτῇ, ἐξαιρουμένης τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν τὸ πλοῖον τοῦτο δὲν κατέβαλλε τὰ λιμενικὰ τέλη, τέλη κρηπιδώματος, ἐργαλείων ἢ ἕτερα παρόμοια βάρη καθωρισμένα ἐκ τῶν προτέρων πρὸς ὄφελος τοῦ σερβικοῦ Δημοσίου. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ Διεύθυνσις τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης θὰ εἰδοποιῇ ἐγγράφως τὸν Λιμενάρχην ὅστις θὰ ὑποχρεοῦται νὰ ἐμποδίζῃ τὴν ἀναχώρησιν τοῦ πλοίου μέχρι κανονισμοῦ τῶν ἐν λόγῳ λογαριασμῶν.

Ἐξαιρουμένης τῆς περιπτώσεως τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς προηγουμένης παραγράφου αἱ ἑλληνικαὶ ἀρχαὶ δὲν θὰ παρεμβάλωσιν οὐδὲν πρόσκομμα εἰς τὴν ἀναχώρησιν πλοίου ἐνεργήσαντος ἐμπορικὰς πράξεις ἀποκλειστικῶς ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ ἐὰν τοῦτο ἐξετέλεσε παρὰ ταῖς ἑλληνικαῖς ἀρχαῖς πάσας τὰς διατυπώσεις τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 4 τοῦ πρωτοκόλλου τούτου καὶ ἂν κατέβαλε τὰ ὀφειλόμενα ὑπ' αὐτοῦ τέλη.

Ἐξαιροῦνται αἱ περιπτώσεις αἱ σχετιζόμεναι μετὰ τῆς ἐξασκήσεως τῆς Δικαιοσύνης ἐπιφυλασσομένης εἰς τὰς ἑλληνικὰς ἀρχὰς δυνάμει τοῦ ἄρθρου II τῆς Συμβάσεως τοῦ 1923.

Ἄρθρον 20.

Ἐν ᾗ περιπτώσει ἡ ὑγειονομικὴ πιστοποίησις τῶν πλοίων τῶν ἐπικοινωνούντων μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης δέον νὰ φέρῃ θεώρησιν τοῦ ἕλληνος προξένου τοῦ λιμένος ἀναχωρήσεως, ἡ ἰδία αὕτη θεώρησις θὰ ἀπαιτῆται καὶ διὰ τὰ πλοῖα τὰ ἐπικοινωνοῦντα μετὰ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης.

Συμφώνως πρὸς τὴν κρατοῦσαν συνήθειαν ἐξαιρουμένης τῆς θεωρήσεως ταύτης οὐδεμία ἑτέρα θεώρησις ἢ διατύπωσις θὰ ἀπαιτῆται παρὰ τοῖς ἕλλησι προξένοις τοῦ λιμένος ἀναχωρήσεως.

Ἄρθρον 21.

Ἀπ' εὐθείας τηλεφωνικὴ συγκοινωνία θὰ ἐγκατασταθῇ μεταξὺ τοῦ γραφείου τοῦ Λιμενάρχου καὶ τοῦ γραφείου τῆς Διευθύνσεως τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης.

Τὰ ἔξοδα ἐγκαταστάσεως καὶ συντηρήσεως τῆς γραμμῆς ταύτης θὰ βαρύνωσι τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην.

Ἄρθρον 22.

Ἡ χρῆσις ἀσυρμάτου τηλεγράφου ἢ ἀσυρμάτου τηλεφώνου, ὡς καὶ ἡ πομπὴ ἢ λῆψις σημάτων οἱασδήποτε φύσεως δὲν θὰ ἐπιτρέπεται ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ.

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν διὰ σημάτων συνεννόησιν μεταξὺ τῶν ὑπαλλήλων τῆς Ἐλευθέρας Σερβικῆς Ζώνης καὶ τῶν πλοίων τῶν ἀγκυροβολημένων ἐν τῷ προλιμένι ἢ ἐν τῷ λιμένι καὶ προοριζομένων διὰ τὴν Σερβικὴν Ἐλευθέραν Ζώνην αὕτη δὲν θὰ ἐνεργῆται εἰμὴ διὰ τῶν σημάτων τοῦ διεθνοῦς κώδικος κατὰ τὴν ἡμέραν καὶ τῶν σημάτων Μὸρς κατὰ τὴν νύκτα.

Ἄρθρον 23.

Δὲν θὰ ἐγκατασταθῶσιν ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ φῶτα χρήσιμα εἰς τὴν ναυσιπλοΐαν ἢ χρήσιμα διὰ τὴν κίνησιν καὶ τὰ ἄλλα ἔργα τῆς ζώνης ταύτης, ἀλλὰ βλαβερὰ διὰ τὴν ναυσιπλοΐαν, ἄνευ τῆς ἀδείας τοῦ Λιμενάρχου.

"Αρθρον 24.

Πᾶσα ἰδιοκτησία τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης εὑρισκομένη ἐν τῇ περιοχῇ αὐτῆς (οἰκοδομαί, λέμβοι, ἐγκαταστάσεις) θὰ ἐγγράφεται δεόντως ὡς τοιαύτη ἐν τοῖς βιβλίοις τῶν ἁρμοδίων ἑλληνικῶν ἀρχῶν. Οὐδὲν τέλος θὰ εἰσπράττεται ὡς ἐκ τῆς ἐγγραφῆς ταύτης.

Ἐξαιροῦνται αἱ λέμβοι καὶ ἕτερα πλωτὰ ἀντικείμενα χρησιμεύοντα διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ἅτινα δύνανται νὰ καταχωρισθῶσι καὶ ἐγγραφῶσιν εἰς τοὺς οἰκείους αὐτῶν σερβικοὺς λιμένας. Πάντως ὅμως ὁ ἀριθμὸς τῶν πλωτῶν τούτων ἀντικειμένων δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ τρεῖς αὐτοκινήτους λέμβους καὶ δύο ναυαγωσωστικὰς λέμβους. Ὁ κατάλογος αὐτῶν ὡς καὶ πᾶσα μεταβολὴ αὐτοῦ, θὰ ἀνακοινοῦται πρὸς πληροφορίαν εἰς τὴν ἑλληνικὴν διεύθυνσιν τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης. Αἱ λέμβοι αὗται δὲν δύνανται νὰ κυκλοφορῶσιν ἐκτὸς τοῦ ὅρμου Θεσσαλονίκης ἄνευ προηγουμένης ἀδείας τοῦ Λιμενάρχου Θεσσαλονίκης.

"Αρθρον 25.

Ἡ διεύθυνσις τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ὡς καὶ οἱ ἐργολάβοι οἱ ἐργαζόμενοι ἐν τοῖς ὁρίοις τῆς Ζώνης ταύτης, θὰ ἔχωσιν ἐλευθέραν ἐκλογὴν ἐν τῇ προσλήψει ἐργατῶν, τὰ δὲ οἰκονομικῆς φύσεως πλεονεκτήματα τὰ ὑπάρχοντα ἢ μέλλοντα νὰ συσταθῶσι πρὸς ὄφελος τῶν ἐργατῶν ἢ τῶν ἐπαγγελματικῶν αὐτῶν ὀργανώσεων δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης. (ἄρθρον 11 τοῦ Πρωτοκόλλου C).

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐπιλύσεως τῶν διαφορῶν τῶν σχετιζομένων μετὰ τῆς ἐκτελέσεως τῶν συμβάσεων ἐργασίας τῶν συναφθειτῶν μεταξὺ τῶν ἐργατῶν τοῦ λιμένος ἀφ' ἑνός, καὶ τῆς διευθύνσεως τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ἀφ' ἑτέρου, θὰ συσταθῇ μικτὴ ἐπιτροπὴ ὡς ἑξῆς: Οἱ ἐργάται ἢ τὸ συνδικᾶτον αὐτῶν θὰ διορίζωσιν ἕνα ἀντιπρόσωπον ἡ δὲ Σερβικὴ Ζώνη ἕνα ἕτερον. Οἱ δύο ἀντιπρόσωποι θὰ ἐκλέγωσιν ἀπὸ κοινοῦ τὸν τρίτον διαιτητὴν ἐλλείψει δὲ συμφωνίας ὁ τρίτος διαιτητὴς θὰ ὑποδεικνύεται ἐναλλὰξ ὑπὸ τοῦ Ἐμπορικοῦ καὶ Βιομηχανικοῦ Ἐπιμελητηρίου Θεσσαλονίκης καὶ τοῦ Ἐμπορικοῦ Σερβικοῦ Ἐπιμελητηρίου τῆς ἰδίας πόλεως. Ὁ τρίτος διαιτητὴς δέον ἐν πάσῃ περιπτώσει νὰ εἶναι πολίτης ἕλλην. Αἱ ἀποφάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς αὐτῆς θὰ εἶναι ὑποχρεωτικαὶ διὰ τὰ δύο μέρη.

"Αρθρον 26.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐκτελέσῃ τὸ συντομώτερον τὰ ἀπαιτούμενα ἔργα ὅπως παύσῃ ἡ ροὴ τῶν ὑδάτων διὰ τοῦ χειμάρρου τοῦ διερχομένου διὰ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης διὰ μετατοπίσεως τοῦ χειμάρρου τούτου, ἐὰν δὲ τοῦτο δὲν εἶναι ἐφικτὸν ἡ ἁρμοδία ἑλληνικὴ ὑπηρεσία καὶ ἡ διεύθυνσις τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης θὰ προβῶσιν ἀπὸ κοινοῦ εἰς τὴν τεχνικὴν μελέτην τοῦ ζητήματος ἵνα προτείνωσι τὴν καλλιτέραν λύσιν λαμβανομένης ὡσαύτως ὑπ' ὄψιν τῆς οἰκονομικῆς ἀπόψεως τοῦ ζητήματος.

Ἡ Σερβικὴ Ἐλευθέρα Ζώνη δικαιοῦται εἰς ὕδρευσιν, χρῆσιν ἠλεκτρισμοῦ, ἀεριόφωτος κλπ. ὑπὸ τοὺς ἰδίους ὅρους ὡς ἡ Ἑλληνικὴ Ἐλευθέρα Ζώνη.

Ἐν Γενεύῃ τῇ 19 Μαρτίου 1929

(ὑπ.) Δ. ΚΑΡΑΠΑΝΟΣ

(ὑπ.) Κ. ΚΟΥΜΑΝΟΥΔΗΣ

ΤΕΛΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Καθ' ἣν στιγμὴν λαμβάνει χώραν ἡ ὑπογραφὴ τῶν κατωτέρω πρωτοκόλλων:

1. Τοῦ ἀφορῶντος τὴν κτηνιατρικὴν ὑπηρεσίαν.
2. Τοῦ ἀφορῶντος τὴν ὑπηρεσίαν τῶν ταχυδρομείων, τηλεγράφων καὶ τηλεφώνων.
3. Τοῦ ἀφορῶντος τὴν τελωνειακὴν ὑπηρεσίαν.
4. Τοῦ ἀφορῶντος τὴν σιδηροδρομικὴν ὑπηρεσίαν.
5. Τοῦ ἀφορῶντος τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ λιμένος, καὶ
6. Τοῦ παρόντος τελικοῦ πρωτοκόλλου,

ἅτινα ἔχουσιν ὡς σκοπὸν τὸν ἀκριβῆ καθορισμὸν τοῦ τρόπου ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως τῆς 10ης Μαΐου 1923 περὶ σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης ἐν Θεσσαλονίκῃ οἱ ὑπογεγραμμένοι συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς:

"Αρθρον I.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐφαρμόζωσιν ἄνευ ἐπιφυλάξεως τὰς διατάξεις τῆς ρηθείσης Συμβάσεως, ὡς καὶ τὰς ἀνωτέρω ἀναφερομένας συμφωνίας ἐν περιπτώσει καθ' ἣν αἱ διατάξεις αὗται θὰ ἀντέβαινον πρὸς τοὺς κανόνας τοὺς τεθέντας διὰ τῶν Γενικῶν Συμβάσεων τῶν ρυθμιζουσῶν τὰ αὐτὰ ζητήματα, τὰς ὁποίας ἔχουσιν ὑπογράψῃ τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Αἱ διατυπώσεις αἱ ρητῶς προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς Συμβάσεως τοῦ 1923, ὑπὸ τῶν προσηρτημένων αὐτῇ πρωτοκόλλων καὶ ὑπὸ τῶν παρόντων πρωτοκόλλων εἶναι αἱ μόναι τὰς ὁποίας ὑποχρεοῦται νὰ ἐκπληροῖ ἡ σερβικὴ διαμετακόμισις διερχομένη διὰ θαλάσσης ἢ διὰ ξηρᾶς διὰ τῆς Ἐλευθέρας Σερβικῆς Ζώνης ἡ δὲ ἐν λόγῳ διαμετακόμισις ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ καὶ οὐδαμοῦ θὰ ὑποχρεοῦται νὰ ἐκπληροῖ ἄλλας τινας διατυπώσεις παρὰ ταῖς Ἑλληνικαῖς ἀρχαῖς.

"Αρθρον II.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ λάβῃ πάραυτα τὰ μέτρα δι' ὧν εἶναι ἐπιφορτισμένη διὰ τῆς συμβάσεως τοῦ 1923 (ἄρθρ. VI) διὰ νὰ προβῇ εἰς τὴν ἀπαλλοτρίωσιν τῶν ἀκινήτων τῆς Ἑταιρείας ἐκμεταλλεύσεως τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης τῶν εὑρισκομένων ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ.

Ἐν τῷ καθορισμῷ τῆς τιμῆς ἀπαλλοτριώσεως αἱ ἑλληνικαὶ ἀρχαὶ θὰ ἐνεργήσωσιν ἀπὸ κοινοῦ μετὰ τῆς διευθύνσεως τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης.

"Αρθρον III

Ἡ Σερβικὴ Ἐλευθέρα Ζώνη δὲν δύναται νὰ χρησιμοποιηθῇ εἰμὴ διὰ τὴν σερβικὴν διαμετακόμισιν καὶ ἐμπόριον ἀποκλειομένου παντὸς ἐμπορεύματος προελεύσεως ἢ προορισμοῦ ἄλλων χωρῶν, τὰ δὲ σερβικὰ ἐμπορεύματα θὰ δύνανται νὰ ἐξάγωνται εἰς Ἑλλάδα διὰ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης καὶ τἀνάπαλιν.

Ὁ «διαχειρισμὸς» περὶ οὗ πραγματεύεται τὸ ἄρθρον 5 τῆς Συμβάσεως τῆς 10 Μαΐου 1923 νοεῖται ἐν τῇ τεχνικῇ τοῦ ὅρου ἐννοίᾳ καὶ δὲν περιλαμβάνει τὴν κατασκευήν.

"Αρθρον IV.

Ὁσάκις ὑπάρχει παράπονον τῆς Σερβο—Κροατο—Σλοβενικῆς Κυβερνήσεως, εἴτε περὶ καθυστερήσεων ἢ ἐμποδίων ἀποδιδομένων ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ταύτης εἰς τὴν Διοίκησιν τοῦ Σιδηροδρόμου Γευγελῆ—Θεσσαλονίκη, εἴτε ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἐμπορικῆς φύσεως διευκολύνσεις τὰς παραχωρουμένας ἐπὶ τῷ σκοπῷ διευκολύνσεως τῆς σερβικῆς διαμετακομίσεως καὶ κινήσεως, ἡ Σερβο—Κροατο—Σλοβενικὴ Κυβέρνησις δύναται νὰ προσφεύγῃ εἰς διαιτητήν.

Ἐξ ἄλλου ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δύναται νὰ προσφεύγῃ εἰς τὸν αὐτὸν διαιτητὴν ἐν περιπτώσει καθαρῶς τεχνικῆς φύσεως διαφορᾶς προκυπτούσης ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν τεχνικῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως τοῦ 1923 καὶ τῶν παρόντων πρωτοκόλλων ὑπὸ τῶν σερβικῶν ἀρχῶν τῆς Ζώνης.

Ἡ διαιτησία αὕτη δὲν δύναται νὰ ἀφορᾷ ζητήματα σχετιζόμενα μὲ τὴν φύσιν, τὸ εἶδος, τὸ περιεχόμενον κλπ. τῶν ἐμπορευμάτων, ὡσαύτως δὲ κατὰ τὴν διαιτησίαν δὲν θὰ δύναται νὰ ἐγερθῇ οὐδὲν ζήτημα ὅπερ ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ἀφορᾷ τὰ ζητήματα ταῦτα.

Ὁ διαιτητὴς οὗτος, ὅστις δέον νὰ εἶναι κάτοχος τεχνικῶν γνώσεων ἐπὶ τῶν ζητημάτων συγκοινωνιῶν καὶ διαμετακομίσεως, θὰ ὑποδεικνύεται ἐκ τῶν προτέρων ἐκ συμφώνου ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων, ἐν περιπτώσει δὲ ἀσυμφωνίας, ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν. Ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ θὰ εἶναι πάντοτε διαρκείας ἑνὸς ἔτους καὶ θὰ ἄρχεται κατ' ἔκαστον ἔτος τὴν πρώτην (1ην) Ἰανουαρίου.

Ὁ διαιτητὴς θὰ ἔχῃ τὴν ἕδραν του ἐν Θεσσαλονίκῃ. Ἡ ἀμοιβή του θὰ βαρύνῃ ἐξ ἴσου τὰς δύο χώρας.

Ἐν τῇ ἐξασκήσει τῶν καθηκόντων του ὁ διαιτητὴς θὰ δύναται νὰ ἐνεργῇ ἐπιτοπίους ἀνακρίσεις, ἐξετάσεις μαρτύρων καὶ νὰ λαμβάνῃ πᾶν μέτρον δυνάμενον νὰ διαφωτίσῃ αὐτόν.

Ὁ διαιτητὴς θὰ ἀποφαίνεται ἐὰν τὰ παράπονα τὰ διατυπούμενα ὑπὸ τῆς Σερβικῆς Κυβερνήσεως εἶναι βάσιμα καὶ θὰ ἐφαρμόζῃ τὰς διατάξεις τῆς συμβάσεως τοῦ 1923, τῶν πρωτοκόλλων αὐτῆς ὡς καὶ τῶν παρόντων ἓξ πρωτοκόλλων. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν αἱ διατάξεις αὗται δὲν θὰ ἦσαν ἐπαρκεῖς, θὰ ἀποφαίνεται οὗτος EX AEQUO ET BONO.

Τὰ δύο μέρη ἀναλαμβάνωσι τὴν ὑποχρέωσιν νὰ συμμορφοῦνται πρὸς τὰς ἀποφάσεις αἵτινες θὰ εἶναι ἀνέκκλητοι.

Ἄρθρον V.

α') Ἡ Σερβο—Κροατο—Σλοβενικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ παρέχῃ εἰς τὰ ἐμπορεύματα τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης τὰς αὐτὰς εὐκολίας καὶ ἀτελείας αἵτινες θὰ παρεχωροῦντο εἰς τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης οἱοσδήποτε καὶ ἂν εἶναι ὁ ἐν Σερβίᾳ τόπος προορισμοῦ των, δοθέντος ὅτι τὸ ζήτημα τῶν παραχωρητέων εὐκολιῶν εἰς ἐμπορεύματα διαμετακομιζόμενα διὰ Σερβίας καὶ προοριζόμενα δι' ἄλλας χώρας κανονίζεται ὑπὸ τῶν σχετικῶν διεθνῶν συμβάσεων.

Τὰ ἐμπορεύματα τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης καὶ προοριζόμενα δι' οἱονδήποτε τόπον τοῦ Σερβο—κροατο—σλοβενικοῦ Βασιλείου θὰ μεταφέρωνται εἰς τὸν τόπον τοῦ προορισμοῦ των ἐντὸς τοῦ αὐτοῦ χρονικοῦ διαστήματος ὡς τὰ ἐμπορεύματα τὰ ἀναχωροῦντα ἐκ τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης καὶ προοριζόμενα διὰ τὸν ἴδιον τόπον.

β') Τὰ ἐμπορεύματα τὰ ἀναχωροῦντα ἐκ τῆς Ἐλευθέρας Ζώνης Θεσσαλονίκης καὶ προοριζόμενα διὰ σταθμοὺς ἢ τόπους τῆς Σερβίας ἔχοντας τελωνειακὴν ὑπηρεσίαν θὰ δύνανται νὰ ἐκτελωνίζωνται ἐν τοῖς Τελωνίοις τῶν σταθμῶν ἢ τόπων τούτων ἐφ' ὅσον παρόμοιον ἐμπόρευμα δύναται νὰ ἐκτελωνισθῇ ὑπὸ τῆς ρηθείσης τελωνειακῆς ὑπηρεσίας.

γ') Σερβο—κροατο—σλοβενικὴ τελωνειακὴ ὑπηρεσία θὰ λειτουργῇ εἰς τοὺς συνοριακοὺς σταθμούς.

Ἄρθρον VI.

α') Δοθέντος ὅτι συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς συμβάσεως τῆς 10 Μαΐου 1923 ἡ Σερβικὴ Ἐλευθέρα Ζώνη ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τοῦ ἑλληνικοῦ ἐδάφους, οὐδεμία χρῆσις τῆς σερβικῆς σημαίας ἢ ἄλλων ἐθνικῶν σερβο—κροατο—σλοβενικῶν ἐμβλημάτων δύναται νὰ γίνῃ ἐν τῇ ρηθείσῃ ζώνῃ.

β') Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου IV τῆς Συμβάσεως τοῦ 1923 οἱ ὑπάλληλοι οἱ ἐκτελοῦντες τὰς διαφόρους ὑπηρεσίας τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης δὲν δύνανται νὰ ἀναλάβωσι τὰ καθήκοντά των εἰμὴ κατόπιν προηγουμένης εἰδοποιήσεως πρὸς τὰς ἑλληνικὰς ἀρχάς. Τὸ προσωπικὸν δέον νὰ εἶναι ἐφωδιασμένον διὰ δελτίων ταυτότητος φερόντων τὰς φωτογραφίας τῶν δικαιούχων καὶ ἐκδιδομένων ὑπὸ τῶν σερβικῶν ἀρχῶν. Τὰ δελτία ταυτότητος θὰ εἶναι συντεταγμένα γαλλιστὶ καὶ σερβιστὶ καὶ θεωρημένα ὑπὸ τῆς Ἀστυνομίας Θεσσαλονίκης, παρὰ τῇ ὁποίᾳ θὰ εἶναι ὡσαύτως κατατεθειμέναι φωτογραφίαι τῶν προσώπων τούτων. Ἑκάστη μεταβολὴ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ προσωπικοῦ δέον νὰ κοινοποιῆται ἐγκαίρως εἰς τὴν ἐν λόγῳ διεύθυνσιν.

γ') Δοθεισῶν τῶν νῦν ἀναγκῶν τῆς Ζώνης ὁ συνολικὸς ἀριθμὸς τῶν ὑπαλλήλων τῶν ἐπιφορτισμένων μὲ τὰς ὑπηρεσίας τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης δὲν δύναται νὰ ὑπερβαίνῃ τὰ ἑκατὸν πρόσωπα. Οὐδεμία ἐπίσημος ἰδιότης ἀναγνωρίζεται εἰς τοὺς ἐν λόγῳ ὑπαλλήλους ἐκτὸς τοῦ περιβόλου τῆς Σερβικῆς Ἐλευθέρας Ζώνης.

δ') Αἱ διατυπώσεις περὶ ὧν τὸ παρὸν ἄρθρον δὲν ἐφαρμόζωνται ἐπὶ ἐργατῶν, ἐργαζομένων ἐν τῇ Σερβικῇ Ἐλευθέρᾳ Ζώνῃ οἵτινες δέον πάντως νὰ εἶναι ἕλληνες ὑπήκοοι.

Ἐν Γενεύῃ τῇ 17 Μαρτίου 1929

(ὑπ.) Α. ΚΑΡΑΠΑΝΟΣ
(ὑπ.) Κ. ΚΟΥΜΑΝΟΥΔΗΣ

Ἐν Γενεύῃ τῇ 17 Μαρτίου 1929

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω, ἐν ὀνόματι τῆς Σερβο—Κροατο—Σλοβενικῆς Κυβερνήσεως ὅτι παραμένει συμπεφωνημένον ὅτι οἱ «ὅροι σερβο—κροατο—σλοβενικὴ διαμετακόμισις καὶ ἐμπόριον» ὡς καὶ ὁ ὅρος «σερβο—κροατο—σλοβενικὰ ἐμπορεύματα» οἱ περιλαμβανόμενοι ἐν τῷ ἄρθρῳ III τοῦ σήμερον ἐν Γενεύῃ ὑπογραφέντος Τελικοῦ Πρωτοκόλλου, περιλαμβάνουσι τὰ εἴδη ἰδιωτικοῦ ἐμπορίου, σερβο—σλοβενικῆς κατασκευῆς ἢ βιομηχανίας τὰ ἐξαγόμενα εἰς Ἑλλάδα ἢ εἰς τὸ ἐξωτερικόν, ὡς καὶ τὰ εἴδη ἰδιωτικοῦ ἐμπορίου ἑλληνικῆς ἢ ξένης κατασκευῆς ἢ βιομηχανίας τὰ προοριζόμενα πρὸς κατανάλωσιν ἐν τῷ Βασιλείῳ τῶν Σέρβων, Κροατῶν καὶ Σλοβένων καὶ εἰσαγόμενα ἐπὶ τούτῳ. Ὡσαύτως συμφωνεῖται κατὰ ταῦτα ὅτι οὐδεὶς προληπτικὸς ἔλεγχος ἢ διατύπωσις ἢ ἐμπόδιον θὰ ἐξαρτῶνται ἀπὸ μέρους τῶν Ἑλληνικῶν ἀρχῶν.

Σᾶς παρακαλῶ συγχρόνως ὅπως θελήσητε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος πρὸς τὴν ἑρμηνείαν ταύτην.

Δεχθῆτε κλπ.

(ὑπ.) Κ. ΚΟΥΜΑΝΟΥΔΗΣ

Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν
Α.Ε. Κον Α. ΚΑΡΑΠΑΝΟΝ

Ἐν Γενεύῃ τῇ 17 Μαρτίου 1929

Κύριε Ὑπουργέ,

Εἴχατε τὴν καλωσύνην νὰ μοὶ ἀπευθύνετε σήμερον τὴν κατωτέρω ἐπιστολήν:

«Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω ἐν ὀνόματι τῆς Σερβο—Κροατο—Σλοβενικῆς Κυβερνήσεως ὅτι παραμένει συμπεφωνημένον ὅτι οἱ ὅροι «σερβο—κροατο—σλοβενικὴ διαμετακόμισις καὶ ἐμπόριον» ὡς καὶ ὁ ὅρος «σερβο—κροατο—σλοβενικὰ ἐμπορεύματα» οἱ περιλαμβανόμενοι ἐν τῷ ἄρθρῳ III τοῦ σήμερον ἐν Γενεύῃ ὑπογραφέντος Τελικοῦ Πρωτοκόλλου, περιλαμβάνουσι τὰ εἴδη ἰδιωτικοῦ ἐμπορίου σερβο—κροατο—σλοβενικῆς κατασκευῆς ἢ βιομηχανίας τὰ ἐξαγόμενα εἰς Ἑλλάδα ἢ εἰς τὸ ἐσωτερικόν, ὡς καὶ τὰ εἴδη ἰδιωτικοῦ ἐμπορίου ἑλληνικῆς ἢ ξένης κατασκευῆς ἢ βιομηχανίας τὰ προοριζόμενα πρὸς κατανάλωσιν ἐν τῷ Βασιλείῳ τῶν Σέρβων, Κροατῶν καὶ Σλοβένων καὶ εἰσαγόμενα ἐπὶ τούτῳ. Ὡσαύτως συμφωνεῖται κατὰ ταῦτα ὅτι οὐδεὶς προληπτικὸς ἔλεγχος ἢ διατύπωσις ἢ ἐμπόδιον νὰ ἐνασκῶνται ἀπὸ μέρους τῶν Ἑλληνικῶν ἀρχῶν».

Εἰς ἀπάντησιν εἰς τὴν ὑμετέραν ἐπιστολὴν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος πρὸς τὴν ἑρμηνείαν ταύτην.

Δεχθῆτε κλπ.

(ὑπ.) Α. ΚΑΡΑΠΑΝΟΣ

Α.Ε. Κον Κ. ΚΟΥΜΑΝΟΥΔΗΝ
Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν

Συνεφωνήθη μεταξὺ τῶν ὑπογεγραμμένων ὅτι προσωρινῶς καὶ μέχρι τῆς συγκλήσεως τῆς πρώτης Διεθνοῦς Συνδιασκέψεως τῶν Δρομολογίων, τὰ δρομολόγια τὰ προβλεπόμενα ὑπὸ τῆς πρώτης παραγράφου τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ σιδηροδρομικοῦ πρωτοκόλλου, τοῦ ὑπογραφέντος σήμερον, θὰ κανονισθῶσι δι' ἀπ' εὐθείας συνεννοήσεως μεταξὺ τῆς διοικήσεως τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων καὶ τῆς διοικήσεως τῶν σερβο—κροατο—σλοβενικῶν σιδηροδρόμων.

Ἐν Γενεύῃ τῇ 17 Μαρτίου 1929

(ὑπ.) Α. ΚΑΡΑΠΑΝΟΣ
(ὑπ.) Κ. ΚΟΥΜΑΝΟΥΔΗΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ